

**avadhūta gītā**  
az Úr Dattātreya éneke



Sri Nisargadatta Maharaj lábaihoz ajánlom

Śrī Dattātreya

अवधूत गीता  
avadhūta gītā  
az örökké-szabad éneke

*az Advaita Ashrama, Mayavati  
kiadásában megjelent*

*Swami Chetanananda  
szanszkrit eredetiből készült angol fordítása alapján*

Minden jog fenntartva © All rights reserved  
A könyv egyetlen része sem módosítható, másolható, sokszorosítható  
semmilyen módon a jogtulajdonos írásos engedélye nélkül,  
kivéve a rövid – néhány soros – idézeteket, a forrás pontos megjelölésével.  
A jogokkal kapcsolatos további információ kérhető  
az angol nyelvű kiadást megjelentető: [Advaita Ashrama](http://Advaita Ashrama), Mayavati,  
Champurawat, Uttarakhand, Publication Department,  
5 Delhi Entally Road, Kolkata 700014, India; [advaitaashrama.org](http://advaitaashrama.org)  
English translation by Swami Chetanananda – Copyright ©1984  
A magyar fordítás a jogtulajdonos írásos engedélyével készült,  
melyet Tamás Mónika nevére küldött meg 2016-ban, az e-könyv verzióra  
2022-ben Swami Shuddhidananda, Adhyaksha, Advaita Ashrama;  
magyar fordítás, Hungarian translation © [Advaita Ashrama](http://Advaita Ashrama)

## FREE e-book INGYENES elektronikus könyv

Az *avadhūta gītā* jelen magyar fordítása ingyenesen érhető el,  
és ennél fogva csak elektronikusan. A benne szereplő képek nem részei  
az eredeti kiadásnak. Szanszkrit szöveg forrása: [sanskritdocuments.org](http://sanskritdocuments.org)

Budapest, 2022.  
*avadhūta gītā*  
ISBN 978-615-82155-0-3





**Śrī Dattātreya**  
© Raja Ravi Varma Heritage Foundation  
Bangalore, India

# TARTALOM

Az indiai kiadó előszava az angol fordításhoz	<a href="#"><u>VII</u></a>
Előszó – Swami Harshananda	<a href="#"><u>VIII</u></a>
Bevezető – Swami Chetanananda	<a href="#"><u>1</u></a>
Dattātreyā Avadhūta élete	<a href="#"><u>4</u></a>
Dattātreyā Avadhūta tanítása	<a href="#"><u>11</u></a>
 avadhūta gītā	
1. fejezet	<a href="#"><u>19</u></a>
2. fejezet	<a href="#"><u>52</u></a>
3. fejezet	<a href="#"><u>69</u></a>
4. fejezet	<a href="#"><u>93</u></a>
5. fejezet	<a href="#"><u>106</u></a>
6. fejezet	<a href="#"><u>123</u></a>
7. fejezet	<a href="#"><u>136</u></a>
8. fejezet	<a href="#"><u>144</u></a>
 Megjelent könyvek	
Śrī Rāmakṛṣṇa evangéliuma	<a href="#"><u>150</u></a>
Śrīman Nārāyaṇīyaṃ – a Śrīmad Bhāgavataṃ sűrítve	<a href="#"><u>153</u></a>
aṣṭāvakra gītā	<a href="#"><u>156</u></a>

## AZ INDIAI KIADÓ ELŐSZAVA

### AZ ANGOL FORDÍTÁSHOZ

Miért az *Avadhūta gītā* egy újabb kiadása? A válasz az, hogy minél több kiadás lát napvilágot az ehhez hasonló értekezésekből, annál jobb az emberiségnek a spirituális okulásuk tekintetében. Az ilyen jellegű szent iratokat nem kötik szerzői jogok és szabályozások, melyek teljesen e világhoz tartozóak. A szent iratok célja pedig az, hogy megszabadítsák az embert az összes létező rabságból.

E kiadás fordítója, Swami Chetanananda, egy igen sokatmondó alcímmel látta el a művet: *Az örökké-szabad éneke*, ami egyben a *vedānta* időtlen üzenete is. A ma már számtalan fordításban elérhető eredeti szanszkrit szöveg szerzőségét Dattātreyā Avadhūtának tulajdonítják.

Swami Harshananda és Swami Chetanananda az *Előszó*ban és a *Bevezető*ben hosszasan írtak az Avadhūtáról és a könyvben található tanításairól.

Büszkék vagyunk rá és igazi megtiszteltetés a számunkra, hogy kiadhatjuk Swami Chetanananda *Avadhūta gītā* fordítását. Swami Chetanananda jelenleg az amerikai egyesült államokbeli St. Louis-i Vedānta Társaság vezetője, és külföldi kinevezését megelőzően hosszú évekig volt tagja az Advaita Ashrama könyvkiadási részlegének.

Őszintén bízunk benne, hogy e könyv a *vedānta* tanulók széles körében részesül majd méltó fogadtatásban.

A KIADÓ  
ADVAITA ASHRAMA

Mayavati Pithoragarh, Himālayák  
1984. március 4.

## ELŐSZÓ

A hinduizmus mondhatni egy három lábú asztal, ahol a három láb a *Gītā*, a Gaṅgā és a Gāyatrī. A *Gītā* a filozófiát, a Gangesz a szertartásokat, míg a Gāyatrī a meditációhoz hasonló spirituális gyakorlatokat jelképezi. Ezek közül a *Gītā* – vagyis a *Bhagavad gītā* (Isten éneke) – kiemelkedő helyen áll. Úgy tartják, hogy magában foglalja az *Upaniṣadok* kvintesszenciáját. Ezért is született temérdek kommentárja az elmúlt ezerháromszáz év során. Ezen felül – a kiváló eredeti nyomában járva – számos *Gītā* látott már napvilágot hol jelentős szent iratok részeként, hol önálló alkotásként. Ezen, szám szerint összesen harminchat értekezés közül az *Uddhava gītā* (*Śrīmad Bhāgavatam* XI.6-29.), a *Rāma gītā* (*Adhyātma Rāmāyaṇa* VII.5.), az *Aṣṭāvakra gītā* és az *Avadhūta gītā* az ismertebbek.

Az *Avadhūta gītā* egy önálló értekezés az *advaita vedāntáról*, és megalkuvást nem ismerő nem-kettősséget hirdet. Szerzőjének Dattātreya Avadhūtát tekintik, mely miatt gyakorta említik a *Datta gītā*, *Datta-gītā-yoga-śāstra*, vagy ritkábban a *Vedāntasāra* címen is.

Ez a kétszázhetven verset tartalmazó kicsiny könyv nyolc fejezetre van felosztva. Az első fejezet a mindentudó, mindenható és mindenütt jelenvaló Átman természetével foglalkozik, melynek se születése, se halála, és amely számára nem létezik se rabság, se megszabadulás. A második fejezet az erre adott bizonyítékokat tárgyalja. A kettősség az Egy igaz természetét illető tudatlanságból fakad. Történetesen, még a nagy Avadhūta is utalt (II.23.) a guru szükségességére a spirituális életben. A következő két fejezet az Átman benső természetével foglalkozik igen költői hangnemben. Az ötödik fejezet azt tanácsolja az embernek, hogy hagyja a siránkozást, mert az Átman minden körülmények között ugyanolyan. A hatodik fejezet tagad mindenféle különbségtételt – akár kaszton, családon, érzékeken vagy azok tárgyain, az elmén vagy az intellektuson vagy azok működésén alapulnak –, mert az Átman szemszögéből nézve ezek egyike sem létező. A hetedik fejezet az Avadhūta állapotát írja le, míg az utolsó, a



nyolcadik fejezet az Avadhūta szó jelentését határozza meg az egyes szótagok értelmezésével.

Ki ez a Dattātreyā Avadhūta, akinek e művet tulajdonítják?

Az Úr Viṣṇu, aki a kiváló bölcs, Atri, és erényes felesége, Anasūyā, fiaként jött világra. Nagyon gyakran a hindu Háromság (Trimurti), azaz Brahmā-Viṣṇu-Śiva, Inkarnációjaként ábrázolják, ez esetben is az imént említett szülőktől születve. Olykor a Hét Bölcs (Saptarṣi) egyikeként említik.



Trimurti – Brahmā-Viṣṇu-Śiva

Ő volt az, aki az Önvaló Tudásában részesítette Prahlādát, Alarkát, Yadut és Kārtavīryát. Pusztán spirituális fegyelmezéséből fakadó ereje révén képes volt elpusztítani egy seregnyi démont.

Még néhány *Upaniṣad* is igen magasztosan szól Róla, így például a *Jabala Upaniṣad*, a *Nārada-parivṛāṇaka Upaniṣad*, a *Yājñavalkya Upaniṣad* és a *Bhikṣuka Upaniṣad*. A *Sāṇḍilyopaniṣad* magyarázatot ad a Dattātreyā kifejezésre, és a történetét is elbeszéli röviden.

Mindezekből azt feltételezhetjük, hogy Dattātreyā egy igen ősi spirituális személyiség – akár bölcs, akár Inkarnáció (Avatāra) –, akit korokon át tiszteltek hódolattal.

Talán helyénvaló itt néhány szót ejteni Dattātreyā szimbolikájáról. Dattātreyát rendszerint három fejjel és hat karral ábrázolják, akit négy kutya és egy tehén vesz körbe.



© Ravi Varma Press, Karla-Lonavla, cc.1910. olajnyomat  
Sri Parasuraman (India) személyes gyűjteményéből

A három fej Brahmā, Viṣṇu és Śiva fejei. A hat kar, melyek a hat természetfölötti minőséget (*bhaga*) jelképezik, kagylókürtöt (*śankha*), korongot (*cakra*), dobot (*damaru*), háromágú szigonyt (*triśūla*), imafüzért

(akṣamālā) és vizesedényt (kamaṇḍalu) tart. Ezek a három Istenség – Brahmā, Viṣṇu, Śiva – tipikus jelképei.

Lábain fapapucsot visel, ami az önfegyelmzéséről árulkodik; ezért is imádják eszményi szerzetesként. A nyakában lógó rudrākṣa szemekből álló füzér az általa teremtetett univerzumok sorát képviseli. A gubancos haj a tudás tüzét szimbolizálja. A négy kutya a négy Veda. Még a megvilágosodáshoz vezető tudást adó Védák is úgy követik Őt, akár a kutyák. Ahogy a kutya igyekszik megvédeni a gazdáját – ám valójában a gazda védi őt –, úgy igyekeznek a Védák is megvédeni Istent, a Testet-öltött Becsületességet, noha a valóságban pontosan hogy Isten védelmezi őket. A tehén Földanyát, a természetet jelképezi.

Az *Avadhūta gītā*, bár látszólag egyszerű, igazából rendkívül nehezen fordítható érthetően. A nehézséget tovább fokozzák a kétértelmű szavak és a rendhagyó nyelvtani szerkezetek. Mi több, számtalan költői strófa és megannyi ismétlés található benne. Szanszkrit kommentár, mely legalább néhány rejtély megfejtéséhez támpont lehetne, nem érhető el az alkotáshoz. Mindezen nehézségek ellenére Swami Chetanananda remek és igen könnyen olvasható fordítást készített, amely hiszem, hogy segíteni fog a spirituális törekvőknek a szöveg jobb megértésében.

SWAMI HARSHANANDA

Mysore, India  
1976. március 31.

## BEVEZETŐ

„Miért siránkozol, barátom? Benned van minden erő. Ó, te, hatalmas! Idézd meg a mindenható természetedet, és ez az egész univerzum a lábaidnál fog heverni! Kizárólag csak az Önvaló uralkodik, és nem az anyag!” Amikor tizenöt éves voltam, akkor olvastam a *vedānta* eme gyönyörű üzenetét Swami Vivekananda egyik levelében. „Miért siránkozol, barátom?” – ez a sor olyan erővel vágódott az elmémbe, hogy még ma is élénken emlékszem rá. Ez pedig tökéletesen meggyezik a *vedānta* azon időtlen üzenetével, ami újra megfogalmazásra került az *Avadhūta gītā*, vagyis *Az örökké-szabad éneke* során. Ez inspirált rá, hogy lefordítsam ezt az ősi szent szöveget az eredeti szanszkritról angolra.

Az olyanok tartják életben a vallást, mint Dattātreyā Avadhūta, aki ezt az éneket megírta. Ők ténylegesen meghaladják a test elgondolását, és úgy élnek, hogy az ellentétpárok – forróság és hideg, dicséret és hibáztatás, boldogság és boldogtalanság, születés és halál – nincsenek rájuk hatással. Tökéletesen nyugodtak maradnak bárhol is vannak, bármit is csinálnak, és élvezik az Atman üdveltelenségét. Mi viszont a világ tűnékeny dolgai utáni sóvárgással és azok kergetésével töltjük az életünket, és amikor nem kapjuk meg őket, akkor panaszkodunk, sírunk és a balszerencsénken keseregünk. A nagy Avadhūta azonban mindvégig mint egy barát, filozófus és vezető így hívja fel a figyelmünket: „Miért siránkozol, barátom?” Vigasztalva biztat bennünket, hogy Ő felfedezett egy módszert a rabiga letörésére, és kész segíteni másoknak is a szabadság elérésében, ami az emberi élet célja.

A *vedānta* hagyománya szerint a filozófiáját a szent szövegek, az érvelés és a tapasztalat segítségével kell megértenünk. Érdekes megjegyezni, hogy a kinyilatkoztatott szent szövegek érvényteleníthetők az ember-alkotta szent írásokat, és a magasabb rendű érv érvénytelenítheti a köznapi érvet, ám maga a tapasztalat nem érvényteleníthető. A cukrot édesnek ízleljük. Ez egy megcáfолhatatlan tapasztalat, mely nem befolyásolható se a szent szövegek idézésével, se a legkifinomultabb érvelés eszközeivel.

Az *Avadhūta gītā* tanításai Dattātreyā Avadhūta közvetlen tapasztalatain alapulnak. Ahogy ő maga kijelentette: „Így énekelte meg a Legfőbb Avadhūta miután meditáció által megtisztította magát, és Brahman szakadatlan üdvébe merült.”

A szabadság a lélek dala, és az Avadhūta ezt a dalt énekelte meg a *Gītā*jában. A filozófiája tisztán nem-kettős, és összefoglalható néhány mondatban: Brahman a Legfőbb Valóság. A világ látszólagos, mint a délibáb vize. Az egyéni lélek igaz természete isteni, de ezt az isteniséget tudatlanság fedi be. A tudatlanság miatt korlátozzák magukat az emberi lények, és gondolják azt, hogy férfiak vagy nők, amerikaiak vagy afrikaiak, egészségesek vagy betegek, gyönyörűek vagy csúnyák, tanultak vagy tanulatlanok, boldogok vagy boldogtalanok. Valójában ők a végtelen, örökkévaló, üdvös Önvaló. Az emberi lényeket *māyā* hipnotizálja. A szabadsághoz fel kell ébredni ebből a hipnózisból.

A *vedānta* örök és egyetemes tanítása tele van reménnyel és erővel, örömmel és szabadsággal; nincs bennük hely a bűn és a bűnös fogalmainak. Mivel a mindent-átható Sat-Cit-Ānanda (Létezés-Tudatosság-Üdvteljesség) mindenkinben benne lakozik, ezért minden emberi lény potenciálisan isteni.

Az *Avadhūta gītā* néhány olvasója talán úgy érezheti, hogy bizonyos gondolatok ismétlése egyhangú. De tudni kell, hogy ez a *vedānta* különleges eszköze arra, hogy folyamatosan emlékeztesse a spirituális keresőt: a valóságban ő az örökkévaló, színtiszta, megvilágosult, szabad és üdvös Önvaló. Ily módon az Avadhūta a *vedānta* dobjait pergeti, hogy felébresszen minket a hipnózisból, a tudatlanságunk mély álmából.

Mélységes hálámat fejezem ki Jay Michael Barrienek és Pravrajika Anandapranának a Dél-Kalifornia-i Vedānta Társaságtól, valamint Irene Bergmannak és Cecile Guenthernek a St. Louis-i Vedānta Társaságtól, akik készségesen szerkesztették a kéziratot, továbbá Swami Harshanandának, a *Ramakrishna Institute of Moral and Spiritual Education* (India, Mysore) igazgatójának, aki nem csak összevetette a fordítást a szanszkrit eredetivel, hanem mélyenszántó előszót is írt. Külön nagybecsülésem Christopher Isherwoodnak, aki elolvasta a kéziratot, sok értékes javaslattal látott el, és átszerkesztette az első fejezet néhány versét, valamint a teljes nyolcadik fejezetet. Szívből

köszönöm Eleanor Grzeskowiaknak és Linda Prughnak a kézirat legépelését. És végül, rendkívül hálás vagyok a *vedānta* néhány rendíthetetlen követőjének a nagylelkű hozzájárulásukért, ami lehetővé tette ezt a megjelenést.

CHETANANANDA

St. Louis-i Vedānta Társaság  
1984. január 1.



# DATTĀTREYA AVADHŪTA

## ÉLETE

Minden vallásnak három része van: filozófia, szertartás és mitológia. A filozófia az alap, amelyre a szertartás építkezik, és ezt pedig a mitológia színezi ki. Az ősi időkben az emberek nagyra értékelték a mitológiát, mert ezek a történetek a tradicionális, kulturális és vallásos nézeteiket testesítették meg. A modern ember viszont szkeptikusan tekint a mitológiára. Úgy érzi, hogy a mítoszok mesék, kiagyalt történetek, nem történelmi hagyományok, és mindenekfölött, hogy azoknak nincs gyakorlati vonatkozása az emberi életben. Ám az igazság az, hogy a mitológia lenyűgöző ereje a vallás szellemét hordozza a világ tömegei számára. Az Igazság keresőjének azonban éber elmével és tiszta ítélőképességgel kell rendelkezni. Máskülönben megvan az esélye, hogy egyszerűen csak élvezze ezeket a mítoszokat, mint bájos kis mesék, és így elszalasztja azok tanításait.

Számtalan történet található a Védákban, a *Purāṇák*ban és a nagy eposzokban, amelyek többsége a *vedānta* örök tanításait ábrázolja. De inkább a tanítások, sem mint a történetek azok – bár lenyűgözőek és szórakoztatóak lehetnek –, melyek ezen szent iratok létezésének az okai. Például, jöllehet a *Mahābhārata* százezer strófából áll, számtalan történettel és szereplők seregével, mégis a *Bhagavad gītā* hétszáz versszakába foglalt tanítása az, ami e nagy hősköltemény kvintesszenciáját adja.

Úgy tartják, hogy az *Avadhūta gītā*, a *vedānta* egyik legünnepeltebb és legfontosabb könyvét, a bölcs Dattātreya írta.

Dattātrejáról számos anekdota található a *Mahābhārata*ban, a *Śrīmad Bhāgavatam*ban és a *Viṣṇu Purāṇa*ban, ahogy a *Mārkaṇḍeya Purāṇa*ban is, mely utóbbi egy rövid életrajzi vázlatot is tartalmaz.

A történet így szól:

Élt egyszer egy öreg *brāhmin*, aki leprás volt. A kötelességtudó és szerető felesége, aki messze földön híres volt csodás erkölcsösségéről, hatalmas odaadással és állhatatossággal ápolta őt.

Egy éjszaka, miközben a beteg férjét vitte az úton, elhaladt egy fa mellett, amely alatt egy remete meditált. Mivel nagyon sötét volt az éjjel, a feleség nem látta a remetét. Ahogy elmellőzte, a férje lábai véletlenül hozzáérték a meditáló remete testéhez. A remete feldühödött, és megátkozta az asszony férjét, mondván: „Aki belém rúgott, és megzavarta a meditációm, az holnap napfelkeltére meghal.” A feleség természetesen nagyon bosszús lett, de lenyugtatva magát, így felelt: „Holnaptól nem kel fel a nap!”



Mivel, amit egy erkölcsös nő ejt ki a száján az valóra kell hogy váljon, így a nap másnap nem kelt fel; a világ sötétséggel telt meg, és eluralkodott a káosz. Az Istenek Brahmához, a Teremtőhöz, mentek megoldásért. Ő azt mondta: „Erőt csakis erő győzhet le, és *tapasyān* (spirituális vezeklésen) csak *tapasyā* tud felülkerekedni. Mivel egy erkölcsös asszony ereje vetett véget a napfelkeltének, ennél fogva egy másik tiszta nő segítségét kell keresnünk, aki képes ellensúlyozni az asszony erejét, és visszaállítani a napfelkeltét!”

Az Istenek tehát Brahmā javaslatára felkeresték a bölcs Atri tiszta és erényes feleségét, Anasūyāt. Elmesélték neki az egész történetet, és a segítségét kérték.

Esdeklésüktől megindítva Anasūyā kedves szavakkal közeledett a *brāhmin* feleségéhez: „Szavaid ereje véget vetett a napfelkeltének, és emiatt az egész teremtés kaotikus állapotban van. Azért jöttem, hogy megtudjam, vajon békés egyezsége juthatunk-e. Ha visszavonod a parancsodat, és megkéred a napot, hogy újra keljen fel, akkor érintetlenségem erejével én visszaadom a halott férjed életét!” A *brāhmin* felesége beleegyezett, a nap felkelt, és Anasūyā is megtartotta az ígértét. Az Istenek rendkívül elégedettek voltak, és egy áldást ajánlottak fel Anasūyānak. Válaszul ő azt kérte, hogy Brahmā, Viṣṇu és Śiva a fiaiként szülessenek meg. A kívánsága teljesült, és idővel mind megszülettek; Brahmā Somaként, Viṣṇu Dattātreyaként, Śiva pedig Durvāsaként. Dattātreyā, Viṣṇu Inkarnációja, nagy bölcs és *yogī* volt, aki különféle spirituális fegyvermezeseket végzett, és a *yoga* számos formáját gyakorolta.



Elragadó személyiségével vonzotta a fiatal bölcseket, akik követték őt, bármerre is ment. Dattātreyā azonban egyedül akart lenni, mivel az egyedüllét előnyösebb a *yoga* gyakorlásához. Hogy megszabaduljon az ifjú követők zavarkodásától, alámerült egy tóban, és hosszú ideig az alján maradt. Azok mégsem mentek el. A tó partján várták, hogy újra felbukkanjon.

Dattātreyā ekkor egy másik tervet eszelt ki, hogy elkerülje a sokaságot. Egy gyönyörű nő társaságában tűnt elő a tó fenekéről, aki nem volt más, mint a Hitvese, Lakṣmī Istennő.

Dattātreyā úgy vélte, hogy a tanítványok – mivel nem tudják, hogy valójában ki is a Szépség

– azt gondolják majd róla, hogy kizökkent az emelkedett jógikus állapotából, és ekkor kiábrándultságukban elhagyják majd. Ám a fiatal bölcseket ez nem tévesztette meg. Tudták, hogy Dattātreyā Viṣṇu Inkarnációja és nagy *yogī*, hogy meghaladta a jót és a rosszat, és a



kifelé mutatott viselkedése pusztán színlelőadás. Következésképp, Őt semmi sem képes beszennyezni. Ahogy a lótosz levelet nem nedvesíti be a víz, melyen lebeg, úgy a *yogī* elméjére sincs hatással a világiasság.

Ekként érveltek az ifjú bölcsek, és Dattātreyával, a mélyen tisztelt tanítójukkal maradtak.

Egy másik alkalommal háború dúlt az Istenek és a démonok között. Az Istenek bátran küzdöttek, de a démonok legyőzték és kiűzték őket a mennyekből.

Az Istenek kétségbeesésükben a gurujukhoz, Br̥haspatihoz, mentek tanácsért, aki Dattātreyához küldte őket.

Amikor azonban Dattātreyához fordultak segítségért, ő azt mondta nekik: „Miért hozzám jöttök? Tisztátalan ételt eszek, és egy nővel élek. Úgy vélitek, hogy egy ilyen személy segíthet nektek az ellenségeitek legyőzésében?”

„Ó, tiszteletre méltó Úr! – válaszolták az Istenek – Te mindig büntelen vagy. Kérünk, légy kegyes hozzánk! Te *yogī* vagy. Az elméd Brahman Tudásával ragyog, és a tudatlanság nem merészel megközelíteni. Ez a Nő az Univerzum Anyja, és örökké szintiszta; maga a Tisztaság Megtestesülése, így az Ő társasága nem tehet Téged tisztátlanná.” Dattātreyā elégedett volt, és így szólt: „Rendben! Ha

ennyire megingathatatlanul hisztek Bennem, akkor üzenjeteK hadat a démonoknak, és csaljátok őket ide eléM! A spirituális erőmmel lecsökkentem az erejüket, azután majd támadhattok.”

Dattātreyā utasítására az Istenek harcra hívták a démonokat, akik azonnal üldözőbe is vették az Isteneket, egészen Dattātreyā remetelakjához követve őket.



Ott a démonok meglátták Lakṣmī Istennőt, aki a meditációba merült Dattātreyā mellett ült. Teljesen lenyűgözte őket Lakṣmī Istennő bája és szépsége, ezért foglyul ejtették, és a fejükön tartva magukkal vitték. Erre Dattātreyā nevetni kezdett, és így szólt az Istenekhez: „Tiétek a győzelem, mert más feleségéhez érni bűnös tett! És mivel a démonok így tettek, ezért a fizikai erejük lecsökkent. A fellángolt szenvedélyük miatt pedig teljesen eszüket veszítették. Így hát támadásra és győzelemre fel!”

Az Istenek követték a parancsot, és a démonokat elpusztítva megmentették Lakṣmī Anyát, a Szerencse Istennőjét, és visszavitték Őt Dattātreyā mellé. Az Istenek újra boldogok voltak.



Dattātreyā nagyságát sok szent irat elbeszéli. Időnként aszkétaként és *yogiként* ábrázolják, aki bőkezűen osztogatja az áldásokat. Más-kor úgy, mint aki világi, luxust kedvelő és gondtalan. E másik oldala persze csak a *māyā*ja volt, puszta megtévesztés, amit a hétköznapi emberekkel láttatott, remélve, hogy így majd elborzadnak, és békén hagyják őt. A bölcs ember azonban meglátta Dattātreyā valódi természetét, és a társaságában maradt, részesülve áldásaiban és adományaiban.



Az indiai mitológia szépsége abban a tényben nyugszik, hogy élénk és feledhetetlen történetek segítségével, filozófiai okoskodás nélkül ad át gyakorlati tanításokat az átlagember erkölcsi okulására és ösztönzésére.



Így, Dattātreya legendája az emberi élet legfőbb céljára irányítja a figyelmünket:

Ha békét és boldogságot akarsz, keresd Istent!

Ha hagyod, hogy *māyā* káprázatba ejtsen, akkor a démonokhoz hasonlóan neked is pusztulás a veszted!



## DATTĀTREYA AVADHŪTA TANÍTÁSA

Csak egy *yogīn*ak van joga *yogát* tanítani! Viṣṇu Inkarnációjaként Dattātreya szó szerint *yogīn*ak született. Ennélfogva sok tanítványa volt, akiket be is vezetett a jógikus misztériumokba. Íme néhány példa a megvilágosító útmutatásaiból:

Gyermekem! Hadd mondjak neked valamit!

Ha tökéletességre akarsz jutni a *tapasyā*ban (spirituális fegyelmezés gyakorlása), a *japā*ban (*mantra*, vagy szent Név ismétlése) vagy a *yogā*-ban, akkor óriási állhatatosságra van szükséged. Ha rendelkezel ezzel az első elengedhetetlen feltétellel, akkor bármit elérhetsz, amit választasz – legyen az akár a megvilágosodás, Istenlét, akár a legmagasabb pozíció a mennyekben vagy a földön. Akik uralják az elméjüket és az érzékeiket, és akik hatalmas energiával kitartanak, azok számára semmi megismerhetetlen vagy elérhetetlen nem létezik sehol. Ha egy apró hangya kitartóan mászik, akkor hatalmas távolságokat képes megtenni; viszont még Garuḍa, a madarak királya és az Úr Viṣṇu hordozója, sem képes átkelni még egy kis árkon sem, ha nem tesz erőfeszítést a repülésre.

Gyermekem!

Ha a *yogát* akarod gyakorolni, akkor minden ragaszkodást el kell távolítanod a szívedből!

Ha ezt nem tudod megtenni, akkor maradj szent emberek társaságában, mert a világiasság betegségére a szent társaság a csodaszer!

Adj fel minden vágyat! Ám ha ezt nem tudod megtenni, akkor fejeless ki vágyat a megszabadulásra! A megszabadulás iránti vágy minden más vágyat elpusztít.

Aki érzéki örömekbe bonyolódik és cserben hagyja a halhatatlan, az oszthatatlan, a változhatatlan, az örökké-szabad Átmant, az olyan, mint a hitvány varjú, akinek a figyelme mindig a mocsokra rögzül.

Őrizkedj az érzékiségtől gondolatban, szóban és cselekedetben! Ha az elméd örömet lel az érzéki élvezetekben, akkor nem lesz részed a

mennyekben és a megszabadulásban. Az érzékiség szenvedéshez és rabsághoz vezet, a spiritualitás viszont boldogsághoz és megszabaduláshoz.

A bolondok élvezik a másik testével való érintkezést, ami szennyyel teli, és amit hús, vér, csontok, velő, zsír, váladék és egyéb tisztátalan dolgok alkotnak. A bölcs elkerüli az ilyen érintkezést.

Tudd! Háromféle mámorító szer létezik, amelyek melaszból, mézből és kukoricából készülnek. Van azonban egy negyedik is, az érzékiség bora, ami az egész világot megrészegeti. A bölcsnek meg kellene haladni a világi vágyakat, és a Legfőbb Valóságra összpontosítani.

Az emberi test alapvető összetevőit az elme hangulatai uralják. Amikor az elme zaklatott és kibillent az egyensúlyból, akkor a hangulatai – ennek megfelelően – ingadozóvá válnak, és felőrlik. Ezért az elmét minden lehetséges eszközzel védeni kellene. Megkülönböztetés csak akkor lehetséges, amikor az elme nyugodt.

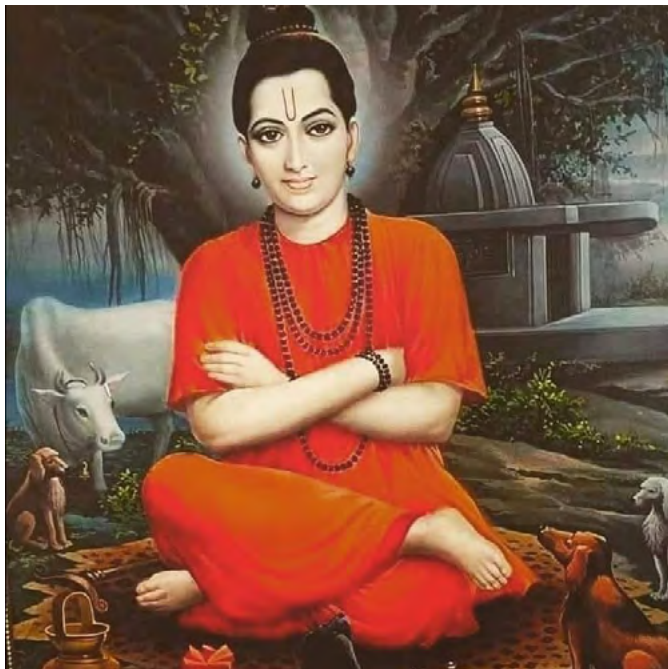
Mindig alkalmazd a megkülönböztetést! Ha különbséget tudsz tenni az Átman és a nem-Átman között, akkor elérted a *yoga* csúcsát. Ahogy ez a megkülönböztetés növekszik a *yogī* elméjében, így érvel: nem ez a test vagyok, ami földből, vízből, tűzből, levegőből és éterből (*ākāśa*) tevődik össze; és mégis, e testbe kapaszkodva vágyom a boldogságot. Öröm és fájdalom egyformán jön és megy a testben. Mivel nem a test vagyok, és mivel az igaz természetemben nincs se fogyatkozás, se növekedés, ezért mindig ugyanolyan vagyok: csendes, békés, külső eseményektől érintetlen. Hasonlóképpen, az élvezetnek és a szenvedésnek is kezdete és vége van az elmében. Mivel nem az elme vagyok, és mivel az igaz természetemnek se kezdete, se vége nincs, ezért mindig ugyanolyan vagyok: csendes, békés, külső eseményektől érintetlen.

Hadd maradjon az öröm és a fájdalom, az élvezet és a szenvedés a testben vagy az elmében; ez mit sem számít nekem, mert én az Átman vagyok: Létezés-Tudomás-Abszolút Üdvteljesség!

Miért kellene törődnöm az erénnyel, ha nincs testem? Mi haszna számomra a vagyonnak, ha nincsenek kezeim, lábaim vagy fejem? Ennélfogva a valóságban nincs se ellenségem, se barátom, se szenvedésem, se boldogságom, se otthonom, se vagyonom.

És ha ez igaz rám, akkor mindenkire igaz!

A tér (*ākāśa*) egyetlen, de a tárolója szerint ölt alakot, és ennek megfelelően úgy jelenik meg, mint fazék-tér, korsó-tér, szoba-tér és így tovább. Hasonlóképpen, az Ātman is egyetlen, de sok testben élve, soknak tűnik.



Gyermekem! Röviden beszéltem neked az Ātman és a nem-Ātman közötti megkülönböztetésről.

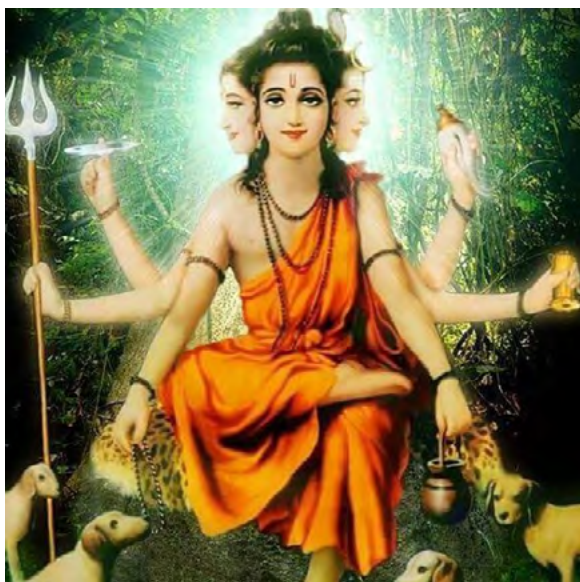
Csak aki rendelkezik az azonosság-látás képességével, csak aki mindenhol és mindenkor minden dologban kizárólag az Ātmant látja, csak ő képes elérni ezt az emelkedett állapotot. Akik kettősséget látnak, azok mindig elmerülnek a tengernyi bánatban.

Az emberi elme különféle anyagi tárgyakhoz csatolja magát szorosan, remélve, hogy élvezetet talál bennük. Ehelyett azonban pusztán szenvedés lesz a jussa. Ha a kis madárkádát megöli egy macska, akkor rosszul érzed magad. Ellenben, ha ugyanez a macska egy egeret

öl meg, az egyáltalán nem érdekel téged. Tehát a kötődés az, ami szenvedést hoz, és a nem-kötődésben nyugszik az egyetlen igaz boldogság.

Ezenkívül, a boldogság és a boldogtalanság a *gunák* (minőségek) megoszlásától függ. Ha a *sattva* (nyugalom) van túlsúlyban, akkor az ember boldog, míg ha a *tamas* (tunyaság) vagy a *rajas* (nyugtalanság) uralkodik, akkor boldogtalan.

Íme egy hasonlat: az ember tudatlansága olyan, mint egy fa. Az ego a fa hajtása; ebből nő ki a kötődés törzse, házzal és tulajdonokkal az ágaiként. A feleség, a gyerekek és a rokonok a gallyak, amelyeken a vagyon levelei és a termések nőnek. Az erény és a bűn a virágok; a boldogság és a szenvedés a gyümölcsök. És ezt a fát, ami évszázadokon át rendületlenül növekedett, és most elállja a megszabaduláshoz vezető utat, a káprázat hipnotikus bűbája öntözte és táplálta.



Az érzéktárgyak utáni vágy olyan, mint a fa körül rajzó vad méhek felhője. A zümmögésük megnyugtatja azokat a világi élvezetekbe gabalyodott megfáradt lelkeket, akik megpihennek a fa árnyékában; így aztán nincs remény a megszabadulásukra.



Másrészről viszont, akik a szent társaság köszörűkövén élesítették meg a tudás fejszéjét, azok ki tudják vágni ezt a tudatlanság-fát, és beléphetnek Brahman csendes, békés parkjába, ami szabadságot biztosít a sóvárgás tövises növényeitől és a vágy vakító porától. Itt az elme minden hulláma elnyugszik, és az ember eléri a megvilágosodást.

Nem az érzékekkel kevert elemek eredménye vagyunk. Az Átman vagyunk, és túl *māyān*. Ahogy a hal a vízben él és mégis különbözik attól, úgy él az Átman is a testben, de mégis különbözik tőle.

Az ember – a *yoga* kitartó gyakorlása révén – kiszabadítja magát a tudatlanságból, és egyesítő tudásra jut. Ezt nevezik megszabadulásnak vagy *muktinak*. A megszabadulás a *yogából* ered, a *yoga* a megkülönböztető tudásból, a megkülönböztető tudás a szenvedésből és a szenvedés pedig a kötődésből fakad. Ezért aki a megszabadulást keresi, annak muszáj tartózkodnia a kötődés minden létező formájától. A nem-kötődés boldogságot szül; és mivel a nem-kötődés a megkülönböztetésből ébred fel, ezért az egyesítő tudás életfolyama a nem-kötődés.

Figyelj! Íme a Legfőbb Én felismerésének útja! Tisztítsd meg az összes érzékszervet a légzésszabályozás (*prāṇāyāma*), az összes érzéktárgyat az elme befelé fordítása (*pratyāhāra*) és az összes mentális roszszaságot a koncentráció (*dhāraṇā*) segítségével, és végül égesd el mind a három *guṇát* a meditáció (*dhyāna*) által! Ahogy a tűz megtisztítja a fémeket, úgy tisztítja meg a spirituális fegyelmezés (*tapasyā*) a testet, az érzékeket és az elmét.

A *prāṇāyāma* gyakorlásával az ember le tudja győzni a fáradtságot, a nyugtalanságot és a búskomorságot. Ahogy szeretettel és gyengédséggel még az olyan vérengző állatokat is meg lehet szelídíteni, mint az oroszlán, a tigris és az elefánt, úgy a *yogi* a *prāṇāyāma* révén a mindenható életerőt (*prāṇa*) győzi le. Ezután már mindent az ellenőrzése alatt tart, és kedve szerint tehet bármit.

Ami a testtartást (*āsana*) illeti, ülj kényelmesen. Sok testtartás van, de olyat válassz, ami segít neked, hogy hosszú ideig mozdulatlanul tudj ülni. A felső és az alsó fogak ne érintkezzenek! Tartsd a szemeket enyhén nyitva, éppen csak annyira, hogy lásd az orrod hegyét. Először küzd le a *tamast* *rajasszal*, majd győzd le a *rajast* *sattvával*, és végül merülj el a szintiszta Brahmanban!



Ahogy a teknős húzza be a lábait a páncéljába, úgy vonja vissza a *yogī* az elméjét és az érzékeit a világi tárgyakról, és az Átmanra koncentrál. Ily módon lehet felismerni az Önvalót.

A koncentrációnak tíz pontja van: először a köldök, azután fokozatosan felfelé haladva a szív, a mell, a torok, a száj, az orrhegy, a szemek, a szemöldökök köze, a homlok és legvégül a Legfőbb Brahman. Amikor valaki tökéletességre jut e tízféle koncentrációban, akkor egygyé válik Brahmannel – megszabadulva betegségtől és haláltól. Ez a *yoga* végső állomása.



Néhány figyelmeztetés!

Ne gyakorold a *yogát*, ha éhes, fáradt vagy nyugtalan vagy! Kerüld az extrém hideg vagy meleg helyeken történő meditációt! Ne gyakorold a *yogát* tűz vagy víz mellett, zsúfolt helyen, mocskos legelőn, négy út kereszteződésében, száraz levelek között, palotában, hamvasztási területen vagy félelmet keltő helyeken. A környezet kulcsfontosságú a *yoga* gyakorlásában.

Irgalom nélkül kerülöd a rossz társaságot! Később, amikor az elméd már Isten-tudattal teli, akkor már sem hely, sem idő, sem társaság nem lesz képes megzavarni. A *yoga* nagyon hatékony tud lenni. Ha meleged van, meditálj a havon! Ha fázol, koncentrálj a tűzre! Ha úgy találod, hogy az elméd nyugtalan, gondold azt, hogy egy hatalmas, mozdulatlan hegy vagy, és hogy semmi sem tud megrengetni!

A *yogī* néhány ismertetőjele: a teste mentes a betegségektől, és csodás illatot áraszt. Az elméje nyugodt, és mentes a kegyetlenségtől. Az arca békés, a hangja édes; az egész arckifejezése megfelelő. Az emberek imádják őt magasztalni a távollétében. Senkitől sem fél, és tőle sem fél senki.



अवधूत गीता  
**avadhūta gītā**

## I. FEJEZET

अथ प्रथमोऽध्यायः

atha prathamo'dhyāyaḥ

**Az Avadhūta szólt:**

ईश्वरानुग्रहादेव पुंसामद्वैतवासना ।

महद्भयपरित्राणाद्विप्राणामुपजायते ॥ १॥

īśvarānugrahādeva puṁsāmadvaitavāsanā .

mahadbhayaparitrāṇādviprāṇāmupajāyate .. 1..

**1. Kizárólag Isten kegyelme ajándékozta meg a bölcs embereket a nem-kettős Brahman felismerésének vágyával, és így kiszabadulnak a nagy félelemből.**

*vágy* – Igaz, hogy pusztán a vágy Brahman felismerésére nem mentheti meg az embereket a nagy félelemtől, de a szerző biztosra vette, hogy a törekvő kvalifikált és alkalmas, és ennél fogva Brahman felismerése bizonyos.

*nem-kettős Brahman* – „Brahman második nélküli egy” – így mondja a *Chāndogya Upaniṣad* (6.2.1). A nem-kettős tapasztalatban a megismerő, a megismerés és a megismerhető eggyé válik. Így módon, Brahman Tudója Brahmanná válik.

*nagy félelem* – Az egész világ félelemmel teli – halál, betegség, kétségbeesés, bánat és így tovább. Ahol kettő van, ott félelem van. Amikor a törekvő eléri Brahmant, félelem nélkülivé válik.

येनेदं पूरितं सर्वमात्मनैवात्मनात्मनि ।

निराकारं कथं वन्दे ह्यभिन्नं शिवमव्ययम् ॥ २॥

yenedaṁ pūritaṁ sarvamātmanaivātmanātmāni .

nirākāraṁ kathaṁ vande hyabhinnaṁ śivamavyayam .. 2..

**2. Valóban, ebben az univerzumban mindent az Ātman tölt be. És mivel az Ātmant Önnönmaga fedi be, hogyan imádkhatnám ezt a forma nélküli, oszthatatlan, változhatatlan Legfőbb Üdvösséget?**

*imádat* – Imádat akkor lehetséges, ha két dolog van; vagyis van az imádó és az imádott. Amikor a „Brahman vagyok” egyesítő tudása megvalósul, akkor ki fog imádni kit?

पञ्चभूतात्मकं विश्वं मरीचिजलसन्निभम् ।  
कस्याप्यहो नमस्कुर्यामहमेको निरञ्जनः ॥ ३॥  
pañcabhūtātmakam viśvaṁ marīcijalasannibham .  
kasyāpyaho namaskuryāmahameko nirañjanaḥ .. 3..

**3. Az öt elemből álló univerzum olyan, mint a délibáb vize. Ó, ezen egyetlen, makulátlan Ātman lévén, ki előtt hajoljak meg?**

*öt elem* – éter, levegő, tűz, víz és föld

आत्मैव केवलं सर्वं भेदाभेदो न विद्यते ।  
अस्ति नास्ति कथं ब्रूयां विस्मयः प्रतिभाति मे ॥ ४॥  
ātmaiva kevalam sarvaṁ bhedābhedo na vidyate .  
asti nāsti katham brūyāṁ vismayaḥ pratibhāti me .. 4..

**4. Valóban minden kizárólag az Ātman, és Abban nincs se felosztás, se fel-nem-osztás. Zavarosnak tűnik a számomra azt mondani, hogy „az Ātman létezik” vagy „az Ātman nem létezik”.**

*se felosztás, se fel-nem-osztás (bheda – megkülönböztetve szétválaszt)* – Az Ātman szavakkal kifejezhetetlen. Az Ātman kivételével a világon már mindenről

vagy fogalmat alkotott az elme, vagy szavakba öntötte a beszéd. Az Ātman tekintetében a felosztás vagy a fel-nem-osztás semmiféle elgondolása nem lehetséges, mert Azon kívül egyetlen más(od)ik tárgy sem létezik. Például, ha valaki a születésétől fogva a nap közelében élt volna, akkor fogalma sem lenne a sötétségről vagy a fényről.

वेदान्तसारसर्वस्वं ज्ञानं विज्ञानमेव च ।

अहमात्मा निराकारः सर्वव्यापी स्वभावतः ॥ ५॥

vedāntasārasarvasvaṃ jñānaṃ vijñānameva ca .

ahamātmā nirākāraḥ sarvavyāpī svabhāvataḥ .. 5..

**5. Az egész vedānta kvintesszenciája az Ātman tudomása és felismerése. Természetemből adódóan ez a forma nélküli, mindent-átható Ātman vagyok.**

यो वै सर्वात्मको देवो निष्कलो गगनोपमः ।

स्वभावनिरमलः शुद्धः स एवायं न संशयः ॥ ६॥

yo vai sarvātmako devo niṣkalo gaganopamaḥ .

svabhāvanirmalaḥ śuddhaḥ sa evāyaṃ na saṁśayaḥ .. 6..

**6. Kétségtelenül az az Ātman vagyok, mely mindenütt jelenvaló, fénylő, osztatlan, mint a tér, eredendően maku-látlan és tiszta, māyā [felhője] által el nem fátyolozott.**

*fénylő* – Ez a meghatározás a szanszkrit *deva* szóból ered, ami azt is jelen-ti: Isten(ség). Az Ātman ön-fénylő, ahogy a gyöngy is a fémes csillogásával.

अहमेवाव्ययोऽनन्तः शुद्धविज्ञानविग्रहः ।

सुखं दुःखं न जानामि कथं कस्यापि वर्तते ॥ ७॥



ahamevāvyayo'nantaḥ śuddhavijñānavigrahaḥ .  
sukhaṁ duḥkhaṁ na jñāmi kathaṁ kasyāpi vartate .. 7..

**7. Valóban, elpusztíthatatlan, végtelen és a szintiszta tudomás megtestesülése vagyok. Nem tudom, hogy a boldogság vagy a boldogtalanság tapasztalata miként és ki-nek létezik?**

न मानसं कर्म शुभाशुभं मे  
न कायिकं कर्म शुभाशुभं मे ।  
न वाचिकं कर्म शुभाशुभं मे  
ज्ञानामृतं शुद्धमतीन्द्रियोऽहम् ॥ ८॥  
na mānasam karma śubhāśubham me  
na kāyikam karma śubhāśubham me .  
na vācikaṁ karma śubhāśubham me  
jñānāmṛtaṁ śuddhamatīndriyo'ham .. 8..

**8. Számomra nincs mentális tett – se jó, se rossz; számomra nincs fizikai tett – se jó, se rossz; számomra nincs szóbeli tett – se jó, se rossz. Halhatatlan Tudatosság vagyok, szintiszta és transzcendens.**

*tett* – Az Önvaló tett nélküli. Bármilyen cselekedet végrehajtásához három dolog szükséges: a cselekvő, az eszköz és a tárgy. Ezek a felosztások csak *māyā* hatókörében lehetségesek, az Átmanban nem. A *vedānta* filozófia szerint a tudatlanság, a vágy és a tett (*avidyā-kāma-karma*) körforgásban váltakoznak. Ha nincs tudatlanság, akkor nincs vágy, és vágy nélkül egyetlen tett sem lehetséges.

*Halhatatlan Tudatosság – jñānāmṛtaṁ*; a tudás nektárja  
*transzcendens* – túl az érzékeken

मनो वै गगनाकारं मनो वै सर्वतोमुखम् ।  
मनोऽतीतं मनः सर्वं न मनः परमार्थतः ॥ ९॥

mano vai gaganākāraṃ mano vai sarvatomukham .  
mano'titaṃ manaḥ sarvaṃ na manaḥ paramārthataḥ .. 9..

**9. Az elme valóban olyan, mint a tér; látszólag minden irányba tekintőnek tűnik, mindent meghaladónak tűnik; mindennek tűnik. Ám a valóságban, az elme nem létezik.**

*elme* – „Vágy, elhatározás, kétség, hit, a hit hiánya, állhatatosság, bizonytalanság, szegény, a megértés képessége (*dhi*) és félelem – ez mind nem más, mint az elme.” – *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 1.5.3.

अहमेकमिदं सर्वं व्योमातीतं निरन्तरम् ।  
पश्यामि कथमात्मानं प्रत्यक्षं वा तिरोहितम् ॥ १०॥  
ahamekamidaṃ sarvaṃ vyomātūtaṃ nirantaram .  
paśyāmi kathamātmānaṃ pratyakṣaṃ vā tirohitam .. 10..

**10. Egyetlen és mindenben benne lévő vagyok. Határtalan vagyok, és túl a téren. Hogyan láthatnám a saját Önvalómat megjelenni vagy eltűnni?**

त्वमेवमेकं हि कथं न बुध्यसे  
समं हि सर्वेषु विमृष्टमव्ययम् ।  
सदोदितोऽसि त्वमखण्डितः प्रभो  
दिवा च नक्तं च कथं हि मन्यसे ॥ ११॥  
tvamevamekaṃ hi kathaṃ na budhyase  
samaṃ hi sarveṣu vimṛṣṭamavyayam .  
sadodito'si tvamakhaṇḍitaḥ prabho  
divā ca naktam ca kathaṃ hi manyase .. 11..

**11. Miért nem érted meg, hogy te tényleg ez az Abszolút vagy? Ez az örökkévaló Átman vagy, mindent egyformán visszatükrözve. A megcáfолhatatlan Úr vagy és örökké**

**ragyogó. Akkor hogyan gondolhatsz nappalra (fény) vagy éjszakára (sötétség)?**

*te* – „Brahman vagyok”, „te Az vagy” – ezek a védikus kinyilatkoztatások ugyanazt a jelentést hordozzák, noha a megfogalmazások eltérőek. Az előző versszakban Dattātreyā az Ātmannal való azonosságát írta le, és itt, most a tanítványát próbálja meggyőzni arról, hogy ő (a tanítvány) úgyszintén az Önvaló.

*nappal vagy éjszaka* – a megvilágosodott lélek meghaladja a teret, az időt és az okságot.

आत्मानं सततं विद्धि सर्वत्रैकं निरन्तरम् ।

अहं ध्याता परं ध्येयमखण्डं खण्ड्यते कथम् ॥ १२॥

ātmānaṁ satataṁ viddhi sarvatraikaṁ nirantaram .

ahaṁ dhyātā paraṁ dhyeyamakhaṇḍaṁ khaṇḍyate katham .. 12..

**12. Legyél mindig tudatos az Ātmanra! Az szakadatlan és mindenhol ugyanaz. Azt mondom: „a meditáló vagyok” és „a meditáció tárgya: a Legfőbb”. Miért osztod fel így az oszthatatlant?**

*felosztani az oszthatatlant* – *samādhi*-ban a meditáló, a meditáció és a meditáció tárgyának hármasa eggyé válik. Ez a *vedānta* szerinti felismerés betetőzése.

न जातो न मृतोऽसि त्वं न ते देहः कदाचन ।

सर्वं ब्रह्मेति विख्यातं ब्रवीति बहुधा श्रुतिः ॥ १३॥

na jāto na mṛto'si tvam na te dehaḥ kadācana .

sarvaṁ brahmeti vikhyātaṁ bravīti bahudhā śrutiḥ .. 13..

**13. Sosem születél, és sosem fogsz meghalni. Sosem volt tested. Az Upaniṣadok sokféleképpen kinyilatkoztatják ezt a közismert igazságot: „minden Brahman.”**

*Upaniṣadok* – Kétféle szent írás létezik. Az első a *śruti*, amelyek az igazság látói előtt tárultak fel, és amelyek gururól szálltak tanítványra; a második pedig a *smṛti*, vagyis az ember alkotta szentírásos rendelkezések. Az *Upaniṣadok* az első kategóriába tartoznak. Mivel általában az egyes Védák végén találhatók, ezért *vedāntának* nevezik őket.

स बाह्याभ्यन्तरोऽसि त्वं शिवः सर्वत्र सर्वदा ।

इतस्ततः कथं भ्रान्तः प्रधावसि पिशाचवत् ॥ १४॥

sa bāhyābhyantaro'si tvam śivaḥ sarvatra sarvadā .

itastataḥ katham bhrāntaḥ pradhāvasi piśācavat .. 14..

**14. Mindig jelen vagy belül és kívül egyaránt. Mindig és mindenhol ez a Legfőbb Üdvösség vagy. Akkor miért lótsz-futsz ide-oda, mint egy zavarodott szellem?**

संयोगश्च वियोगश्च वर्तते न च ते न मे ।

न त्वं नाहं जगन्नेदं सर्वमात्मैव केवलम् ॥ १५॥

saṁyogaśca viyogaśca vartate na ca te na me .

na tvam nāhaṁ jagannedaṁ sarvamātmaiva kevalam .. 15..

**15. Számodra és számomra sem egyesülés, sem elkülönülés nem létezhet. A valóságban se te, se én, sem pedig ez a világ nem létezik. Kizárólag az Ātman létezik.**

शब्दादिपञ्चकस्यास्य नैवासि त्वं न ते पुनः ।

त्वमेव परमं तत्त्वमतः किं परितप्यसे ॥ १६॥

śabdādīpañcakasyāśya naivāsi tvaṃ na te punaḥ .  
tvameva paramaṃ tattvamataḥ kiṃ paritapyase .. 16..

**16. Nem tartozol az öt érzéktárgyhoz, mint például a hang, [érintés, forma, íz és szag,] és azok sem tartoznak hozzád. Te valóban az a Legfőbb Valóság vagy! Akkor mi okod a bánkódásra?**

जन्म मृत्युर्न ते चित्तं बन्धमोक्षौ शुभाशुभौ ।  
कथं रोदिषि रे वत्स नामरूपं न ते न मे ॥ १७॥  
janma mṛtyurna te cittam bandhamokṣau śubhāśubhau .  
katham rodiṣi re vatsa nāmarūpaṃ na te na me .. 17..

**17. Számodra nincs se születés, se halál, se emlékezet, se rabság, se megszabadulás, se jó, se rossz. Miért sírsz, ó, kedvesem? Név és forma se hozzád, se hozzám nem tartozik.**

*se születés, se halál...* – A születés és a halál a testtel kapcsolatos, a rabság és a megszabadulás, a jó és a rossz az elméhez tartoznak; az Önvaló, az ember valódi természete, azonban túl van a testen és az elmén.

*név és forma* – A *vedānta* filozófia szerint Brahman második nélküli egyetlen, de a nevek és formák közbeiktatásával, amit *māyā*nak neveznek, sokféleként jelenik meg. Ahogy a hullámnak neve (hullám) és formája van, de nem különbözik a tengertől, úgy az univerzum tárgyainak is különféle nevei és formái vannak, de nem különböznek Brahmantól. *Samādhī*ban, amikor a név és a forma eltűnik, az ember megtapasztalja Brahman egyetlenségét.

अहो चित्तं कथं भ्रान्तः प्रधावसि पिशाचवत् ।  
अभिन्नं पश्य चात्मानं रागत्यागात्सुखी भव ॥ १८॥  
aho citta katham bhrāntaḥ pradhāvasi piśācavat .  
abhinnaṃ paśya cātmānaṃ rāgatyāgātsukhī bhava .. 18..



**18. Ó, elme, miért kóborolsz össze-vissza, mint egy nyughatatlan szellem? Ismerd fel azt a meg-nem-osztott Önvalót! Adj fel minden sóvárgást, és légy boldog!**

त्वमेव तत्त्वं हि विकारवर्जितं  
निष्कम्पमेकं हि विमोक्षविग्रहम् ।  
न ते च रागो ह्यथवा विरागः  
कथं हि सन्तप्यसि कामकामतः ॥ १९॥  
tvameva tattvaṃ hi vikāravarjitaṃ  
niṣkampamekaṃ hi vimokṣavigrahaṃ .  
na te ca rāgo hyathavā virāgaḥ  
kathaṃ hi santapyasi kāmakāmataḥ .. 19..

**19. Te valóban az a változatlan Valóság vagy, ami mozdulatlan, egyetlen és maga a szabadság. Nem tapasztalsz se szenvedélyt, se szenvtelenséget. Akkor miért kínozod magad a vágy tárgyai utáni sóvárgással?**

*maga a szabadság – A vedānta szerint Brahman Tudója Brahmanná válik, és ez az igazi szabadság, vagy megszabadulás.*

वदन्ति श्रुतयः सर्वाः निर्गुणं शुद्धमव्ययम् ।  
अशरीरं समं तत्त्वं तन्मां विद्धि न संशयः ॥ २०॥  
vadanti śrutayaḥ sarvāḥ nirguṇaṃ śuddhamavyayaṃ .  
aśarīraṃ samaṃ tattvaṃ tanmāṃ viddhi na saṃśayaḥ .. 20..

**20. Az összes Upaniṣad kijelenti, hogy Brahman, a Legfőbb Valóság, attribútumok nélküli, szintiszta, változhatatlan, testetlen és mindent egyformán átható. Tudd, hogy én ez a Brahman vagyok! Ne vond ezt kétségbe!**

साकारमनृतं विद्धि निराकारं निरन्तरम् ।

एतत्तत्त्वोपदेशेन न पुनर्भवसम्भवः ॥ २१॥

sākāramanṛtaṁ vidddhi nirākāraṁ nirantaram .

etattattvopadeśena na punarbhavasambhavaḥ .. 21..

**21. Tudd meg! Aminek formája van, az valótlan [mert a formája által korlátozott]; ami forma nélküli, az örökkévaló. Aki a saját életével példázza ezt az igazságot, az többé nincs alávetve az újraszületésnek.**

*újraszületés* – Az ember halhatatlanságot szeretne. Ha véget akar vetni a halálnak, akkor véget kell vessen a születésnek, mert születés és halál ugyanannak az érmének a két oldala. A *vedānta* azt mondja, hogy a halhatatlan Önvaló felismerésével az ember meghaladhatja a születést és a halált. A *Kātha Upaniṣad* (1.3.8.) kijelenti: „aki megértéssel bír, uralja az elméjét és mindig tiszta, az eléri azt a célt, amelyből nem születik újra.”

एकमेव समं तत्त्वं वदन्ति हि विपश्चितः ।

रागत्यागात्पुनश्चित्तमेकानेकं न विद्यते ॥ २२॥

ekameva samaṁ tattvaṁ vadanti hi vipaścitaḥ .

rāgatyāgātpunaścittamekānekaṁ na vidyate .. 22..

**22. A bölcsek azt mondják, hogy a Valóság egy és változatlan. Amikor a sóvárgás feladásra kerül, akkor egység és sokféleség megszűnik létezni az elmében.**

*sóvárgás* – A *vedānta* szerint az egész világ nem más, mint az elme kivetítése csupán; a vágy megszűnése, az elme feloldódása és a megvilágosodás egyidejűleg következik be.

अनात्मरूपं च कथं समाधि-

रात्मस्वरूपं च कथं समाधिः ।

अस्तीति नास्तीति कथं समाधि-

मौक्षस्वरूपं यदि सर्वमेकम् ॥ २३॥

anātmārūpaṃ ca katham samādhi-

rātmāsvarūpaṃ ca katham samādhiḥ .

astīti nāstīti katham samādhi-

rmokṣasvarūpaṃ yadi sarvamekam .. 23..

**23. Hogyan érheti el a *samādhit*, amíg az Ātmantól eltérő valamiként gondol magára az ember? Ugyanakkor, a *samādhi* nem lehetséges annak, aki az Ātmanként gondol magára. Hogyan érhető el a *samādhi*, amíg azt gondolja, hogy az Ātman létezik is, meg nem is? És mi szükség a *samādhi* elérésére, ha minden egy és a természeténél fogva szabad?**

*samādhi* – Ez a szupertudatos, normál tudatosság feletti állapot kétféle lehet: *savikalpa* és *nirvikalpa*. *Nirvikalpa samādhi*ban a megismerő, a megismerés és a megismerhető egybeolvad; viszont a *savikalpa samādhi*ban erre nem kerül sor. Dattātreya itt azt akarja mondani, hogy az Ātman lévén, ésszerűtlen azt gondolni, hogy gyakorolni kellene a *samādhit*.

विशुद्धोऽसि समं तत्त्वं विदेहस्त्वमजोऽव्ययः ।

जानामीह न जानामीत्यात्मानं मन्यसे कथम् ॥ २४॥

viśuddho'si samaṃ tattvaṃ videhastvamajo'vyayaḥ .

jānāmīha na jānāmītyātmānaṃ manyase katham .. 24..

**24. Az örökké-szintiszta és változatlan Valóság vagy, és elpusztíthatatlan. Nincs se tested, se születésed. „Ismerem az Ātmant” vagy „nem ismerem az Ātmant” – miért gondolkozol ilyen meghatározásokban?**

तत्त्वमस्यादिवाक्येन स्वात्मा हि प्रतिपादितः ।

नेति नेति श्रुतिर्ब्रूयादनृतं पाञ्चभौतिकम् ॥ २५॥

tattvamasyādivākyena svātmā hi pratipāditah .  
neti neti śrutirbrūyādanṛtaṃ pāñcabhautikam .. 25..

**25. Az Ātmant, a lét igaz természetét, az olyan nagy Védikus kijelentések alapozták meg, mint az „Az Te vagy” és a „Brahman vagyok”. Az öt elemből álló test valótlan; ezt az Upaniṣadok nyilatkoztatták ki, mondva: „nem ez, nem ez”.**

*Védikus kijelentések:*

1. „A[z egyénben megnyilvánuló] tudatosság: Brahman” (*prajñānam brahma*) – *Rgveda, Aitareya Upaniṣad 3.1.3.*
2. „Brahman vagyok” (*aham brahmāsmi*) – *Īṣurveda, Bṛhadāranyaka Up. 1.4.10.*
3. „Az Te vagy” (*tat tvam asi*) – *Sāmaveda, Chāndogya Upaniṣad 6.8.7.*
4. „Ez az Ātman: Brahman” (*ayam ātmā brahma*) – *Atharvaveda, Māṇḍūkya Upaniṣad 1.2.*

*nem ez, nem ez* – Ez a kizárás vagy a tagadás folyamata, mivel az Ātman nem írható le pozitív állításokkal. „Ez az Önvaló az, melyet úgy írtak le: »nem ez, nem ez«. Érzékszervekkel felfoghatatlan, mert sosem észlelt; elmúlhatatlan, mert sosem pusztul el; kötődésmentes, mert sosem ragaszkodik; béklyók nélküli – sosem érez fájdalmat, és soha nem szenved sérülést.” (*Bṛhadāranyaka Upaniṣad 4.5.15.*)

*öt elem – lásd 1.3. megjegyzés*

आत्मन्येवात्मना सर्वं त्वया पूर्णं निरन्तरम् ।

ध्याता ध्यानं न ते चित्तं निर्लज्जं ध्यायते कथम् ॥ २६॥

ātmanyevātmanā sarvaṃ tvayā pūrṇaṃ nirantaram .

dhyātā dhyānaṃ na te cittaṃ nirlajjaṃ dhyāyate katham .. 26..

**26. Ebben az univerzumban valóban minden kizárólag csakis az Önvalóddal van maradéktalanul megtöltve. Így hát nincs se meditáló, se meditáció az elmédben. Hogyan meditálhatsz bármiféle szégyénérzet nélkül?**

*szégyenérzet* – Dattātreyā ezen kijelentése félreértésre adhat lehetőséget. Egyesek azt gondolhatják, hogy a meditáció hasztalan, ami nem igaz. A meditáció célja a megvilágosodás. Dattātreyā azonban Brahman Tudója volt, és a Saját felismerési szintjéről adott útmutatást. Az elgondolása a következő: az ember természeténél fogva szabad, a meditációja pedig a saját igaz isteni természetének szégyenletes elfeledését feltételezi.

शिवं न जानामि कथं वदामि  
 शिवं न जानामि कथं भजामि ।  
 अहं शिवश्चेत्परमार्थतत्त्वं  
 समस्वरूपं गगनोपमं च ॥ २७॥  
 śivaṃ na jānāmi katham vadāmi  
 śivaṃ na jānāmi katham bhajāmi .  
 ahaṃ śivaścetparamārthatattvaṃ  
 samasvarūpaṃ gaganopamaṃ ca .. 27..

**27. Hogyan imádkozhatnám azt a Legfőbb Üdvösséget, vagy hogyan beszélhetnék Arról, melyet nem a megismerés tárgyaként ismerek? Mert magam vagyok ez a Legfőbb Üdvösség, a Végső Valóság, mely természetéből eredően teljes és mindent-átható, mint a tér.**

नाहं तत्त्वं समं तत्त्वं कल्पनाहेतुवर्जितम् ।  
 ग्राह्याग्राहकनिर्मुक्तं स्वसंवेद्यं कथं भवेत् ॥ २८॥  
 nāhaṃ tattvaṃ samaṃ tattvaṃ kalpanāhetuvārjitam .  
 grāhyagrāhakanirmuktaṃ svasaṃvedyaṃ katham bhavet .. 28..

**28. Nem a kozmikus princípiumok vagyok. Az az egyazon Valóság vagyok, mely mentes a következtetéstől és az érvtől, az alanytól és a tárgytól. Hogyan ismerhetném hát az Önvalómat?**

*Kozmikus princípiumok* – a *sāṃkhya* kozmológia szerint huszonnégy kozmikus princípium van:

1. Prakṛti (primordiális természet)
2. Mahat ( kozmikus intelligencia)
3. *ahaṃkāra* (ego, én-érzet)
4. *manas* (elme)
- 5-9. az észlelés öt szerve (hallás, érintés, látás, ízlelés és szaglás)
- 10-14. a cselekvés öt szerve (nyelv, kezek, lábak, a kiválasztás és a szaporodás szervei)
- 15-19. az öt *tanmātra* (hang-, érintés-, látás-, íz- és szag-potenciál)
- 20-24. az öt fő elem (éter, levegő, tűz, víz és föld)

*egyazon* – azaz: vele mindenben megegyező, egy, teljesen ugyanaz, illetve: egyetlen és minden-átható, mindenben ugyanakként jelenlévő

*ismerni az Őnvalót* – Brahman Tudója lerombolja a kettősség elgondolását, ami tudatlanságból ered. Akkor ki fog látni kit? Ki fog ismerni kit? „A tudomány nem képes megoldani a természet végső misztériumát. Ennek pedig az az oka, hogy végső soron mi magunk is részei vagyunk a természetnek, és így részei a misztériumnak, melyet próbálunk megfejteni. A legélesebb szem sem láthatja magát jobban annál, mint amennyire egy szerszám tudja megmunkálni önmagát.” (Cf. Max Planck: *Merre tart a tudomány?*)

अनन्तरूपं न हि वस्तु किञ्चि-

तत्त्वस्वरूपं न हि वस्तु किञ्चित् ।

आत्मैकरूपं परमार्थतत्त्वं

न हिंसको वापि न चाप्यहिंसा ॥ २९॥

anantarūpaṃ na hi vastu kiṃci-

tattvasvarūpaṃ na hi vastu kiṃcit .

ātmaikarūpaṃ paramārthatattvaṃ

na hiṃsako vāpi na cāpyahiṃsā .. 29..

**29. Egy tárgy a természetéből adódóan nem lehet végtelen. Az anyag nem lehet Maga a Valóság. Igazán, egyedül csak az Átman a Legfőbb Valóság. Az se nem ártó, se nem mentes az erőszaktól.**

*se nem ártó, se nem mentes az erőszaktól* – „Ha a gyilkos azt gondolja, hogy ő gyilkol, és ha a meggyilkolt azt gondolja, hogy őt meggyilkolták, akkor



egyikőjük sem ért helyesen. Az Önvaló nem öl, és megölni sem lehet.”  
(Kāṭha Upaniṣad 1.2.19.)

विशुद्धोऽसि समं तत्त्वं विदेहमजमव्ययम् ।

विभ्रमं कथमात्मार्थे विभ्रान्तोऽहं कथं पुनः ॥ ३०॥

viśuddho'si samam tattvaṁ videhamajamavyayam .

vibhramam kathamātmārthe vibhrānto'haṁ katham punaḥ .. 30..

**30. Ez a szintiszta, test nélküli, meg nem született, elpusztíthatatlan, változhatatlan Valóság vagy. Hogyan lehetne bármily zavarodottság az Ātman kapcsán? És ezenfelül, hogyan mondhat sz olyat, hogy „össze vagyok zavarodva”?**

घटे भिन्ने घटाकाशं सुलीनं भेदवर्जितम् ।

शिवेन मनसा शुद्धो न भेदः प्रतिभाति मे ॥ ३१॥

ghaṭe bhinne ghaṭākāśaṁ sulīnaṁ bhedavarjitaṁ .

śivena manasā śuddho na bhedaḥ pratibhāti me .. 31..

**31. Amikor a korsó eltörik, a korsó-úr [vagyis a korsó-ban lévő tér] teljesen egygyé válik a térrel, mely mentes a felosztottságtól. Ugyanígy, amikor az elme megtisztul, egyesül a Legfőbb Üdvösséggel. Ennélfogva én nem látok sokféleséget.**

न घटो न घटाकाशो न जीवो जीवविग्रहः ।

केवलं ब्रह्म संविद्धि वेद्यवेदकवर्जितम् ॥ ३२॥

na ghaṭo na ghaṭākāśo na jīvo jīvavigrahaḥ .

kevalam brahma saṁviddhi vedyavedakavarjitaṁ .. 32..

**32. Az olyan megkülönböztetések mint korsó és korsó-úr, egyéni test és egyéni lélek, nem léteznek Brahmanban. Ismerd fel azt az Abszolút Brahmant, ami nem megismerhető, és megismertté sem tehető!**

सर्वत्र सर्वदा सर्वमात्मानं सततं ध्रुवम् ।

सर्वं शून्यमशून्यं च तन्मां विद्धि न संशयः ॥ ३३॥

sarvatra sarvadā sarvamātmānaṃ satataṃ dhruvam .

sarvaṃ śūnyamaśūnyaṃ ca tanmāṃ viddhi na saṃśayaḥ .. 33..

**33. Mindig, mindenhol és mindenben az Ātman létezik. Az Ātman örökkévaló és változhatatlan. Ezen a világon minden üres, és ezzel együtt teli van az Ātmannel. Ismerd fel: ez az Ātman vagyok! Ne vond ezt kétségbe!**

वेदा न लोका न सुरा न यज्ञा

वर्णाश्रमो नैव कुलं न जातिः ।

न धूममार्गो न च दीप्तिमार्गो

ब्रह्मैकरूपं परमार्थतत्त्वम् ॥ ३४॥

vedā na lokā na surā na yajñā

varṇāśramo naiva kuḷaṃ na jātiḥ .

na dhūmamārgo na ca dīptimārgo

brahmaikarūpaṃ paramārthatattvam .. 34..

**34. Brahmanban nincsenek sem a Védák, sem világok, sem Istenek, sem áldozatok; nincsenek sem élet-szakszok, sem kasztok, sem fajok, sem felmenők. Nem létezik sem a füst, sem a fény útja. Kizárólag az egyazon Brahman, a Legfőbb Valóság létezik.**

*életszakaszok* – *brahmacharya* (a tanuló élete), *gārhasthya* (a családfenntartó élete), *vānaprastha* (a világtól visszavonult élete) és *sannyāsa* (a szerzetes élete)

*kasztok* – *brāhmin/brāhmaṇa* (pap, vallási tanító stb.), *kṣatriya* (uralkodó, vezető, harcos), *vaiśya* (kereskedő, földműves) és *śūdra* (az előző három kaszt szolgálója); az első három kaszt volt jogosult tanulmányozni a Védákat stb.

*a füst útja (dhūmamārga)* – Füst, éjszaka, a Hold sötét fele és a Nap déli féltekén való haladásának hat hónapja – ezt az utat járva a lélek eléri a lunáris ösvényt, majd onnan visszakerül e világra, hogy ismét megszülessen.

*a fény útja (arcīrādimārga)* – Tűz, fény, nappal, a Hold világos fele és a Nap északi féltekén való haladásának hat hónapja – ezt az utat járva a lélek eléri Brahmā lakhelyét, és fokozatosan elnyeri a megszabadulást. Ezt követően már nem tér vissza újraszületve e világra. (A füst és a fény újáról további részletek olvashatóak: *Chāndogya Upaniṣad* 5.10.1-10.; *Brhadāranyaka Upaniṣad* 6.2.15-16.; *Bhagavad gītā* 8.23-27.)

व्याप्यव्यापकनिर्मुक्तः त्वमेकः सफलं यदि ।

प्रत्यक्षं चापरोक्षं च ह्यात्मानं मन्यसे कथम् ॥ ३५॥

vyāpyavyāpakanirmuktaḥ tvamekaḥ saphalaṁ yadi .

pratyakṣaṁ cāparoṣaṁ ca hyātmānaṁ manyase katham .. 35..

**35. Ha felismerted azt az Abszolútot, mely szabad az áthatótól és az áthatottól, akkor hogyan gondolhatsz az Ātmanra észlelhetőként vagy nem-észlelhetőként?**

अद्वैतं केचिदिच्छन्ति द्वैतमिच्छन्ति चापरे ।

समं तत्त्वं न विन्दन्ति द्वैताद्वैतविवर्जितम् ॥ ३६॥

advaitaṁ kecidicchanti dvaitamicchanti cāpare .

samaṁ tattvaṁ na vindanti dvaitādvaitavivarjitam .. 36..

**36. Egyesek inkább a nem-kettősség (*advaita*) követői, míg mások jobban szeretnek dualisták (*dvaita*) lenni; de egyikük sem ismeri igazán az egyazon Brahmant, ami kettősségtől és nem-kettősségtől egyaránt mentes.**

श्वेतादिवर्णरहितं शब्दादिगुणवर्जितम् ।

कथयन्ति कथं तत्त्वं मनोवाचामगोचरम् ॥ ३७॥

śvetādivarṇarahitaṁ śabdādiguṇavarjitaṁ .

kathayanti katham tattvaṁ manovācāmagocaram .. 37..

**37. Brahman mentes a színektől, mint a fehér, kék és sárga; mentes a jellegektől, mint a hang, az érintés, a szag [és a többi]. Hogyan írják le az emberek Brahmant, mely túl van az elmén és a beszéden?**

*túl elmén és beszéden* – Habár Brahman túl van az elmén és a beszéden, a tiszta elme előtt feltárul. A *Kāṭha Upaniṣad*ban (1.3.12.) ez áll: „A minden létezőben benne rejtőző Ātman nem ragyog fel [kitűnve]; de az egyhegyű és szubtilis intellektusukkal az érzékeny látók meglátják.”

यदाऽनृतमिदं सर्वं देहादिगगनोपमम् ।

तदा हि ब्रह्म संवेत्ति न ते द्वैतपरम्परा ॥ ३८॥

yadā'nṛtamidaṁ sarvaṁ dehādīgaganopamam .

tadā hi brahma saṁveti na te dvaitaparamparā .. 38..

**38. Amikor valakinek ezen a világon minden – a testet is beleértve – valótlanná válik és üressé, mint a tér, akkor valóban bírja Brahman Tudását. Akkor már a kettősségek semmilyen parádéja nem létezik többé a számára.**

परेण सहजात्मापि ह्यभिन्नः प्रतिभाति मे ।

व्योमाकारं तथैवैकं ध्याता ध्यानं कथं भवेत् ॥ ३९॥

pareṇa sahaajātmāpi hyabhinnāḥ pratibhāti me .

vyomākāraṁ tathaiṣaikaṁ dhyātā dhyānaṁ katham bhavet .. 39..

**39. Úgy tűnik nekem, hogy a természetes énem és a Legfőbb Én valóban azonos, és pontosan olyan, mint egyetlen folytonos tér. Hogyan lehetne ott meditáló vagy meditáció?**

यत्करोमि यदश्नामि यज्जुहोमि ददामि यत् ।

एतत्सर्वं न मे किञ्चिद्विशुद्धोऽहमजोऽव्ययः ॥ ४०॥

yatkaromi yadaśnāmi yajjuhomi dadāmi yat .

etatsarvaṃ na me kiṃcidviśuddho'hamajo'vyayaḥ .. 40..

**40. [Legyen az] bármi, amit teszek, amit eszek, amit áldozatul ajánlok fel és amit elajándékozok, egyik sem tartozik hozzám. Örökké szintiszta, meg nem született és változhatatlan vagyok.**

सर्वं जगद्विद्धि निराकृतीदं

सर्वं जगद्विद्धि विकारहीनम् ।

सर्वं जगद्विद्धि विशुद्धदेहं

सर्वं जगद्विद्धि शिवैकरूपम् ॥ ४१॥

sarvaṃ jagadviddhi nirākṛtīdaṃ

sarvaṃ jagadviddhi vikārahīnam .

sarvaṃ jagadviddhi viśuddhadehaṃ

sarvaṃ jagadviddhi śivaikarūpaṃ .. 41..

**41. Tudd, hogy ez az egész univerzum forma nélküli! Tudd, hogy ez az egész univerzum mentes az átváltozástól! Tudd, hogy ez az egész univerzum maga a szintiszta létezés! Tudd, hogy ez az egész univerzum Legfőbb Üdvösség természetű!**

तत्त्वं त्वं न हि सन्देहः किं जानाम्यथवा पुनः ।

असंवेद्यं स्वसंवेद्यमात्मानं मन्यसे कथम् ॥ ४२॥

tattvaṃ tvaṃ na hi sandehaḥ kiṃ jñāmyathavā punaḥ .  
asaṃvedyaṃ svasaṃvedyamātmānaṃ manyase katham .. 42..

**42. Kétségkívül te ez a Legfőbb Valóság vagy. Akkor miért gondolkozol így: „Ismerem az Ātmant? Vagy nem ismerem?”, illetve „Az Ātman tapasztalat tárgya vagy fel-foghatatlan?”**

मायाऽमाया कथं तात छायाऽछाया न विद्यते ।  
तत्त्वमेकमिदं सर्वं व्योमाकारं निरञ्जनम् ॥ ४३॥  
māyā'māyā katham tāta chāyā'chāyā na vidyate .  
tattvamekamidaṃ sarvaṃ vyomākāraṃ nirañjanam .. 43..

**43. Ó, kedvesem! Ahogy a sötétség és a fény nem maradhat együtt, úgy hogyan lehetne tudatlanság és tudás Brahmanban? Ez mind az az egyetlen, makulátlan, forma nélküli Valóság.**

आदिमध्यान्तमुक्तोऽहं न बद्धोऽहं कदाचन ।  
स्वभावनिर्मलः शुद्ध इति मे निश्चिता मतिः ॥ ४४॥  
ādimadhyāntamukto'haṃ na baddho'haṃ kadācana .  
svabhāvanirmalaḥ śuddha iti me niścitā matiḥ .. 44..

**44. Kezdet, közép és vég nélküli vagyok. Sosem vagyok rabságban. Természettől fogva szintiszta és tökéletes vagyok – ez az én határozott meggyőződése.**

महदादि जगत्सर्वं न किञ्चित्प्रतिभाति मे ।  
ब्रह्मैव केवलं सर्वं कथं वर्णाश्रमस्थितिः ॥ ४५॥



mahadādi jagatsarvaṃ na kiṃcitpratibhāti me .  
brahmaiva kevalaṃ sarvaṃ kathaṃ varṇāśramasthitih .. 45..

**45. A kozmikus intelligenciától kezdve egész a megnyilvánult világegyetemig – én semmit sem észlelek. Valóban, ez mind Brahman. Hogyan folytatódhatnak a kasztok és az életszakaszok?**

जानामि सर्वथा सर्वमहमेको निरन्तरम् ।  
निरालम्बमशून्यं च शून्यं व्योमादिपञ्चकम् ॥ ४६॥  
jānāmi sarvathā sarvamahameko nirantaram .  
nirālambamaśūnyaṃ ca śūnyaṃ vyomādipañcakam .. 46..

**46. Minden vonatkozásban tudom, hogy az egyetlen Valóság vagyok, mindent-átható, független és örökké létező. Az öt elem – éter, levegő, tűz, víz és föld – mind valótlan.**

न षण्डो न पुमान् स्त्री न बोधो नैव कल्पना ।  
सानन्दो वा निरानन्दमात्मानं मन्यसे कथम् ॥ ४७॥  
na ṣaṇḍho na pumāna strī na bodho naiva kalpanā .  
sānando vā nirānandamātmānaṃ manyase katham .. 47..

**47. Az Ātman se nem férfi, se nem nő, sem pedig nem nélküli. Nem észlelés vagy következtetés tárgya. Akkor miért merengsz azon, vajon üdvteljes-e [az Ātman] vagy híján van az üdvteljességnek?**

*se nem férfi, se nem nő* – Az Ātman, a szintiszta Tudatosság, az összes létező valódi természete. Nemtelen. A nemiség fogalma a testre vonatkozik, az Ātman azonban nem a test. „Nő vagy, férfi vagy; ifjú és leány is. Öreg emberként Te jársz bottal; egyedül Te vagy az, aki megszületve különféle formákat öltösz magadra.” (*Svetāśvatara Upaniṣad* 4.3.)

az Ātman üdviteljes – A vedānta filozófia szerint az üdviteljesség (ānanda) a létezés esszenciája. Brahman üdviteljesség, valamint a dolgok forrása. „Mert mely lélegző élhetne, ha nem lenne ez az üdviteljesség a térben (vagyis a szívben)?” (Taittirīya Upaniṣad 2.7.)

षडङ्गयोगान्न तु नैव शुद्धं  
मनोविनाशान्न तु नैव शुद्धम् ।  
गुरूपदेशान्न तु नैव शुद्धं  
स्वयं च तत्त्वं स्वयमेव बुद्धम् ॥ ४८॥

ṣaḍaṅgayogaṅna tu naiva śuddham  
manovināśāṅna tu naiva śuddham .  
gurūpadeśāṅna tu naiva śuddham  
svayaṁ ca tattvaṁ svayameva buddham .. 48..

**48. Az Ātman nem tisztítható meg a jóga hat ágának gyakorlásán, az elme megsemmisítésén vagy a tanító útmutatásán keresztül. Az Ātman Maga a Valóság, és Maga a Tisztaság.**

a jóga hat ága – A haṭha jóga hat gyakorlata, mely magában foglalja a gyomor megtisztítását, a tekintet egy adott tárgyra való rögzítését vagy a légzőgyakorlatokat (légzés visszatartás, ki- és belégzés váltakozva).

a tanító útmutatása – Az Ātman örökké szintiszta és ön-fénylő, de tudatlanság fedi. A tanító útmutatása segít eltávolítani a tanítvány elméjéből a tudatlanságot, aki így felismeri az Önvalóját.

न हि पञ्चात्मको देहो विदेहो वर्तते न हि ।  
आत्मैव केवलं सर्वं तुरीयं च त्रयं कथम् ॥ ४९॥

na hi pañcātmako deho videho vartate na hi .  
ātmaiva kevalaṁ sarvaṁ turīyaṁ ca trayaṁ katham .. 49..

**49. Az Ātmannak nincs öt elem alkotta teste, és nem is test nélküli. Valóban, minden csakis az Ātman. Hogyan**

## lehetne az Ātmannak tulajdonítani a három állapotot és a Negyediket?

*a három állapot* – A vedānta szent szövegek részletesen kifejtették a lélek három állapotát. Ezek az ébrenléti állapot, az álom állapot és az álomtalan mély alvás állapota. Ezek teszik ki a lélek tapasztalatának teljességét a viszonylagos világban.

*a Negyedik* – A tudatosság három állapotának – ébrenlét, álom és mély alvás – viszonyában nevezik ezt a Negyediknek. Ez az Abszolút vagy Turīya állapot, ami túl van māyān.

न बद्धो नैव मुक्तोऽहं न चाहं ब्रह्मणः पृथक् ।

न कर्ता न च भोक्ताहं व्याप्यव्यापकवर्जितः ॥ ५०॥

na baddho naiva mukto'haṃ na cāhaṃ brahmaṇaḥ pṛthak .

na kartā na ca bhoktāhaṃ vyāpyavyāpakavarjitaḥ .. 50..

**50. Valóban, nem vagyok sem rabságban, sem szabad, sem Brahmantól elkülönült. Nem vagyok sem a cselekvő, sem az élvező, sem az átható, sem az áthatott.**

यथा जलं जले न्यस्तं सलिलं भेदवर्जितम् ।

प्रकृतिं पुरुषं तद्वदभिन्नं प्रतिभाति मे ॥ ५१॥

yathā jalaṃ jale nyastaṃ salilaṃ bhedavarjitam .

prakṛtiṃ puruṣaṃ tadvadabhinnaṃ pratibhāti me .. 51..

**51. Ahogy a vízzel összekevert víz ugyanaz a különbségektől mentes víz marad, úgy prakṛti (anyag) és Puruṣa (Lélek) is azonosnak tűnik a számomra.**

यदि नाम न मुक्तोऽसि न बद्धोऽसि कदाचन ।

साकारं च निराकारमात्मानं मन्यसे कथम् ॥ ५२॥

yadi nāma na mukto'si na baddho'si kadācana .  
sākāraṃ ca nirākāramātmānaṃ manyase katham .. 52..

**52. Ha nem vagy szabad, akkor rabságban sem vagy soha. Ez esetben hogyan gondolhatsz magadra formával bíróként [mikor rabságban vagy] vagy forma nélkülként [megszabadultan]?**

जानामि ते परं रूपं प्रत्यक्षं गगनोपमम् ।  
यथा परं हि रूपं यन्मरीचिजलसन्निभम् ॥ ५३॥  
jānāmi te paraṃ rūpaṃ pratyakṣaṃ gaganopamam .  
yathā paraṃ hi rūpaṃ yanmarīcijalasannibham .. 53..

**53. Ismerem a legfőbb formádat, ami örökké jelenvaló és mindent-átható, mint a tér. Hasonlóképpen, ismerem az alsóbbrendű formádat, ami valóban olyan, mint a délibáb vize.**

न गुरुनोपदेशश्च न चोपाधिर्न मे क्रिया ।  
विदेहं गगनं विद्धि विशुद्धोऽहं स्वभावतः ॥ ५४॥  
na gurunopadeśaśca na copādhirna me kriyā .  
videhaṃ gaganam viddhi viśuddho'haṃ svabhāvataḥ .. 54..

**54. Nincsen sem gurum, sem útmutatásom, sem [megkülönböztető, korlátozó] sajátosságom, sem tettem. Tudd biztosan, hogy testetlen vagyok, mint a tér, és természettől fogva szintiszta!**

विशुद्धोऽस्य शरीरोऽसि न ते चित्तं परात्परम् ।  
अहं चात्मा परं तत्त्वमिति वक्तुं न लज्जसे ॥ ५५॥

viśuddho'sya śārīro'si na te cittam parātparam .  
 ahaṃ cātmā paraṃ tattvamiti vaktuṃ na lajjase .. 55..

**55. Tökéletesen szintiszta vagy. Nincs se tested, se elméd, és túl vagy *māyā*n. Ne szégyelld azt mondani: „az Ātman vagyok, a Legfőbb Valóság”!**

कथं रोदिषि रे चित् ह्यात्मैवात्मात्मना भव ।  
 पिब वत्स कलातीतमद्वैतं परमामृतम् ॥ ५६॥  
 katham rodiṣi re citta hyātmaivātmātmanā bhava .  
 piba vatsa kalātītamadvaitam paramāmṛtam .. 56..

**56. Ó, elme, miért siránkozol? Valóban az Ātman vagy. Légy egy Vele! Idd, ó, kedvesem, a nem-kettős Brahman határtalan óceánjának legfőbb nektárját!**

नैव बोधो न चाबोधो न बोधाबोध एव च ।  
 यस्येदृशः सदा बोधः स बोधो नान्यथा भवेत् ॥ ५७॥  
 naiva bodho na cābodho na bodhābodha eva ca .  
 yasyedṛśaḥ sadā bodhaḥ sa bodho nānyathā bhavet .. 57..

**57. Az Ātmanban nincs se tudás, se tudatlanság, se a kettő keveréke. Aki szakadatlanul rendelkezik e tudással, az nem más, mint Maga a Tudás lesz.**

*a kettő keveréke* – Az egyik szertartásos iskola szerint a tudás és a tudatlanság létezhet együtt, ahogy a szentjánosbogárban is látunk fényt és sötétséget egyaránt. Nézetük szerint, az ember még a megvilágosodás után is végezhet szertartásos tevékenységet. Azonban az *advaita vedānta* iskolája nem ért ezzel egyet; mondva, tudás és tudatlanság nem létezhet együtt, ahogy a nappal és az éjjel sem.

*e tudással* – az Önvaló Tudomásával; „Brahman Tudója Brahmanná válik.” (*Muṇḍaka Upaniṣad* 3.2.9.)

ज्ञानं न तर्को न समाधियोगो  
न देशकालौ न गुरूपदेशः ।  
स्वभावसंवित्तरहं च तत्त्व-  
माकाशकल्पं सहजं ध्रुवं च ॥ ५८॥

jñānaṃ na tarko na samādhīyogo  
na deśakālau na gurūpadeśaḥ .  
svabhāvasaṃvittaraham ca tattva-  
mākāśakalpaṃ sahajaṃ dhruvaṃ ca .. 58..

**58. Az Önvaló Tudása nem függ az érveléstől, vagy a meditáció gyakorlásától, vagy a guru útmutatásától, vagy térben és időben bármitől. Természetemnél fogva az az Abszolút Tudás vagyok, az a Valóság, mely eredendően jelenlévő (természetes), örökkévaló és határtalan, mint a tér.**

न जातोऽहं मृतो वापि न मे कर्म शुभाशुभम् ।  
विशुद्धं निर्गुणं ब्रह्म बन्धो मुक्तिः कथं मम ॥ ५९॥  
na jāto'haṃ mṛto vāpi na me karma śubhāśubham .  
viśuddhaṃ nirguṇaṃ brahma bandho muktiḥ katham mama .. 59..

**59. Sosem születtem, és sosem fogok meghalni. Nem hajtok végre semmilyen tettet – se jót, se rosszat. Az a szintiszta, attribútumoktól mentes Brahman vagyok. Hogyan lehetne számomra rabság vagy megszabadulás?**

यदि सर्वगतो देवः स्थिरः पूर्णो निरन्तरः ।  
अन्तरं हि न पश्यामि स बाह्याभ्यन्तरः कथम् ॥ ६०॥  
yadi sarvagato devaḥ sthiraḥ pūrṇo nirantaraḥ .  
antaraṃ hi na paśyāmi sa bāhyābhyantaraḥ katham .. 60..



**60. Ha Brahman mindenütt jelenvaló, fénylő, mozdulatlan, [tökéletesen] teljes és folytonos, [akkor] nem látok semmilyen sokféleséget. Hogyan lehetne Az belül vagy kívül?**

स्फुरत्येव जगत्कृत्स्नमखण्डितनिरन्तरम् ।

अहो मायामहामोहो द्वैताद्वैतविकल्पना ॥ ६१॥

sphuratyeva jagatkṛtsnamakhaṇḍitanirantaram .

aho māyāmahāmoḥo dvaitādvaitavikalpanā .. 61..

**61. Az egész univerzum egy oszthatatlan, megszakítás nélküli entitásként jelenik meg a számomra. Áh, māyā mily óriás káprázata teremttette a kettősség és a nem-kettősség közötti megkülönböztetést!**

साकारं च निराकारं नेति नेतीति सर्वदा ।

भेदाभेदविनिर्मुक्तो वर्तते केवलः शिवः ॥ ६२॥

sākāraṃ ca nirākāraṃ neti netīti sarvadā .

bhedābhedavinirmukto vartate kevalaḥ śivaḥ .. 62..

**62. A tárgy, akár formával bíró, akár forma nélküli, mindig tagadásra kerül, mondván: „nem ez, nem ez.” Kizárólag a különbözőségtől és azonosságtól mentes Legfőbb Üdvösség létezik.**

न ते च माता च पिता च बन्धुः

न ते च पत्नी न सुतश्च मित्रम् ।

न पक्षपाती न विपक्षपातः

कथं हि संतप्तिरियं हि चित्ते ॥ ६३॥

na te ca mātā ca pitā ca bandhuḥ  
 na te ca patnī na sutaśca mitram .  
 na pakṣapātī na vipakṣapātaḥ  
 katham̐ hi saṁtaptiriyam̐ hi citte .. 63..

**63. Nincs se anyád, se apád, se rokonod, se feleséged, se gyermeked, se barátod. Nincs benned sem elfogultság, sem elfogulatlanság [semmivel szemben]. Akkor miért van oly temérdek szenvedés az elmédben?**

दिवा नक्तं न ते चित्तं उदयास्तमयौ न हि ।  
 विदेहस्य शरीरत्वं कल्पयन्ति कथं बुधाः ॥ ६४॥  
 divā naktam̐ na te cittam̐ udayāstamayau na hi .  
 videhasya śārīratvam̐ kalpayanti katham̐ budhāḥ .. 64..

**64. Ó, elme! Számodra nincsen se nappal, se éjszaka, se pirkadat, se alkonyat. Hogyan képzelheti a bölcs ember egy testetlen létezőről, hogy van teste?**

नाविभक्तं विभक्तं च न हि दुःखसुखादि च ।  
 न हि सर्वमसर्वं च विद्धि चात्मानमव्ययम् ॥ ६५॥  
 nāvibhaktam̐ vibhaktam̐ ca na hi duḥkhasukhādi ca .  
 na hi sarvamasarvam̐ ca vidhhi cātmānamavyayam .. 65..

**65. Ismerd fel a változhatatlan Ātmant, mely se nem az egész, se nem a rész, se nem osztatlan, se nem megosztott. Az túl van a boldogságon és a szenvedésen!**

नाहं कर्ता न भोक्ता च न मे कर्म पुराऽधुना ।  
 न मे देहो विदेहो वा निर्ममेति ममेति किम् ॥ ६६॥

nāhaṃ kartā na bhoktā ca na me karma purā'dhunā .  
na me deho videho vā nirmameti mameti kim .. 66..

**66. Sem a cselekvő, sem az élvező nem vagyok. Számomra nincs sem múltbéli, sem jelenlegi tett. Mivel nincs elképzelésem sem a testről, sem a testetlenségről, hogyan mondhatnám, hogy az az enyém vagy nem az enyém?**

न मे रागादिको दोषो दुःखं देहादिकं न मे ।  
आत्मानं विद्धि मामेकं विशालं गगनोपमम् ॥ ६७॥  
na me rāgādiko doṣo duḥkhaṃ dehādikaṃ na me .  
ātmānaṃ viddhi māmekaṃ viśālaṃ gaganopamam .. 67..

**67. Szabad vagyok az olyan gyengeségektől, mint a szenvedély, a düh és a többi. Szabad vagyok a testet, az elmét és a többit érintő szenvedéstől. Tudd, hogy az az Ātman vagyok, mely egyetlen és mérhetetlen, mint a tér!**

सखे मनः किं बहुजल्पितेन  
सखे मनः सर्वमिदं वितर्क्यम् ।  
यत्सारभूतं कथितं मया ते  
त्वमेव तत्त्वं गगनोपमोऽसि ॥ ६८॥  
sakhe manaḥ kiṃ bahujalpitena  
sakhe manaḥ sarvamidaṃ vitarkyam .  
yatsārabhūtaṃ kathitaṃ mayā te  
tvameva tattvaṃ gaganopamo'si .. 68..

**68. Barátom, elme! Mi haszna e sok fecsegésnek? Barátom, elme! Ez mind csak találgatás! Elmondtam neked a kvintesszenciát: valóban a Valóság vagy – határtalan, mint a tér!**

येन केनापि भावेन यत्र कुत्र मृता अपि ।  
योगिनस्तत्र लीयन्ते घटाकाशमिवाम्बरे ॥ ६९॥  
yena kenāpi bhāvena yatra kutra mṛtā api .  
yoginastatra līyante ghaṭākāśamivāmbare .. 69..

**69. Bárhol és bárhogyan halnak meg a yogīk, Brahmanba olvadnak, ahogy a korsó-úr is egyesül a határtalan térrel, amikor eltörik a korsó.**

तीर्थे चान्त्यजगेहे वा नष्टस्मृतिरपि त्यजन् ।  
समकाले तनुं मुक्तः कैवल्यव्यापको भवेत् ॥ ७०॥  
tīrthe cāntyajagehe vā naṣṭasmṛtirapi tyajan .  
samakāle tanuṁ muktaḥ kaivalyavyāpakō bhavet .. 70..

**70. A yogī meghalhat egy szent helyen, egy érinthetetlen házában vagy akár öntudatlanul is, de amint feladja a testét, eggyé válik az Abszolút Brahmannal.**

धर्मार्थकाममोक्षांश्च द्विपदादिचराचरम् ।  
मन्यन्ते योगिनः सर्वं मरीचिजलसन्निभम् ॥ ७१॥  
dharmārthakāmamokṣāṁśca dvipadādīcarācaram .  
manyante yoginaḥ sarvaṁ marīcijalasannibham .. 71..

**71. A yogīk mindenre – legyen az kötelesség, vagyon, az élvezet tárgya, megszabadulás, mozdítható vagy mozdíthatatlan dolog, mint az emberek, a fák és így tovább – úgy tekintenek, mint a délibáb vizére.**

अतीतानागतं कर्म वर्तमानं तथैव च ।

न करोमि न भुञ्जामि इति मे निश्चला मतिः ॥ ७२॥

atītānāgataṃ karma vartamānaṃ tathaiva ca .

na karomi na bhuñjāmi iti me niścalā matiḥ .. 72..

**72. Sem a múltban nem hajtottam végre tetteket, sem a jelenben nem cselekszem, és a jövőben sem fogok tevékenykedni. Ahogy sem a múltban, sem a jelenben, sem a jövőben nem élvezem a megillető gyümölcsöket sem. Ez az én határozott meggyőződése.**

शून्यागारे समरसपूत-

स्तिष्ठन्नेकः सुखमवधूतः ।

चरति हि नग्नस्त्यक्त्वा गर्वं

विन्दति केवलमात्मनि सर्वम् ॥ ७३॥

śūnyāgāre samarasapūta-

stiṣṭhannekaḥ sukhamavadhūtaḥ .

carati hi nagnastyaktvā garvaṃ

vindati kevalamātmani sarvaṃ .. 73..

**73. Az Avadhūta, Brahman szakadatlan üdve által megtisztultan, boldogan él egyedül egy elhagyatott helyen. Az egót feladva vándorol a mezítelen, kolduló Avadhūta, és mindent Önnön Valójában talál.**

*mezítelen* – semmitől sem függ, semmit sem birtokol

त्रितयतुरीयं नहि नहि यत्र

विन्दति केवलमात्मनि तत्र ।

धर्माधर्मौ नहि नहि यत्र

बद्धो मुक्तः कथमिह तत्र ॥ ७४॥

tritayaturīyaṃ nahi nahi yatra  
 vindati kevalamātmani tatra .  
 dharmādharmau nahi nahi yatra  
 baddho muktaḥ kathamiha tatra .. 74..

**74. Ahol nincs jelen a három állapot, sőt a Negyedik (Transzcendens) sem, ott érni el az Abszolút Átmant. Ahol nincs sem erény, sem bűn, ott hogyan lehetne rabság vagy megszabadulás?**

विन्दति विन्दति नहि नहि मन्त्रं  
 छन्दोलक्षणं नहि नहि तन्त्रम् ।  
 समरसमग्नो भावितपूतः  
 प्रलपितमेतत्परमवधूतः ॥ ७५॥  
 vindati vindati nahi nahi mantraṃ  
 chandolakṣaṇaṃ nahi nahi tantraṃ .  
 samarasamagno bhāvitapūtaḥ  
 pralapitametatparamavadhūtaḥ .. 75..

**75. Brahman nem érhető el sem *mantrák* ismétелgetésével, sem a Védák recitálásával, sem a *tantra* rituális gyakorlatain keresztül. Így énekelte meg a Legfőbb Avadhūta miután meditáció által megtisztította magát, és Brahman szakadatlan üdvébe merült.**

सर्वशून्यमशून्यं च सत्यासत्यं न विद्यते ।  
 स्वभावभावतः प्रोक्तं शास्त्रसंवित्तिपूर्वकम् ॥ ७६॥  
 sarvaśūnyamaśūnyaṃ ca satyāsatyaṃ na vidyate .  
 svabhāvabhāvataḥ proktaṃ śāstrasamvittipūrvakam .. 76..



**76. Minden üres és egyszerre teli is. Sem igazság, sem valótlanág nem létezik Brahmanban. Így beszélt el az Avadhūta a saját tapasztalatából és a szent iratokból el-sajátított tudása szerint.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां

आत्म संवित्ति-उपदेशो नाम प्रथमोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ

ātma saṁvitti-upadeśo nāma prathamo'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya *Avadhūta gītā*jának első feje-zete, melynek címe: „Az Önvaló Tudomása”.**

## II. FEJEZET

अथ द्वितीयोऽध्यायः  
atha dvitīyo'dhyāyah

**Az Avadhūta szólt:**

बालस्य वा विषयभोगरतस्य वापि

मूर्खस्य सेवकजनस्य गृहस्थितस्य ।

एतद्गुरोः किमपि नैव न चिन्तनीयं

रत्नं कथं त्यजति कोऽप्यशुचौ प्रविष्टम् ॥ १॥

bālasya vā viṣayabhogaratasya vāpi

mūrkhasya sevakajanasya gr̥hasthitasya .

etadguroḥ kimapi naiva na cintanīyaṃ

ratnaṃ kathaṃ tyajati ko'pyaśucau praviṣṭam .. 1..

**1. A guru lehet fiatal vagy a világi örömök élvezője, lehet tanulatlan, szolgál vagy családfenntartó, ám ezek egyikét sem kell figyelembe venni. Lemond bárki a szemétkébe ejtett drágakőről?**

*guru* – A ‘gu’ sötétséget vagy tudatlanságot, a ‘ru’ elpusztítót jelent. A guru az, aki elpusztítja a tudatlanságot.

*fiatal* – A spiritualitást nem lehet kizárólag kor alapján mérni. A gyerekek lehetnek sokkal spirituálisabb beállítottságúak, mint a szüleik.

*a világi örömök élvezője* – A megvilágosodott lélek semmivel sem szennyezett. A *prārabdha karmája* folytan, vagy a múltbéli világi tetteinek hajtóereje okán látszólag különféle tevékenységekkel foglalatzkodhat, de ez nem befolyásolja a tudását.

*tanulatlan* – A megvilágosodás nem függ a szent iratok tanulmányozásától.

नैवात्र काव्यगुण एव तु चिन्तनीयो

ग्राह्यः परं गुणवता खलु सार एव ।

सिन्दूरचित्ररहिता भुवि रूपशून्या

पारं न किं नयति नौरिह गन्तुकामान् ॥ २॥

naivātra kāvyaguṇa eva tu cintanīyo

grāhyaḥ paraṁ guṇavatā khalu sāra eva .

sindūracitrarahitā bhuvi rūpaśūnyā

pāraṁ na kiṁ nayati nauriha gantukāmān .. 2..

**2. A guru tanításait nem irodalmi érdem szempontjából kellene megítélni. Sőt, az intelligens ember a kvintesszenciát fogadja el. Nem képes-e a csónak, noha mázolatlan és csúnya, utasokat szállítani az óceánon át?**

प्रयत्नेन विना येन निश्चलेन चलाचलम् ।

ग्रस्तं स्वभावतः शान्तं चैतन्यं गगनोपमम् ॥ ३॥

prayatnena vinā yena niścalena calācalam .

grastaṁ svabhāvataḥ śāntaṁ caitanyaṁ gaganopamam .. 3..

**3. A mozdulatlan Brahman bármiféle erőfeszítés nélkül birtokol mindent, ami mozdítható és mozdíthatatlan. Természeténél fogva békés, tudatos és mindent-átható, mint a tér.**

अयत्नाछालयेद्यस्तु एकमेव चराचरम् ।

सर्वगं तत्कथं भिन्नमद्वैतं वर्तते मम ॥ ४॥

ayatnāchālayedyastu ekameva carācaram .

sarvagaṁ tatkaṭhaṁ bhinnamadvaitaṁ vartate mama .. 4..

**4. Valóban, kizárólag ez a mindenütt jelenvaló Brahman mozgat erőfeszítés nélkül minden mozgót és mozdulatlant. Akkor hogyan különbözhetne tőlem ez a nem-kettős Brahman?**

अहमेव परं यस्मात्सारात्सारतरं शिवम् ।  
 गमागमविनिर्मुक्तं निर्विकल्पं निराकुलम् ॥ ५॥  
 ahameva paraṁ yasmātsārātsārataraṁ śivam .  
 gamāgamaVINirmuktaṁ nirvikalpaṁ nirākulam .. 5..

**5. Mivel ez a Legfőbb Üdvösség vagyok, túl vagyok a lényegesen és a lényegtelenen. Szabad vagyok a születéstől és a haláltól, a kétségtől és a zavarodottságtól.**

सर्वावयवनिर्मुक्तं तथाहं त्रिदशार्चितम् ।  
 सम्पूर्णत्वान्न गृह्णामि विभागं त्रिदशादिकम् ॥ ६॥  
 sarvāvayavanirmuktaṁ tathāhaṁ tridaśārcitam .  
 sampūrṇatvānna gr̥hṇāmi vibhāgaṁ tridaśādikam .. 6..

**6. [Alkotó]részek nélküli vagyok, ennélfogva imádnak az Istenek. Mivel ez a tökéletesen-teljes Létező vagyok, ezért nem ismerem el az Istenek közötti különbségeket [mint Brahmā, Viṣṇu és Śiva].**

*Imádnak az Istenek* – Brahman Tudója az Istenek felett áll, mert megvilágosodott, tökéletes és mentes a test-tudatosságtól. Az Istenségek mennyei testtel bírnak az erényes cselekedeteik eredményeként, ám miután e jóettek gyümölcsei kimerültek, vissza kell térniük a földre.

प्रमादेन न सन्देहः किं करिष्यामि वृत्तिमान् ।  
 उत्पद्यन्ते विलीयन्ते बुद्बुदाश्च यथा जले ॥ ७॥  
 pramādena na sandehaḥ kiṁ kariṣyāmi vṛttimān .  
 utpadyante viliyante budbudāśca yathā jale .. 7..

**7. A tudatlanság nem képes kételyt szülni bennem. Miért kellene törődnöm az elme hullámaival? Megjelennek és eltűnnek, akár a buborékok a vízben.**

महदादीनि भूतानि समाप्यैवं सदैव हि ।  
मृदुद्रव्येषु तीक्ष्णेषु गुडेषु कटुकेषु च ॥ ८॥  
mahadādīni bhūtāni samāpyaivam sadaiva hi .  
mṛdudravyeṣu tīkṣṇeṣu guḍeṣu kaṭukeṣu ca .. 8..

**8. Ahogy a lágyaság, a keménység, az édesség és a keserűség szüntelen összekapcsolódnak a vonatkoztatott tárgyaikkal, úgy Brahman is örökön áthatja a kozmikus intelligenciát és a többi elemet.**

कटुत्वं चैव शैत्यत्वं मृदुत्वं च यथा जले ।  
प्रकृतिः पुरुषस्तद्वदभिन्नं प्रतिभाति मे ॥ ९॥  
kaṭutvaṃ caiva śaityatvaṃ mṛdutvaṃ ca yathā jale .  
prakṛtiḥ puruṣastadvadabhinnaṃ pratibhāti me .. 9..

**9. Ahogy a víz lehet forró, hideg vagy meleg, és mégis ugyanaz a víz, úgy prakṛti (anyag) és Puruṣa (Lélek) is azonos – így tűnik nekem.**

सर्वाख्यारहितं यद्यत्सूक्ष्मात्सूक्ष्मतरं परम् ।  
मनोबुद्धीन्द्रियातीतमकलङ्कं जगत्पतिम् ॥ १०॥  
sarvākhyārahitaṃ yadyatsūkṣmātsūkṣmataram param .  
manobuddhīndriyātītamakalaṅkaṃ jagatpatim .. 10..

**10. Mivel Brahman a legszubtilisebbnél is szubtilisebb, ezért híján van bármilyen megnevezésnek. Túl van az érzékeken, az elmén és az intellektuson. Brahman az univerzum örökké-ragyogó Ura.**

ईदृशं सहजं यत्र अहं तत्र कथं भवेत् ।  
त्वमेव हि कथं तत्र कथं तत्र चराचरम् ॥ ११॥  
īdr̥śaṃ sahajaṃ yatra ahaṃ tatra kathaṃ bhavet .  
tvameva hi kathaṃ tatra kathaṃ tatra carācaram .. 11..

**11. Ha Brahman ennyire természetes, akkor hogyan lehet „én” vagy „te”, vagy ez a mozdítható vagy mozdíthatatlan univerzum?**

गगनोपमं तु यत्प्रोक्तं तदेव गगनोपमम् ।  
चैतन्यं दोषहीनं च सर्वज्ञं पूर्णमेव च ॥ १२॥  
gaganopamaṃ tu yatproktaṃ tadeva gaganopamam .  
caitanyaṃ doṣahīnaṃ ca sarvajñaṃ pūrṇameva ca .. 12..

**12. Brahmant a térhez hasonlóként írták le; és valóban, Brahman mindent-átható, akár a tér. Színtiszta Tudatos-ság, mindentudó és tökéletesen-teljes.**

पृथिव्यां चरितं नैव मारुतेन च वाहितम् ।  
वरिणा पिहितं नैव तेजोमध्ये व्यवस्थितम् ॥ १३॥  
pṛthivyāṃ caritaṃ naiva mārutena ca vāhitaṃ .  
variṇā pihitaṃ naiva tejomadhye vyavasthitaṃ .. 13..

**13. Valóban, Brahman se a földön nem jár, se a szélben nem száll; nem merült el a vízben, és nem lakik a tűzben sem.**

आकाशं तेन संव्याप्तं न तद्व्याप्तं च केनचित् ।  
 स बाह्याभ्यन्तरं तिष्ठत्यवच्छिन्नं निरन्तरम् ॥ १४॥  
 ākāśaṁ tena samvyaṣṭaṁ na tadvyaṣṭaṁ ca kenacit .  
 sa bāhyābhyantaram tiṣṭhatyavacchinnam nirantaram .. 14..

**14. Brahman teljesen áthatja a teret, de Brahmant semmi nem hatja át. Belül és kívül egyaránt ott lakozik, osztatlan és szakadatlan.**

सूक्ष्मत्वात्तददृश्यत्वान्निर्गुणत्वाच्च योगिभिः ।  
 आलम्बनादि यत्प्रोक्तं क्रमादालम्बनं भवेत् ॥ १५॥  
 sūkṣmatvāttadadrśyatvānnirguṇatvācca yogibhiḥ .  
 ālambanādi yatproktaṁ kramādālambanam bhavet .. 15..

**15. Mivel Brahman szubtilis, láthatatlan és minőségek nélküli, a felismerése érdekében követni kellene azokat a módszereket – egyiket a másik után –, amelyeket a yogik írtak elő.**

*Módszerek – a yoga nyolc ága (aṣṭāṅgayoga):*

1. *yama* (általános fegyelmezések): nem ártás, igazmondás, nem lopás, mértékletesség, ajándékok el nem fogadása
2. *niyama* (konkrét fegyelmezések): tisztaság, megelégedettség, szigorú önfegyelmezés, a szent iratok tanulmányozása, Isten iránti odaadás
3. *āsana* (testtartás): egyenes gerincoszlop; csípő, nyak, fej egy vonalban
4. *prāṇāyāma*: az életerő uralása, a légzés szabályozása
5. *pratyāhāra*: az érzékszervek befelé fordítása visszavonva őket a tárgyaikról
6. *dhāraṇā*: koncentráció, az elme egy adott dologra rögzítése
7. *dhyaṇa*: meditáció
8. *śamādhi*: elmerülés Istenben vagy az Ātmanban

सतताऽभ्यासयुक्तस्तु निरालम्बो यदा भवेत् ।  
तल्लयाल्लीयते नान्तर्गुणदोषविवर्जितः ॥ १६॥  
satatā'bhyāsayuktastu nirālambo yadā bhavet .  
tallayāllīyate nāntarguṇadoṣavivarjitaḥ .. 16..

**16. A yoga kitartó gyakorlása révén [érhető el, hogy] az elme többé nem kapaszkodik bele egyetlen tárgyba sem. Amikor pedig a tárgyak megszűnnek létezni, az elme beleveszik a Végső Okba, kizárva jót és rosszat.**

विषुविश्वस्य रौद्रस्य मोहमूर्च्छाप्रदस्य च ।  
एकमेव विनाशाय ह्यमोघं सहजामृतम् ॥ १७॥  
viṣaviśvasya raudrasya mohamūrcchāpradasya ca .  
ekameva vināśāya hyamoghaṁ sahajāmr̥tam .. 17..

**17. Csak egyetlen biztos ellenszer van a világiasság szörnyű mérgére, mely a káprázat öntudatlanságát okozza: Brahman eredendően Benne rejlő nektárja.**

भावगम्यं निराकारं साकारं दृष्टिगोचरम् ।  
भावाभावविनिर्मुक्तमन्तरालं तदुच्यते ॥ १८॥  
bhāvagamyaṁ nirākāraṁ sākāraṁ dr̥ṣṭigocaram .  
bhāvābhāvavinirmuktamantarālaṁ taducyate .. 18..

**18. A formátlan elgondolható, a forma pedig meglátható. Brahman azonban túl van létezésen és nem létezésen. A Legbelsőbbnek nevezhető.**



बाह्यभावं भवेद्विश्वमन्तः प्रकृतिरुच्यते ।

अन्तरादन्तरं ज्ञेयं नारिकेलफलाम्बुवत् ॥ १९॥

bāhyabhāvaṁ bhavedviśvamantaḥ prakṛtirucyate .  
antarādantaraṁ jñeyaṁ nārikelaphalāmbuvat .. 19..

**19. Ez a világegyetem a külső megnyilvánulás, a belső megnyilvánulást pedig *prakṛtinek* vagy *māyānak* hívják. Ismerd fel Brahmant, melyről azt mondják, hogy a belső legbensőbbje, akár a kókuszdió belsejében lévő víz (tej)!**

भ्रान्तिज्ञानं स्थितं बाह्यं सम्यग्ज्ञानं च मध्यगम् ।

मध्यान्मध्यतरं ज्ञेयं नारिकेलफलाम्बुवत् ॥ २०॥

bhrāntijñānaṁ sthitaṁ bāhyaṁ samyagjñānaṁ ca madhyagam .  
madhyānmadhyataraṁ jñeyaṁ nārikelaphalāmbuvat .. 20..

**20. A külső világhoz kapcsolódó tudás hamis. Az igaz tudás belül (a tiszta elmében) virrad fel. Ismerd fel Brahmant, mely a benső való legbensőbbje, akár a kókuszdió belsejében lévő víz!**

पौर्णमास्यां यथा चन्द्र एक एवातिनिर्मलः ।

तेन तत्सदृशं पश्येद्द्विधादृष्टिर्विपर्ययः ॥ २१॥

paurnamāsyāṁ yathā candra eka evātinirmalaḥ .  
tena tatsadrśaṁ paśyedddvidhādrṣṭirviparyayaḥ .. 21..

**21. Ahogy a telihold éjjelen a Holdat is csak egy[ egész]-ként és nagyon ragyogónak látni, úgy kellene Brahmant is egynek és fénylőnek észlelni. A kettős látás[mód] hibás észlelésből ered.**

*kettős látás* – A Hold egy; de ha valaki két holdat lát, akkor az azt jelenti, hogy nem egészségesek a szemei. Hasonlóképpen, Brahman egyetlen; aki sokféleséget észlel, annak téves látását a tudatlanság kórja okozza.

अनेनैव प्रकारेण बुद्धिभेदो न सर्वगः ।

दाता च धीरतामेति गीयते नामकोटिभिः ॥ २२॥

anenaiva prakāreṇa buddhibhedo na sarvagah .  
dātā ca dhīratāmeti gīyate nāmakotiḥbiḥ .. 22..

**22. [Mivel a kettős látásmód a hibás észlelésből ered, ezért] a különbségeket észlelő intellektusú nem tudja felismerni a mindenütt jelenvaló Brahmant. Csak az éri el Brahman derűs állapotát, aki tiszta, és az ő nevét sokak magasztalják.**

*tiszta* – Ez a szanszkrit *dātā* szó egy másik fordítási módja. A szó általános jelentése: adó, adományozó. A *dātā* eredeztethető egyrészt a ‘da’ ige-tőből, ami azt jelenti: adni; vagy pedig a ‘da’ ige-tőből, aminek jelentése: megtisztítani.

A *dātā* (adományozó) szó így is értelmezhető: a jótékonyság cselekedete, ami önzetlenségből fakad; egy ilyen tett pedig megtisztítja az adományozó elméjét.

गुरुप्रज्ञाप्रसादेन मूर्खो वा यदि पण्डितः ।

यस्तु सम्बुध्यते तत्त्वं विरक्तो भवसागरात् ॥ २३॥

guruprajñāprasādena mūrkhō vā yadi paṇḍitaḥ .  
yastu sambudhyate tattvaṁ virakto bhavasāgarāt .. 23..

**23. Legyen bár tanult vagy tanulatlan valaki, ha a guru kegyelme által és a saját intellektusának kegyéből felismeri azt az Igazságot, akkor megszabadul *māyā* viharos óceánjáról.**

रागद्वेषविनिर्मुक्तः सर्वभूतहिते रतः ।

दृढबोधश्च धीरश्च स गच्छेत्परमं पदम् ॥ २४॥

rāgadveṣavinirmuktaḥ sarvabhūtahite rataḥ .  
 dṛḍhabodhaśca dhīraśca sa gacchetparamaṃ padam .. 24..

**24. Aki eléri a Legfőbb Valóságot, az mentes a ragaszko-  
 dástól és a viszolygástól, az összes létező jólétének szen-  
 teli magát, nyugodt és szilárd elmével rendelkezik.**

घटे भिन्ने घटाकाश आकाशे लीयते यथा ।  
 देहाभावे तथा योगी स्वरूपे परमात्मनि ॥ २५॥  
 ghaṭe bhinne ghaṭākāśa ākāśe līyate yathā .  
 dehābhāve tathā yogī svarūpe paramātmāni .. 25..

**25. Ahogy a korsó összetörésekor a korsó-úr egygyé válik  
 a kozmikus űrrrel, úgy olvad bele halála után a yogī a saját  
 igaz természetébe, a Legfőbb Énbe.**

उक्तेयं कर्मयुक्तानां मतिर्यान्तेऽपि सा गतिः ।  
 न चोक्ता योगयुक्तानां मतिर्यान्तेऽपि सा गतिः ॥ २६॥  
 ukteyaṃ karmayuktānāṃ matiryañte'pi sā gatiḥ .  
 na coktā yogayuktānāṃ matiryañte'pi sā gatiḥ .. 26..

**26. A tettek követőiről azt mondják, hogy bármilyen álla-  
 potra is vágnak a haláluk idején, eléri azt. A yoga köve-  
 tőiről azonban nem mondtak ilyet.**

*tettek követői – karma-yogik*

या गतिः कर्मयुक्तानां सा च वागिन्द्रियाद्वदेत् ।  
 योगिनां या गतिः क्वापि ह्यकथ्या भवतोर्जिता ॥ २७॥

yā gaṭiḥ karmayuktānām sā ca vāgindriyādvadet .  
yoginām yā gaṭiḥ kvāpi hyakathyā bhavatorjitā .. 27..

**27. A tettek követőinek sorsa szavakba önthető; a yogik célja viszont kifejezhetetlen, mert az nem egy megszerzendő tárgy.**

एवं ज्ञात्वा त्वमुं मार्गं योगिनां नैव कल्पितम् ।  
विकल्पवर्जनं तेषां स्वयं सिद्धिः प्रवर्तते ॥ २८॥  
evaṃ jñātvā tvamuṃ mārgaṃ yoginām naiva kalpitam .  
vikalpavarjanam teṣāṃ svayaṃ siddhiḥ pravartate .. 28..

**28. Ezt tudva, nem kellene egy bizonyos utat elképzelni a yogiknak. Ők feladják a vágyat és a kétséget, és így a tökéletesedésük magától megy végbe.**

तीर्थे वान्त्यजगेहे वा यत्र कुत्र मृतोऽपि वा ।  
न योगी पश्यते गर्भं परे ब्रह्मणि लीयते ॥ २९॥  
tīrthe vāntyajagehe vā yatra kutra mṛto'pi vā .  
na yogī paśyate garbhaṃ pare brahmaṇi līyate .. 29..

**29. Nem számít, hogy hol hal meg a yogī – legyen az akár szent hely vagy egy érinthetetlen háza –, ő soha többé nem kerül az anyai méhbe. Beleolvad a Legfőbb Brahmanba.**

*beleolvad* – „Amikor a szívben lakozó összes vágy szertefoszlik, a halandó halhatatlanná válik, és eléri Brahmant.” (*Kaṭha Upaniṣad* 2.3.14.)

सहजमजमचिन्त्यं यस्तु पश्येत्स्वरूपं  
घटति यदि यथेष्टं लिप्यते नैव दोषैः ।

सकृदपि तदभावात्कर्म किंचिन्नकुर्यात्

तदपि न च विबद्धः संयमी वा तपस्वी ॥ ३०॥

sahajamajamacintyaṃ yastu paśyetsvarūpaṃ  
ghaṭati yadi yatheṣṭaṃ lipyate naiva doṣaiḥ .

sakṛdapi tadabhāvātkarma kiṃcinnakuryāt  
tadapi na ca vibaddhaḥ saṃyamī vā tapasvī .. 30..

**30. Aki felismerte az Önvalót, ami eredendő (természetes), nem született és felfoghatatlan, azt nem szennyezi be semmilyen gonosz, még akkor sem, ha úgy cselekszik, ahogy éppen kedve tartja. Amint megszabadult a tudatlanságtól, semmiféle tettet nem tud elvégezni. Ezen oknál fogva az önuralommal rendelkező, szigorú fegyelmezéseket végző (tapasvī) vándor sosincs rabságban.**

*nem szennyezi be semmilyen gonosz* – A *Brahma Sutra* (4.1.13.) – a *vedānta* mérvadó szövege – így szól: „E Brahman felismerésekor az elkövetkezendő bűnökkel szemben nem-kötődés alakul ki, míg a korábbi bűnök megsemmisülnek, mert ezt a szent iratok jelentik ki.” „Ahogy a víz nem tapad a lótosz levélhez, úgy a gonosz sem tapad Brahman Tudójához.” (*Chāndogya Upaniṣad* 4.14.3.)

*semmiféle tettet nem tud elvégezni* – Mivel a tett vágyból ered, és a vágy pedig tudatlanságból fakad.

निरामयं निष्प्रतिमं निराकृतिं

निराश्रयं निर्वपुषं निराशिषम् ।

निर्द्वन्द्वनिर्मोहमलुप्तशक्तिकं

तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३१॥

nirāmayam niṣpratimam nirākṛtiṃ  
nirāśrayam nirvapuṣam nirāśiṣam .

nirdvandvanirmohamaluptaśaktikaṃ  
tamīśamātmānamupaiti śāśvataṃ .. 31..

**31. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Ātmant, mely szintiszta, semmihez sem fogható, forma és támasz**

**nélküli, testetlen, túl van az ellentétpárokon, mentes a káprázattól és korlátlan erővel bíró.**

वेदो न दीक्षा न च मुण्डनक्रिया  
गुरुर्न शिष्यो न च यन्त्रसम्पदः ।

मुद्रादिकं चापि न यत्र भासते  
तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३२॥

vedo na dīkṣā na ca muṇḍanakriyā  
gururna śiṣyo na ca yantrasampadaḥ .  
mudrādikaṃ cāpi na yatra bhāstate  
tamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 32..

**32. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Átmant, melyet sem a Védák, sem beavatás, sem a fej leborotválása, sem guru, sem tanítvány, sem szimbólumok, sem kéztartások (mudrā), sem bármi egyéb nem tud megnyilvánítani.**

न शाम्भवं शाक्तिकमानवं न वा  
पिण्डं च रूपं च पदादिकं न वा ।

आरम्भनिष्पत्तिघटादिकं च नो  
तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३३॥

na śāmbhavaṃ śāktikamānavaṃ na vā  
piṇḍaṃ ca rūpaṃ ca padādikaṃ na vā .  
ārambhanisṭpattiḡhaṭādikaṃ ca no  
tamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 33..

**33. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Átmant, mely se nem Śivától, se nem Śaktitól, se nem Manutól (embertől) ered. Az nem egy húsdarab, nincs se formája, se végtagjai, mint a lábak vagy a kezek. Az nem egy entitás, mint a korsó, ami megtervezhető és elkészíthető.**

यस्य स्वरूपात्सचराचरं जग-

दुत्पद्यते तिष्ठति लीयतेऽपि वा ।

पयोविकारादिव फेनबुद्बुदा-

स्तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३४॥

yasya svarūpātsacarācaram jagā-

dutpadyate tiṣṭhati līyate'pi vā .

payovikārādiva phenabudbudā-

stamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 34..

**34. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Átmant, melynek esszenciájából kiáradnak a mozgó és a mozdulatlan világok, melyben azok elpihennek, majd pedig feloldódnak, épp ahogy hab és buborékok keletkeznek a víz módosulásából, majd újra belevesznek [az eredetükbe].**

नासानिरोधो न च दृष्टिरासनं

बोधोऽप्यबोधोऽपि न यत्र भासते ।

नाडीप्रचारोऽपि न यत्र किञ्चि-

त्तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३५॥

nāsānirodho na ca drṣṭirāsanam

bodho'pyabodho'pi na yatra bhāstate .

nāḍīpracāro'pi na yatra kiñci-

ttamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 35..

**35. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Átmant, mely túl van a tudáson és a tudatlanságon, mely egyetlen olyan fegyelmezés folytán sem nyilvánul meg, mint a légzés uralása, a koncentráció a tekintet rögzítésével, a testtartások gyakorlása vagy az idegpályák [azaz az *idā*, a *piṅgalā* és a *suṣumṇa* működésének] szabályozása.**

नानात्वमेकत्वमुभत्वमन्यता

अणुत्वदीर्घत्वमहत्त्वशून्यता ।

मानत्वमेयत्वसमत्ववर्जितं

तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३६॥

nānātvamekatvamubhatvamanyatā

aṇutvadīrghatvamahattvaśūnyatā .

mānatvameyatvasamatvavarjitaṃ

tamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 36..

**36. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Ātmant, mely se nem sok, se nem egy, se nem mindkettő, se nem más; mely mentes a kicsinységtől, a terjedelmességtől, a mérhetetlen nagyságtól és az ürességtől; mely méret, kiterjedés és azonosság nélküli.**

सुसंयमी वा यदि वा न संयमी

सुसंग्रही वा यदि वा न संग्रही ।

निष्कर्मको वा यदि वा सकर्मक-

स्तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३७॥

susaṃyamī vā yadi vā na saṃyamī

susaṃgrahī vā yadi vā na saṃgrahī .

niṣkarmako vā yadi vā sakarmaka-

stamīśamātmānamupaiti śāśvatam .. 37..

**37. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Ātmant, akár önuralommal rendelkező aszkéta, akár nem, akár nagy vagyon birtokosa, akár nem, akár tevékeny, akár tétlen.**

*akár önuralommal rendelkező aszkéta, akár nem* – A törekvő azért gyakorol spirituális fegyelmet és próbál uralkodni magán, mert belül nyugtalanságot talál. A megvilágosodott *yogī*-ban viszont nincs semmiféle nyugtalanság, így neki nem kell önuralmat gyakorolnia. Az ő elméje természetesen, magától elmerült a békés Önvalóban.



मनो न बुद्धिर्न शरीरमिन्द्रियं  
तन्मात्रभूतानि न भूतपञ्चकम् ।

अहंकृतिश्चापि वियत्स्वरूपकं  
तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३८॥

mano na buddhirna śarīramindriyaṃ  
tanmātrabhūtāni na bhūtapañcakam .  
ahamkṛtiścāpi viyatsvarūpakam  
tamiśamātmānamupaiti śāśvatam .. 38..

**38. A yogī eléri azt az örökkévaló Legfőbb Ātmant, mely nem a test, nem az érzékek, nem az elme, nem az intellektus vagy az ego. Nem az öt alap elem, nem az öt fő elem és nem is ég természetű.**

*az öt alap elem* – Az öt *tanmātrā*nak nevezik őket, amelyek összekapcsolódva és újraegyesülve hozzák létre az öt fő elemet. *lásd megjegyzés I.28.*

विधौ निरोधे परमात्मतां गते  
न योगिनश्चेतसि भेदवर्जिते ।

शौचं न वाशौचमलिङ्गभावना  
सर्वं विधेयं यदि वा निषिध्यते ॥ ३९॥

vidhau nirodhe paramātmataṃ gate  
na yoginaścetasi bhedavarjite .  
śaucaṃ na vāśaucamaliṅgabhāvanā  
sarvaṃ vidheyaṃ yadi vā niṣidhyate .. 39..

**39. Amikor a yogī eléri azt a Legfőbb Ātmant, akkor meghaladja a szent iratok rendelkezéseit és tiltásait. A yogī különbségtételtől mentes elméjében nincs jelen a tisztaság vagy a tisztátalanság elgondolása, ahogy semmilyen bűnös gondolat sem tud felmerülni benne. Ami másoknak tilos, az számára megengedhető, mert ő túl van minden szabályon.**

मनो वचो यत्र न शक्तमीरितुं  
नूनं कथं तत्र गुरूपदेशता ।  
इमां कथामुक्तवतो गुरोस्त-  
द्युक्तस्य तत्त्वं हि समं प्रकाशते ॥ ४० ॥

mano vaco yatra na śaktamīrituṃ  
nūnaṃ kathaṃ tatra gurūpadeśatā .  
imāṃ kathāmuktavato gurosta-  
dyuktasya tattvaṃ hi samaṃ prakāśate .. 40..

**40. [Mikor] az elme képtelen felfogni, a beszéd képtelen kifejezni Brahmant, mit mondhatnánk akkor a guru útmutatásáról? Valóban, Brahman magától felragyog annak, aki elsajátította azon guru útmutatását, aki kinyilatkoztatta [és felismerte] azt az Igazságot.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां  
आत्म संवित्युपदेशो नाम द्वितीयोऽध्यायः  
iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ  
ātma saṃvityupadeśo nāma dvitīyo'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya Avadhūta gītájának második fejezete, melynek címe: „Az Önvaló Tudomása”.**

## III. FEJEZET

अथ तृतीयोऽध्यायः  
atha tṛtīyo'dhyāyaḥ

## Az Avadhūta szólt:

गुणविगुणविभागो वर्तते नैव किञ्चित्  
रतिविरतिविहीनं निर्मलं निष्प्रपञ्चम् ।  
गुणविगुणविहीनं व्यापकं विश्वरूपं  
कथमहमिह वन्दे व्योमरूपं शिवं वै ॥ १॥

guṇaviguṇavibhāgo vartate naiva kiñcit  
rativirativihīnaṃ nirmalaṃ niṣprapañcam .  
guṇaviguṇavihīnaṃ vyāpakaṃ viśvarūpaṃ  
kathamahamīha vande vyomarūpaṃ śivaṃ vai .. 1..

**1. Az érdem és az érdemtelenység felosztása teljesen hiányzik Brahmanból. Brahman szintiszta, megnyilvánulatlan, mentes a szenvedélytől és a szenvtelenségtől. Hogyan imádkozhatnám azt a végtelen Legfőbb Üdvösséget, mely se nem attribútumokkal bíró, se nem attribútumok nélküli, mely mindent-átható és mindenütt-jelenvaló?**

श्वेतादिवर्णरहितो नियतं शिवश्च  
कार्यं हि कारणमिदं हि परं शिवश्च ।  
एवं विकल्परहितोऽहमलं शिवश्च  
स्वात्मानमात्मनि सुमित्र कथं नमामि ॥ २॥

śvetādivarṇarahito niyataṃ śivaśca  
kāryaṃ hi kāraṇamidaṃ hi paraṃ śivaśca .

evam vikalparahito'hamalaṃ śivaśca  
svātmānamātmāni sumitra katham namāmi .. 2..

**2. A Legfőbb Üdvösség örökkévaló, mentes a színektől, mint a fehér, vörös és fekete. Igazán, Az egyaránt az ok és az okozat. Valóban az a Brahman vagyok, mely mentes a sokféleségtől. Ó, drága barát! Miként köszönhetném Én, az Önvaló, az Önvalót?**

निर्मूलमूलरहितो हि सदोदितोऽहं  
निर्धूमधूमरहितो हि सदोदितोऽहम् ।  
निर्दीपदीपरहितो हि सदोदितोऽहं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३॥  
nirmūlamūlarahito hi sadodito'ham  
nirdhūmadhūmarahito hi sadodito'ham .  
nirdīpadīparahito hi sadodito'ham  
jñānāmṛtaṃ samarasam gaganopamo'ham .. 3..

**3. Nem-teremtett vagyok és független a teremtéstől, mert örökkön jelenlévő vagyok. El-nem-fátyolozott vagyok és szabad māyā fátylától, mert mindig megnyilvánult vagyok. Nem kölcsönzök fényt egy másik fénytől, és a fénylő tárgyaktól is független vagyok, mert Ön-fénylő vagyok. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok* – Az én (Ātman) igaz természetét a vedānta filozófiában Lét-Tudat-Üdvteljességgként (Sat-Cit-Ananda) írták le. Akár egy mantra kántálása, Dattātreyā negyvenszer ismétli meg a következő sort, így nyomatékosítva az Önvaló igaz természetét:

jñānāmṛtaṃ samarasam gaganopamo'ham  
jñāna: tud[om]ás; amṛtaṃ: üdv[össég]; samarasam: létezés; gavana: tér; upama: [határtalan] mint; aham: vagyok

निष्कामकाममिह नाम कथं वदामि

निःसङ्गसङ्गमिह नाम कथं वदामि ।

निःसारसारहितं च कथं वदामि

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ४॥

niṣkāmakāmamiha nāma katham vadāmi

niḥsaṅgasaṅgamiha nāma katham vadāmi .

niḥsārasārahitaṃ ca katham vadāmi

jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 4..

**4. Valóban, hogyan mondhatnám, hogy Brahmanna van vágya vagy hogy vágytalan? Hogyan mondhatnám, hogy [Az] kötődésben lévő vagy hogy mentes a kötődéstől? Hogyan mondhatnám, hogy lényegtelen (valótlan) vagy azt, hogy lényeg nélküli? Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

अद्वैतरूपमखिलं हि कथं वदामि

द्वैतस्वरूपमखिलं हि कथं वदामि ।

नित्यं त्वनित्यमखिलं हि कथं वदामि

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ५॥

advaitarūpamakhilaṃ hi katham vadāmi

dvaitasvarūpamakhilaṃ hi katham vadāmi .

nityaṃ tvanityamakhilaṃ hi katham vadāmi

jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 5..

**5. Hogyan mondhatnám, hogy a természetét tekintve Brahman kettős vagy hogy nem-kettős? Hogyan mondhatnám, hogy örökkévaló vagy azt, hogy nem-örökkévaló? Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

स्थूलं हि नो नहि कृशं न गतागतं हि  
आद्यन्तमध्यरहितं न परापरं हि ।

सत्यं वदामि खलु वै परमार्थतत्त्वं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ६॥

asthūlaṃ hi no nahi kṛśaṃ na gatāgataṃ hi  
ādyantamadyarahitaṃ na parāparaṃ hi .  
satyaṃ vadāmi khalu vai paramārthatattvaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 6..

**6. Brahman se nem nagy, se nem parányi; nem jele-  
nik meg, és nem is tűnik el. Kezdet, közép és vég nélkü-  
li. Brahmanban nincsen felsőbb vagy alsóbb. Valóban, az  
Igazságnak – a Végső Valóságnak – adok hangot. Létezés-  
Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

संविद्धि सर्वकरणानि नभोनिभानि  
संविद्धि सर्वविषयांश्च नभोनिभांश्च ।

संविद्धि चैकममलं न हि बन्धमुक्तं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ७॥

saṃviddhi sarvakaraṇāni nabhonibhāni  
saṃviddhi sarvaviṣayāṃśca nabhonibhāṃśca .  
saṃviddhi caikamamalaṃ na hi bandhamuktaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 7..

**7. Tudd biztosan, hogy az érzékszervek és az érzéktár-  
gyak olyanok, mint felhők az égen. Ismerd fel a Ragyogót,  
mint [ami] se nem rabságban lévő, se nem szabad! Léte-  
zés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*mint felhők az égen* – Kṛṣṇa azt mondta a Gītāban: „Ó, Kuntī fia! A forróság és a hideg, a szenvedés és az öröm érzése az érzékek tárgyakkal való érintkezéséből fakad. Jönnék és mennek, sosem maradandóak. Viseld őket bátran, ó, Bhārata sarja!” (*Bhagavad gītā* 2.14.) Illetve: „A tárgyakkal való kapcsolatból származó élvezetek csupán fájdalomat szülnek, mert kezdetük

és végük van. A bölcs nem leli bennük örömét.” (*Bhagavad gītā* 5.22.) – (forrás: A. Mahādeva Śāstri: *Bhagavad gītā with the commentary of Śrī Saṃkarācārya*)

दुर्बोधबोधगहनो न भवामि तात  
दुर्लक्ष्यलक्ष्यगहनो न भवामि तात ।  
आसन्नरूपगहनो न भवामि तात  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ८॥  
durbodhabodhagahano na bhavāmi tāta  
durlakṣyalakṣyagahano na bhavāmi tāta .  
āsannarūpagahano na bhavāmi tāta  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 8..

**8. Ó, kedves! Nem vagyok sem kifürkészhetetlen, sem elérhetetlen az értelem számára. Nem vagyok sem észlelhetetlen, sem megközelíthetetlen az észlelés számára. Nem vagyok sem közeli, sem átláthatatlan a látás számára. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निष्कर्मकर्मदहनो ज्वलनो भवामि  
निर्दुःखदुःखदहनो ज्वलनो भवामि ।  
निर्देहदेहदहनो ज्वलनो भवामि  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ९॥  
niṣkarmakarmadahano jvalano bhavāmi  
nirduḥkhaduḥkhadahano jvalano bhavāmi .  
nirdehadadahano jvalano bhavāmi  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 9..

**9. A Tudás ama tüze vagyok, mely a tett nélküli Ātman összes tettét felemésztí. A Tudás ama tüze vagyok, mely a gondtalan Ātman összes gondját megszünteti. A Tudás ama**

**tüze vagyok, mely a testetlen Ātman összes testét elégeti. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*a Tudás ama tüze* – az Ātman mentes a tettől, a gondtól és a testtől egyaránt; mindezeket *māyā* vetíti Rá. A Tudás tüze minden rávetítést megsemmisít.

*összes test* – fizikai, szubtilis és kauzális test (*sthula, sūkṣma, kāraṇa śarīra*)

निष्पापपापदहनो हि हुताशनोऽहं

निर्धर्मधर्मदहनो हि हुताशनोऽहम् ।

निर्बन्धबन्धदहनो हि हुताशनोऽहं

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १०॥

niṣpāpapāpadahano hi hutāśano’ham

nirdharmadharmaadahano hi hutāśano’ham .

nirbandhabandhadahano hi hutāśano’ham

jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo’ham .. 10..

**10. A Tudás ama tüze vagyok, mely a bűntelen Ātman összes bűnét eltörli. A Tudás ama tüze vagyok, mely a sajátosságok nélküli Ātman összes sajátosságát megsemmisíti. A Tudás ama tüze vagyok, mely a kötelékektől mentes Ātman összes kötelékét kioldja. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निर्भाविभावरहितो न भवामि वत्स

निर्योगयोगरहितो न भवामि वत्स ।

निश्चितचित्तरहितो न भवामि वत्स

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ११॥

nirbhāvabhāvarahito na bhavāmi vatsa

niryogayogarahito na bhavāmi vatsa .



niścittacittarahito na bhavāmi vatsa  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 11..

**11. Ó, kedvesem! Nem vagyok sem mentes a képzettől, sem képzzettel rendelkező. Nem vagyok sem elválasztott, sem egyesített. Nem vagyok elme nélküli, és elmével sem rendelkezem. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*képzet* – gondolat, érzés, minden elmebeli lenyomat

A *vedānta* filozófia szerint, amikor az egyéni lélek összeolvad a Nirguṇa Brahmannal (Brahman attribútumok nélkül), akkor túl van a gondolaton és az elmén. De amikor a Saguṇa Brahmanon (Brahman attribútumokkal vagy névvel és formával) belül van, akkor rendelkezik elmével, és gondolkodik.

निर्मोहमोहपदवीति न मे विकल्पो  
निःशोकशोकपदवीति न मे विकल्पः ।  
निर्लोभलोभपदवीति न मे विकल्पो  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १२॥  
nirmohamohapadavīti na me vikalpo  
niḥśokaśokapadavīti na me vikalpaḥ .om  
nirlobhalobhapadavīti na me vikalpo  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo’ham .. 12..

**12. Az Önvalóban nincsenek olyan vagylagosságok, mint illúzió vagy az illúzió hiánya, bánat vagy a bánat hiánya, mohóság vagy a mohóság hiánya. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

संसारसन्ततिलता न च मे कदाचित्  
 सन्तोषसन्ततिमुखो न च मे कदाचित् ।  
 अज्ञानबन्धनमिदं न च मे कदाचित्  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १३॥

samsārasantatilatā na ca me kadācit  
 santoṣasantatisukho na ca me kadācit .  
 ajñānabandhanamidaṃ na ca me kadācit  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 13..

**13. Sosem köt a folytonos születés és halál indája. Nincs bennem se a megelégedettség mérhetetlen öröme, se a tudatlanság rabsága. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

संसारसन्ततिरजो न च मे विकारः  
 सन्तापसन्ततितमो न च मे विकारः ।  
 सत्त्वं स्वधर्मजनकं न च मे विकारो  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १४॥

samsārasantatirajo na ca me vikāraḥ  
 santāpasantatitamo na ca me vikāraḥ .  
 sattvaṃ svadharmajanakaṃ na ca me vikāro  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 14..

**14. A világ folyamatos fennállása nem az én, hanem a *rajas* módosulása. A szenvedések sora nem az én, hanem a *tamas* módosulása. A boldogság nem az én, hanem a *sattva* módosulása. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*Sattva*, *rajas* és *tamas* a *prakṛti* alkotó három minőség (*guṇa*). Amikor a *guṇák* tökéletes egyensúlyban vannak, akkor nincs teremtés, kifejeződés vagy megnyilvánulás. Amikor az egyensúly felborul, akkor megtörténik a teremtés. A *sattva* a boldogságot, a nyugalmat és a tisztaságot képviseli; a *rajas* a nyugtalanságot, a szenvedélyt és a tevékenységet, a *tamas* pedig a lustaságot, a tunyaságot és az ostobaságot képviseli.

सन्तापदुःखजनको न विधिः कदाचित्  
सन्तापयोगजनितं न मनः कदाचित् ।

यस्मादहङ्कृतिरियं न च मे कदाचित्  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १५॥

santāpaduḥkhañjanako na vidhiḥ kadācit  
santāpayogajanitaṁ na manaḥ kadācit .  
yasmādahāṅkṛtīriyaṁ na ca me kadācit  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo’ham .. 15..

**15. Sosem végeztem semmilyen tettet, mely gyötrelmet és szenvedést okozhat. Sosem volt elmém, mely a fájdalom és az öröm érzéseivel való kapcsolat folytán tud működni. Az ego forrása nincs jelen bennem. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निष्कम्पकम्पनिधनं न विकल्पकल्पं  
स्वप्नप्रबोधनिधनं न हिताहितं हि ।

निःसारसारनिधनं न चराचरं हि  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १६॥

niṣkampakampanidhanaṁ na vikalpakalpaṁ  
svapnaprabodhanidhanaṁ na hitāhitaṁ hi .  
niḥsārasāranidhanaṁ na carācaraṁ hi  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo’ham .. 16..

**16. Rezdülés és rendületlenség, kétség és elhatározás egyaránt véget ér Brahmanban. Az ébrenlét és az álom állapot, a jó és a rossz egyaránt megszűnik Brahmanban. Erő és gyengeség, mozgás és mozdulatlanság egyaránt feloldódik Brahmanban. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

नो वेद्यवेदकमिदं न च हेतुतर्क्यं  
 वाचामगोचरमिदं न मनो न बुद्धिः ।  
 एवं कथं हि भवतः कथयामि तत्त्वं  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १७ ॥

no vedyavedakamidaṃ na ca hetutarkyaṃ  
 vācāmagocaramidaṃ na mano na buddhiḥ .  
 evaṃ katham hi bhavataḥ kathayāmi tattvaṃ  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 17..

**17. Brahman nem a megismerő, és nem is a megismerhető. Túl van a találgatáson és a logikus érvelésen. Túl van azon, ahová a beszéd, az elme és az értelem elérhet. Akkor hogyan önthetném neked szavakba Brahmant, a Végső Valóságot? Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निर्भिन्नभिन्नरहितं परमार्थतत्त्व-  
 मन्तर्बहिर्न हि कथं परमार्थतत्त्वम् ।  
 प्राक्सम्भवं न च रतं नहि वस्तु किञ्चित्  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १८ ॥

nirbhinnabhinnarahitaṃ paramārthatattva-  
 mantarbahirna hi katham paramārthatattvam .  
 prāksambhavaṃ na ca rataṃ nahi vastu kiñcit  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 18..

**18. Brahman se nem felosztott, se nem fel-nem-osztott; nincs se belseje, se külseje. Brahman nem valami múltban keletkezett, ami következésképpen [a jövőben] majd megszűnik létezni. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*se nem felosztott, se nem fel-nem-osztott* – A vedānta filozófia szerint háromféle felosztás létezik: (1) *svagata-bheda*: egy adott dolog önmagán belüli felosztása,

pl.: egy fának sok része van, úgy mint gyökér, törzs, ág, levél, virág, gyümölcs stb. (2) *sajātīya-bheda*: fajon belüli felosztás, mint fenyőfa, himálajai cédrusfa, mammutfenyő, mangófa stb. (3) *vijātīya-bheda*: a különböző fajok felosztása, mint például fa, kő, víz, levegő stb. A nem-kettős *vedānta* tagadja mindezen felosztások meglétét Brahmanban.

रागादिदोषरहितं त्वहमेव तत्त्वं  
 दैवादिदोषरहितं त्वहमेव तत्त्वम् ।  
 संसारशोकरहितं त्वहमेव तत्त्वं  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १९॥  
 rāgādidoṣarahitaṁ tvahameva tattvaṁ  
 daivādidoṣarahitaṁ tvahameva tattvaṁ .  
 saṁsāraśokarahitaṁ tvahameva tattvaṁ  
 jñānāmṛtaṁ samarasam gaganopamo’ham .. 19..

**19. Valóban, Brahman vagyok, mentes a szenvedélytől, a féltékenységtől, a gyűlölettel és a többitől. Az a Valóság vagyok, túl a három csapáson. Az az Igazság vagyok, érintetlen a bánattól és a világ szenvedésétől. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*a három csapás* – 1. *ādhyātmika*: önmagunknak okozott, fizikai v. mentális szenvedés; 2. *ādhibhautika*: másról (élő v. élettelen) eredő szenvedés, pl. támadások; 3. *ādhidaiwika*: a sors, a természet, a természetfeletti erők okozta szerencsétlenségek; pl. a természeti katasztrófák stb.

स्थानत्रयं यदि च नेति कथं तुरीयं  
 कालत्रयं यदि च नेति कथं दिशश्च ।  
 शान्तं पदं हि परमं परमार्थतत्त्वं  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २०॥  
 sthānatrayaṁ yadi ca neti kathaṁ turīyaṁ  
 kālatrayaṁ yadi ca neti kathaṁ diśaśca .

śāntaṃ padaṃ hi paramaṃ paramārthatattvaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 20..

**20. Hogyan létezhetne a Negyedik** (Transzcendens állapot), **amikor a három állapot** (ébrenlét, álom és mély alvás) **sem létezik Brahmanban? Hogyan létezhetne a tér négy égtája az idő hármass felosztása nélkül? Valóban, Brahman a béke legfőbb lakhelye. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

दीर्घो लघुः पुनरितीह न मे विभागो  
विस्तारसंकटमितीह न मे विभागः ।  
कोणं हि वर्तुलमितीह न मे विभागो  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २१॥  
dīrgho laghuḥ punarītiha name vibhāgo  
vistārasaṃkaṭamītiha na me vibhāgaḥ .  
koṇaṃ hi vartulamītiha na me vibhāgo  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 21..

**21. Bennem nincsenek olyan felosztások, mint hosszú vagy rövid, széles vagy keskeny, kerek vagy szögletes. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

मातापितादि तनयादि न मे कदाचित्  
जातं मृतं न च मनो न च मे कदाचित् ।  
निर्व्याकुलं स्थिरमिदं परमार्थतत्त्वं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २२॥  
mātāpitādi tanayādi na me kadācit  
jātaṃ mṛtaṃ na ca mano na ca me kadācit .  
nirvyākulaṃ sthīramidaṃ paramārthatattvaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 22..

22. Nincs se anyám, se apám, és gyerekeim sincsenek. Nincs se születésem, se halálom, és vágyaim sincsenek. Valóban, a Legfőbb Valóság rendíthetetlen és nyugodt. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.

शुद्धं विशुद्धमविचारमनन्तरूपं  
 निर्लेपलेपमविचारमनन्तरूपम् ।  
 निष्खण्डखण्डमविचारमनन्तरूपं  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २३॥  
 śuddhaṃ viśuddhamavicāraṃmanantarūpaṃ  
 nirlepalepamavicāraṃmanantarūpaṃ .  
 niṣkhaṇḍakhaṇḍamavicāraṃmanantarūpaṃ  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 23..

23. Brahman ragyogó, abszolút szintiszta, végtelen és túl van az intellektuson. Balgaság úgy gondolni a végtelen Brahmanra, mint ami szennyezetlen vagy szennyezett, osztatlan vagy megosztott. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.

ब्रह्मादयः सुरगणाः कथमत्र सन्ति  
 स्वर्गादयो वसतयः कथमत्र सन्ति ।  
 यद्येकरूपममलं परमार्थतत्त्वं  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २४॥  
 brahmādayaḥ suragaṇāḥ kathamatra santi  
 svargādayo vasatayaḥ kathamatra santi .  
 yadyekarūpamamalaṃ paramārthatattvaṃ  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 24..

24. Ha a Legfőbb Valóság egyetlen és makulátlan, akkor hogyan létezhet oly sok Isten, mint Brahmā, Viṣṇu és Śiva,

vagy oly sok lakhely, mint Brahmalo, a menny és a föld?  
Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.

निर्नेति नेति विमलो हि कथं वदामि  
निःशेषशेषविमलो हि कथं वदामि ।  
निर्लिङ्गलिङ्गविमलो हि कथं वदामि  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २५॥  
nirneti neti vimalo hi katham vadāmi  
niḥśeṣaśeṣavimalo hi katham vadāmi .  
nirliṅgaliṅgavimalo hi katham vadāmi  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo'ham .. 25..

**25. Hogyan mondhatnám, hogy a Legfőbb Valóság nem ez vagy nem az, hogy Az vég nélküli vagy véges, hogy Az testetlen vagy azt, hogy van teste? Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निष्कर्मकर्मपरमं सततं करोमि  
निःसङ्गसङ्गरहितं परमं विनोदम् ।  
निर्देहदेहरहितं सततं विनोदं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २६॥  
niṣkarmakarmaparamaṁ satataṁ karomi  
niḥsaṅgasaṅgarahitaṁ paramaṁ vinodam .  
nirdehadeharahitaṁ satataṁ vinodaṁ  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo'ham .. 26..

**26. Jóllehet tétlen vagyok, mindig a legfőbb tevékenységgel foglalatoskodom. Mivel mentes vagyok a kötődéstől, a nem-kötődés üdvét élvezem. Testetlen vagyok, így a testnélküliség boldogságát élvezem. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**



मायाप्रपञ्चरचना न च मे विकारः ।

कौटिल्यदम्भरचना न च मे विकारः ।

सत्यानृतेति रचना न च मे विकारो

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २७॥

māyāprapañcaracanā na ca me vikārah .

kaūṭilyadambharačanā na ca me vikārah .

satyānṛteti racanā na ca me vikāro

jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo'ham .. 27..

**27. Māyā gyönyörű teremtese semmilyen változást nem okoz Bennem. Sem a csalárdság, sem a megtévesztés, sem az igazság, sem a hamisság nincs rám semmilyen hatással. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

सन्ध्यादिकालरहितं न च मे वियोगो-

ह्यन्तः प्रबोधरहितं बधिरो न मूकः ।

एवं विकल्परहितं न च भावशुद्धं

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २८॥

sandhyādikālarahitaṁ na ca me viyogo-

hyantaḥ prabodharahitaṁ badhiro na mūkaḥ .

evaṁ vikalparahitaṁ na ca bhāvaśuddhaṁ

jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo'ham .. 28..

**28. Noha túl vagyok az idő felosztásain, úgy mint este és reggel, mégsem hiányzom soha. Bár nincs tudomásom különbségekről, mégsem vagyok se süket, se néma. Mivel mentes vagyok a tudatlanságtól, nincs szükségem az elme megtisztítására. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*este és reggel (sandhyā) – a napszakok találkozásai*

निर्नाथनाथरहितं हि निराकुलं वै  
 निश्चितचित्तविगतं हि निराकुलं वै ।  
 संविद्धि सर्वविगतं हि निराकुलं वै  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २९॥

nirnāthanātharahitaṃ hi nirākulaṃ vai  
 niścittacittavigataṃ hi nirākulaṃ vai .  
 saṃviddhi sarvavigataṃ hi nirākulaṃ vai  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 29..

**29. Nincs uram, és én sem vagyok úr (nātha), így hát nincs bennem zavarodottság. Meghaladtam az elmét; megszűnt működni, így hát nincs bennem zavarodottság. Tudd biztosan, hogy minden kettősség megszűnt a számomra, így hát nincs bennem zavarodottság! Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

कान्तारमन्दिरमिदं हि कथं वदामि  
 संसिद्धसंशयमिदं हि कथं वदामि ।  
 एवं निरन्तरसमं हि निराकुलं वै  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३०॥

kāntāramandiramidaṃ hi kathaṃ vadāmi  
 saṃsiddhasaṃśayamidaṃ hi kathaṃ vadāmi .  
 evaṃ nirantarasaṃ hi nirākulaṃ vai  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 30..

**30. Hogyan mondhatnám, hogy Brahman erdőhöz vagy templomhoz hasonló? Hogyan jelenthetném ki, hogy Brahman bizonyított vagy kétséges? Valóban, Az mindentátható, érintetlen és mozdulatlan. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

निर्जीवजीवरहितं सततं विभाति  
निर्बीजबीजरहितं सततं विभाति ।  
निर्वाणबन्धरहितं सततं विभाति

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३१॥

nirjīvajīvarahitaṁ satataṁ vibhāti  
nirbījabījarahitaṁ satataṁ vibhāti .  
nirvāṇabandharahitaṁ satataṁ vibhāti  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo’ham .. 31..

**31. Élő és élettelen híján Brahman örökké ragyog. Léven születés és mag nélküli, Brahman örökké létezik. Mivel se nem szabad, se nem rabságban lévő, Brahman örökké ragyog. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*születés és mag nélkül* – semmiből nem született, és belőle sem születik semmi

सम्भूतिवर्जितमिदं सततं विभाति  
संसारवर्जितमिदं सततं विभाति ।  
संहारवर्जितमिदं सततं विभाति

ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३२॥

sambhūtiavarjitamidaṁ satataṁ vibhāti  
saṁsāraavarjitamidaṁ satataṁ vibhāti .  
saṁhāraavarjitamidaṁ satataṁ vibhāti  
jñānāmṛtaṁ samarasaṁ gaganopamo’ham .. 32..

**32. Eredet nélkül, Brahman örökké ragyog. Jelenség-természetű létezés nélkül, Brahman örökké tündököl. Elpusztulás nélkül, Brahman örökké létezik. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

उल्लेखमात्रमपि ते न च नामरूपं  
निर्भिन्नभिन्नमपि ते न हि वस्तु किञ्चित्।  
निर्लज्जमानस करोषि कथं विषादं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३३॥

ullekhamātramapi te na ca nāmarūpaṃ  
nirbhinnabhinnamapi te na hi vastu kiñcit .  
nirlajjamānasa karoṣi katham viṣādaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 33..

**33. [Ó, Önvaló!] Nincs se neved, se formád, még csak a puszta [rá]utalás mértékéig sem. Nincs szubsztancia, mely különbözik vagy nem-különbözik Tőled. Akkor miért keseregsz, ó, te, szégyentelen elme?! Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

किं नाम रोदिषि सखे न जरा न मृत्युः  
किं नाम रोदिषि सखे न च जन्म दुःखम् ।  
किं नाम रोदिषि सखे न च ते विकारो  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३४॥

kiṃ nāma rodiṣi sakhe na jarā na mṛtyuḥ  
kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca janma duḥkham .  
kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te vikāro  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 34..

**34. Miért siránkozol, barátom? Számodra nincs se vénülés, se halál. Miért siránkozol, barátom? Számodra nincs se születés, se nyomorúság. Miért siránkozol, barátom? Számodra nincs változás. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

*változás – vagy: betegség*

किं नाम रोदिषि सखे न च ते स्वरूपं  
 किं नाम रोदिषि सखे न च ते विरूपम् ।  
 किं नाम रोदिषि सखे न च ते वयांसि  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३५॥

kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te svarūpaṃ  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te virūpaṃ .  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te vayāṃsi  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 35..

**35. Miért siránkozol, barátom? Nincs formád. Miért siránkozol, barátom? Nincs deformitásod. Miért siránkozol, barátom? Számodra nincs öregedés. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

किं नाम रोदिषि सखे न च ते वयांसि  
 किं नाम रोदिषि सखे न च ते मनांसि ।  
 किं नाम रोदिषि सखे न तवेन्द्रियाणि  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३६॥

kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te vayāṃsi  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te manāṃsi .  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na tavendriyāṇi  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 36..

**36. Miért siránkozol, barátom? Nincs se fizikai, se mentális szervezeted. Miért siránkozol, barátom? Nincs egyetlen érzékszerved sem. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

किं नाम रोदिषि सखे न च तेऽस्ति कामः  
 किं नाम रोदिषि सखे न च ते प्रलोभः ।  
 किं नाम रोदिषि सखे न च ते विमोहो  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३७॥

kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te'sti kāmah  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te pralobhaḥ .  
 kiṃ nāma rodiṣi sakhe na ca te vimoho  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 37..

**37. Miért siránkozol, barátom? Számodra nincs vágy az  
 érzéki élvezetekre. Miért siránkozol, barátom? Számodra  
 nincs mohóság. Miért siránkozol, barátom? Számodra  
 nincs káprázat. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és ha-  
 tártalan, mint a tér.**

ऐश्वर्यमिच्छसि कथं न च ते धनानि  
 ऐश्वर्यमिच्छसि कथं न च ते हि पत्नी ।  
 ऐश्वर्यमिच्छसि कथं न च ते ममेति  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३८॥  
 aiśvaryamicchasi kathaṃ na ca te dhanāni  
 aiśvaryamicchasi kathaṃ na ca te hi patnī .  
 aiśvaryamicchasi kathaṃ na ca te mameti  
 jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 38..

**38. Hogyan vágyhatsz hatalomra, mikor nincs vagyond?  
 Miért törekszel vagyontra, mikor nincs feleséged? Mit fogsz  
 kezdeni a vagyonnal, mikor nincs benned birtoklás érzet?  
 Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a  
 tér.**

लिङ्गप्रपञ्चजनुषी न च ते न मे च  
 निर्लज्जमानसमिदं च विभाति भिन्नम् ।  
 निर्भेदभेदरहितं न च ते न मे च  
 ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३९॥  
 liṅgaprapañcajanuṣī na ca te na me ca  
 nirlajjamānasamidaṃ ca vibhāti bhinnam .

nirbhedabhedarahitaṃ na ca te na me ca  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 39..

**39. A szubtilis és az anyagi univerzum teremtménye nem számodra és nem is számomra van. A sokféleség gondolatát a szégyentelen elme teremtette. Sem számodra, sem számomra nem létezik se egység, se sokféleség. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

नो वाणुमात्रमपि ते हि विरागरूपं  
नो वाणुमात्रमपि ते हि सरागरूपम् ।  
नो वाणुमात्रमपि ते हि सकामरूपं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ४०॥  
no vāṇumātramapi te hi virāgarūpaṃ  
no vāṇumātramapi te hi sarāgarūpaṃ .  
no vāṇumātramapi te hi sakāmarūpaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 40..

**40. Valóban, az igaz természetedben egy szemernyi közbösség sincs. Valóban, az igaz természetedben egy szemernyi ragaszkodás sincs. Valóban, az igaz természetedben egy szemernyi vágy sincs. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.**

ध्याता न ते हि हृदये न च ते समाधि-  
ध्यानं न ते हि हृदये न बहिः प्रदेशः ।  
ध्येयं न चेति हृदये न हि वस्तु कालो  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ४१॥  
dhyātā na te hi hṛdaye na ca te samādhi-  
rdhyānaṃ na te hi hṛdaye na bahiḥ pradeśaḥ .  
dhyeyam na ceti hṛdaye na hi vastu kālo  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 41..

41. Valóban, nincs meditáló a szíved bensejében, ezért számodra nincs *samādhi*. Nincs meditáció a szíved bensejében, mert nincs tér kívüle. Nincs tárgya a meditációnak a szíved bensejében, mert nincs se dolog, se idő. Létezés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.

यत्सारभूतमखिलं कथितं मया ते  
न त्वं न मे न महतो न गुरुर्न न शिष्यः ।  
स्वच्छन्दरूपसहजं परमार्थतत्त्वं  
ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ४२॥  
yatsārabhūtamakhilaṃ kathitaṃ mayā te  
na tvaṃ na me na mahato na gururna na śiṣyaḥ .  
svacchandarūpasahajaṃ paramārthatattvaṃ  
jñānāmṛtaṃ samarasaṃ gaganopamo'ham .. 42..

42. Elmondtam neked a Legfőbb Valóság kvintesszen-  
ciáját. Se te, se én, se feljebbvaló, se tanító, se tanítvány  
nem létezik. A Végső Valóság egyszerű és spontán. Léte-  
zés-Tudomás-Üdvösség vagyok és határtalan, mint a tér.

कथमिह परमार्थं तत्त्वमानन्दरूपं  
कथमिह परमार्थं नैवमानन्दरूपम् ।  
कथमिह परमार्थं ज्ञानविज्ञानरूपं  
यदि परमहमेकं वर्तते व्योमरूपम् ॥ ४३॥  
kathamih paramārthaṃ tattvamānandarūpaṃ  
kathamih paramārthaṃ naivamānandarūpaṃ .  
kathamih paramārthaṃ jñānavijñānarūpaṃ  
yadi paramahamekaṃ vartate vyomarūpaṃ .. 43..

43. Ha kizárólag csak Én, a Legfőbb létezem, akinek a  
térhez hasonló a természete, akkor hogyan mondhatnám,



**hogy a Legfőbb Valóság üdvteljes? Hogyan mondhatnám, hogy a Legfőbb Valóság nem üdvteljes? Hogyan mondhatnám, hogy a Legfőbb Valóság elérhető tudással vagy felismeréssel?**

दहनपवनहीनं विद्धि विज्ञानमेक-

मवनिजलविहीनं विद्धि विज्ञानरूपम् ।

समगमनविहीनं विद्धि विज्ञानमेकं

गगनमिव विशालं विद्धि विज्ञानमेकम् ॥ ४४॥

dahanapavanahīnaṃ vidddhi vijñānameka-

mavanijalavihīnaṃ vidddhi vijñānarūpam .

samagamanaavihīnaṃ vidddhi vijñānamekaṃ

gaganamiva viśālaṃ vidddhi vijñānamekam .. 44..

**44. Ismerd fel azt a nem-kettős Tudatosságot, mely tűz és levegő nélküli! Ismerd fel azt a nem-kettős Tudatosságot, melyben nincs se föld, se víz! Ismerd fel azt a nem-kettős Tudatosságot, mely se nem mozgó, se nem mozdulatlan! Ismerd fel azt a nem-kettős Tudatosságot, mely mérhetetlen, akár a tér!**

न शून्यरूपं न विशून्यरूपं

न शुद्धरूपं न विशुद्धरूपम् ।

रूपं विरूपं न भवामि किञ्चित्

स्वरूपरूपं परमार्थतत्त्वम् ॥ ४५॥

na śūnyarūpaṃ na viśūnyarūpaṃ

na śuddharūpaṃ na viśuddharūpaṃ .

rūpaṃ virūpaṃ na bhavāmi kiñcit

svarūparūpaṃ paramārthatattvam .. 45..

45. Nem vagyok sem forma nélküli, sem formával bíró. Nem tiszta és nem is tisztátlan a természetem. Nem vagyok sem gyönyörű, sem rút. Az a Legfőbb Valóság vagyok, mely Önnön természetében ragyog.

मुञ्च मुञ्च हि संसारं त्यागं मुञ्च हि सर्वथा ।

त्यागात्यागविषं शुद्धममृतं सहजं ध्रुवम् ॥ ४६॥

muñca muñca hi saṁsāraṁ tyāgaṁ muñca hi sarvathā .

tyāgātyāgaviṣaṁ śuddhamamṛtaṁ sahajaṁ dhruvam .. 46..

46. Add fel, add fel ezt a világot (*saṁsāra*), majd maradéktalanul add fel még ezt a feladást is! Mint méreg-ről mondj le a világ elkerülésének vagy elfogadásának egoista elgondolásáról! Tiszta, egyszerű (természetes), szilárd és halhatatlan vagy.

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां

आत्मसम्बित्युपदेशो नाम तृतीयोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṁ avadhūta gītāyāṁ

ātmasambityupadeśo nāma tṛtīyo'dhyāyaḥ

Itt végződik Śrī Dattātreya *Avadhūta gītā*jának harmadik fejezete, melynek címe: „Az Önvaló Tudomása”.

## IV. FEJEZET

अथ चतुर्थोऽध्यायः  
atha caturtho'dhyāyaḥ

**Az Avadhūta szólt:**

नावाहनं नैव विसर्जनं वा  
पुष्पाणि पत्राणि कथं भवन्ति ।  
ध्यानानि मन्त्राणि कथं भवन्ति  
समासमं चैव शिवार्चनं च ॥ १॥  
nāvāhanam naiva visarjanam vā  
puṣpāṇi patrāṇi katham bhavanti .  
dhyānāni mantrāṇi katham bhavanti  
samāsamaṁ caiva śivārcanam ca .. 1..

**1. Brahmant nem lehet megidézni vagy elhagyni, mert formátlan. Következésképp mi haszna a virágok és a levelek felajánlásának vagy a meditáció gyakorlásának és a mantra ismétlésének? Hogyan imádkozhatná az ember azt a Legfőbb Üdvösséget, amelyben az egység és a sokféleség összeolvadt?**

न केवलं बन्धविबन्धमुक्तो  
न केवलं शुद्धविशुद्धमुक्तः ।  
न केवलं योगवियोगमुक्तः  
स वै विमुक्तो गगनोपमोऽहम् ॥ २॥  
na kevalam bandhavibandhamukto  
na kevalam śuddhaviśuddhamuktaḥ .  
na kevalam yogaviyogamuktaḥ  
sa vai vimukto gaganopamo'ham .. 2..

**2. Brahman nem pusztán szabad a rabságtól és a szabadságtól; Brahman nem pusztán szabad a tisztaságtól és a tisztátalanságtól; Brahman nem pusztán szabad az egyesüléstől és a különválástól, hanem tényleg örökké-szabad. És én ez a Brahman vagyok, végtelen, mint a tér.**

सञ्जायते सर्वमिदं हि तथ्यं  
सञ्जायते सर्वमिदं वितथ्यम् ।

एवं विकल्पो मम नैव जातः

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ३॥

sañjāyate sarvamidam hi tathyam  
sañjāyate sarvamidam vitathyam .

evam vikalpo mama naiva jātaḥ

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 3..

**3. Vajon valós vagy valótlan a megnyilvánult világ – efféle kétség egyáltalán nem merül fel az elmémben. Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

*természetemnél fogva szabad és egész vagyok* – Ebben a fejezetben Dattātreyā Avadhūta huszonkét alkalommal ismétli meg ezt a sort, így súlykolva az Önvaló igaz természetét:

*svarūpanirvāṇamanāmayo'ham*

*svarūpa*: természetes állapot [szerint, vagyis lényegileg]; *nirvāṇam*: megszabadulás, szabadság; *anāmāyah*: betegségektől, fájdalomtól, tökéletlenségtől mentes, vagyis egész[séges], teljes; *aham*: én [vagyok]

न साञ्जनं चैव निरञ्जनं वा  
न चान्तरं वापि निरन्तरं वा ।

अन्तर्विभन्नं न हि मे विभाति

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ४॥

na sāñjanam caiva nirañjanam vā  
 na cāntaram vāpi nirañtaram vā .  
 antarvibhannam na hi me vibhāti  
 svarūpanirvāṇamanāmayo’ham .. 4..

**4. Se sötétség, se fény, se belső, se külső, se másféle sokféleség nem jelenik meg Bennem. Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

अबोधबोधो मम नैव जातो  
 बोधस्वरूपं मम नैव जातम् ।  
 निर्बोधबोधं च कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ५॥  
 abodhabodho mama naiva jāto  
 bodhasvarūpaṁ mama naiva jātam .  
 nirbodhabodhaṁ ca kathaṁ vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo’ham .. 5..

**5. Tudás és tudatlanság nem belőlem ered; az Önvaló Tudása sem bennem bukkan fel. Hogyan mondhatnám, hogy tudással vagy tudatlansággal rendelkezem? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

न धर्मयुक्तो न च पापयुक्तो  
 न बन्धयुक्तो न च मोक्षयुक्तः ।  
 युक्तं त्वयुक्तं न च मे विभाति  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ६॥  
 na dharmayukto na ca pāpayukto  
 na bandhayukto na ca mokṣayuktaḥ .  
 yuktaṁ tvayuktaṁ na ca me vibhāti  
 svarūpanirvāṇamanāmayo’ham .. 6..

**6. Brahman nincs összekapcsolódva az erénnyel és a bűnnel vagy a rabsággal és a szabadsággal. Semmi sem tűnik egyesítettnek vagy elkülönítettnek a számomra. Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

परापरं वा न च मे कदाचित्  
मध्यस्थभावो हि न चारिमित्रम् ।

हिताहितं चापि कथं वदामि  
स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ७॥

parāparam vā na ca me kadācit  
madhyasthabhāvo hi na cārimitram .  
hitāhitam cāpi katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 7..

**7. Senki sem a feljebbvalóm vagy az alárendeltem. Nincs elképzelésem a semlegességről, ahogy ellenségeim és barátaim sincsenek. Hogyan beszélhetnék jóról és rosszról? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

नोपासको नैवमुपास्यरूपं  
न चोपदेशो न च मे क्रिया च ।

संवित्स्वरूपं च कथं वदामि  
स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ८॥

nopāsako naivamupāsyarūpaṁ  
na copadeśo na ca me kriyā ca .  
saṁvitsvarūpaṁ ca katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 8..

**8. Nem vagyok sem az imádó, sem az imádat tárgya. Az útmutatások és a szertartások nem nekem szólnak. Hogyan írhatnám le az Abszolút Tudomás természetét? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

नो व्यापकं व्याप्यमिहास्ति किञ्चित्

न चालयं वापि निरालयं वा ।

अशून्यशून्यं च कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ९॥

no vyāpakam vyāpyamihāsti kiñcit

na cālayam vāpi nirālayam vā .

aśūnyaśūnyam ca katham vadāmi

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 9..

**9. Brahmant semmi nem hatja át, és Brahman sem hat át semmit. Nincs otthona, és nem is otthontalan. Hogyan írhatnám le üresként vagy teliként? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

न ग्राहको ग्राह्यकमेव किञ्चित्

न कारणं वा मम नैव कार्यम् ।

अचिन्त्यचिन्त्यं च कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १०॥

na grāhako grāhyakameva kiñcit

na kāraṇam vā mama naiva kāryam .

acintyacintyam ca katham vadāmi

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 10..

**10. Az Önvalóm nem az észlelő, és nem is az észlelés tárgya. Nincs se oka, se okozata. Hogyan mondhatnám, hogy [Az] felfogható vagy felfoghatatlan? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

न भेदकं वापि न चैव भेद्यं  
न वेदकं वा मम नैव वेद्यम् ।  
गतागतं तात कथं वदामि  
स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ११॥

na bhedakaṃ vāpi na caiva bhedyam  
na vedakaṃ vā mama naiva vedyam .  
gatāgataṃ tāta katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 11..

**11. Az Önvalóm nem pusztít el semmit, és Azt sem pusztítja el semmi. Az se nem megismerő, se nem megismerhető. Ó, kedves! Hogyan írhatnám le Azt érkezőként vagy távozóként? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

न चास्ति देहो न च मे विदेहो  
बुद्धिर्मनो मे न हि चेन्द्रियाणि ।  
रागो विरागश्च कथं वदामि  
स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १२॥

na cāsti deho na ca me videho  
buddhirmano me na hi cendriyāṇi .  
rāgo virāgaśca katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 12..

**12. Nincs testem, és testetlen sem vagyok. Nincsenek érzékeim, sem elmém, sem intellektusom. Hogyan mondhatnám, hogy ragaszkodás van bennem, vagy hogy mentes vagyok a ragaszkodástól? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

उल्लेखमात्रं न हि भिन्नमुच्चै-  
रुल्लेखमात्रं न तिरोहितं वै ।



समासमं मित्र कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १३॥

ullekhamātram na hi bhinnamuccai-  
rullekhamātram na tirohitam vai .

samāsamaṁ mitra katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 13..

**13. Brahmant nem tudják megváltoztatni az erőteljes állítások, és [Brahman] tagadása sem tünteti Azt el. Ó, barát! Hogyan mondhatnám, hogy Brahman mindig ugyan-az vagy azt, hogy nem? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

जितेन्द्रियोऽहं त्वजितेन्द्रियो वा

न संयमो मे नियमो न जातः ।

जयाजयौ मित्र कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १४॥

jitendriyo'ham tvajitendriyo vā  
na saṁyamo me niyamo na jātaḥ .

jayājayau mitra katham vadāmi  
svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 14..

**14. Leigáztam az érzékeket, és ezzel együtt nem igáztam le őket. Sosem gyakoroltam önuralmat vagy vallásos fegyelmezéseket. Ó, barát! Hogyan beszélhetnék győzelem-ről vagy vereségről? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

अमूर्तमूर्तिर्न च मे कदाचि-

दाद्यन्तमध्यं न च मे कदाचित् ।

बलाबलं मित्र कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १५॥  
 amūrtamūrtirna ca me kadāci-  
 dādyantamadhyam na ca me kadācit .  
 balābalaṃ mitra katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 15..

**15. Nincs formám, és forma nélküli sem vagyok. Nincs kezdetem, közepem vagy végem. Ó, barát! Hogyan mondhatnám, hogy erős vagy gyenge vagyok? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

मृतामृतं वापि विषाविषं च  
 सञ्जायते तात न मे कदाचित् ।  
 अशुद्धशुद्धं च कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १६॥  
 mṛtāmṛtam vāpi viṣāviṣam ca  
 sañjāyate tāta na me kadācit .  
 aśuddhaśuddham ca katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 16..

**16. Ó, kedvesem! Halál és halhatatlanság, méreg és nectár sosem áradt ki belőlem. Hogyan mondhatnám, hogy tiszta vagy tisztátalan vagyok? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

स्वप्नः प्रबोधो न च योगमुद्रा  
 नक्तं दिवा वापि न मे कदाचित् ।  
 अतुर्यतुर्यं च कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १७॥

svapnaḥ prabodho na ca yogamudrā  
 naktam divā vāpi na me kadācit .  
 aturyaturyaṁ ca katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo’ham .. 17..

**17. Számomra nincs se ébrenlét, se álom, se jógikus test-tartás, mint ahogy nappal és éjjel sincsen. Hogyan mondhatnám, hogy a harmadik állapotban (mély alvás) vagyok, vagy akár a Negyedikben? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

संविद्धि मां सर्वविसर्वमुक्तं  
 माया विमाया न च मे कदाचित् ।  
 सन्ध्यादिकं कर्म कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १८॥  
 saṁviddhi mām sarvavisarvamuktaṁ  
 māyā vimāyā na ca me kadācit .  
 sandhyādikaṁ karma katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo’ham .. 18..

**18. Tudd, hogy mindentől szabad vagyok, ugyanakkor semmitől sem vagyok szabad! Számomra nem létezik māyā (illúzió), sem annak megannyi formája. Hogyan mondhatnám, hogy napi kötelező vallásos fegyelmezéseket kell gyakorolnom? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

*mindentől ... és semmitől sem vagyok szabad* – Amikor a törekvő egyesül a Nirguṇa Brahmannel (az attribútumok nélküli Brahmannel), mindentől szabad; amikor pedig a Saguṇa Brahmannel (Brahman attribútumokkal) azonosul, akkor mindennel egy.

*napi kötelező... fegyelmezések* – mantra vagy a Szent Név ismétlése (*japaṁ*), ima, meditáció, a szent iratok tanulmányozása és a különféle jótekonyságok, áldozások

संविद्धि मां सर्वसमाधियुक्तं  
 संविद्धि मां लक्ष्यविलक्ष्यमुक्तम् ।  
 योगं वियोगं च कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ १९॥

saṁviddhi mām sarvasamādhīyuktam  
 saṁviddhi mām lakṣyavilakṣyamuktam .  
 yogam viyogam ca katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 19..

**19. Tudd, hogy teljesen elmerültem Brahmanban! Tudd, hogy mentes vagyok a céltól és a céltalanságtól! Hogyan beszélhetnék egyesülésről vagy elkülönülésről? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

मूर्खोऽपि नाहं न च पण्डितोऽहं  
 मौनं विमौनं न च मे कदाचित् ।  
 तर्कं वितर्कं च कथं वदामि  
 स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ २०॥

mūrkhō'pi nāham na ca paṇḍito'ham  
 maunaṁ vimaunaṁ na ca me kadācit .  
 tarkaṁ vitarkaṁ ca katham vadāmi  
 svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 20..

**20. Nem vagyok sem tudatlan bolond, sem tanult tudós. Nem vagyok sem hallgató, sem beszédes. Hogyan írhatnám le Brahmant érvek vagy ellenérvek segítségével? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

पिता च माता च कुलं न जाति-  
 र्जन्मादि मृत्युर्न च मे कदाचित् ।

स्नेहं विमोहं च कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ २१॥

pitā ca mātā ca kulam na jāti-

rjanmādi mṛtyurna ca me kadācit .

sneham vimoham ca katham vadāmi

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 21..

**21. Nincs apám, se anyám, se családom; nem tartozom egyetlen fajhoz sem. Sosem születtem, és sosem halok meg. Hogyan mondhatnám, hogy szeretet vagy káprázat van bennem? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

अस्तं गतो नैव सदोदितोऽहं

तेजोवितेजो न च मे कदाचित् ।

सन्ध्यादिकं कर्म कथं वदामि

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ २२॥

astam gato naiva sadodito'ham

tejavitejo na ca me kadācit .

sandhyādikam karma katham vadāmi

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 22..

**22. Sosem tűnök el; örökké jelen vagyok. Nincs bennem se fény, se sötétség. Hogyan mondhatnám, hogy nekem szólnak a szertartásos rendelkezések? Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

असंशयं विद्धि निराकुलं मां

असंशयं विद्धि निरन्तरं माम् ।

असंशयं विद्धि निरञ्जनं मां

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ २३॥

asamśayaṁ viddhi nirākulaṁ mām

asamśayaṁ viddhi nirantaraṁ mām .

asamśayaṁ viddhi nirañjanaṁ mām

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 23..

**23. Tudd biztosan, hogy mentes vagyok a zavaradottságtól! Tudd biztosan, hogy örökkévaló vagyok! Tudd biztosan, hogy makulátlan vagyok! Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

ध्यानानि सर्वाणि परित्यजन्ति

शुभाशुभं कर्म परित्यजन्ति ।

त्यागामृतं तात पिबन्ति धीराः

स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ २४॥

dhyanāni sarvāṇi parityajanti

śubhāśubhaṁ karma parityajanti .

tyāgāmṛtaṁ tāta pibanti dhīrāḥ

svarūpanirvāṇamanāmayo'ham .. 24..

**24. Ó, kedvesem! A bölcs emberek a meditáció minden formáját feladják, ahogy a cselekedet összes fajtáját is, jót és rosszat egyaránt. Ők a lemondás nektárját isszák. Természetemnél fogva szabad és egész vagyok.**

विन्दति विन्दति न हि न हि यत्र

छन्दोलक्षणं न हि न हि तत्र ।

समरसमग्नो भावितपूतः

प्रलपति तत्त्वं परमवधूतः ॥ २५॥

vindati vindati na hi na hi yatra  
chandelakṣaṇaṃ na hi na hi tatra .  
samarasamagno bhāvitapūtaḥ  
pralapati tattvaṃ paramavadhūtaḥ .. 25..

**25. Ahová az értelem nem érhet el, az alkotásnak bármily formája ott miként lehetne? Miután meditáció által megtisztította önmagát, és Végtelen Üdvbe mélyedt, a Legfőbb Avadhūta a Végső Igazságot így énekelte meg.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां  
स्वामि कार्तिक संवादे स्वात्मसंवित्युपदेशे  
स्वरूपनिर्णयो नाम चतुर्थोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ  
svāmi kārṭika saṃvāde svātmasaṃvityupadeśe  
svarūpanirṇayo nāma caturtho'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya Avadhūta gītájának – a Svāmī Kārtikának adott útmutatása során elhangzott – negyedik fejezete, melynek címe: „Az Igaz Természet meghatározása”.**

## V. FEJEZET

### अथ पञ्चमोध्यायः atha pañcamodhyāyaḥ

#### Az Avadhūta szólt:

ॐ इति गदितं गगनसमं तत्  
न परापरसारविचार इति ।  
अविलासविलासनिराकरणं  
कथमक्षरबिन्दुसमुच्चरणम् ॥ १॥  
om iti gaditaṁ gaganasamaṁ tat  
na parāparasāravīcāra iti .  
avilāsavilāsanirākaraṇaṁ  
kathamakṣarabindusamuccaraṇam .. 1..

**1. A mindent-átható Brahman az OM szótag segítségével lett kifejezve. Ám az esszenciája se magasabb, se alacsonyabb rendű tudással nem határozható meg. Brahman vonatkozásában az elgondolt és a jelenségtermészetű dolgok egyaránt elutasításra kerültek. Így tehát, hogyan fejezhetné ki Azt az OM [egy szótag és egy pont]?**

Az OM-ot Nāda-Brahmannak vagy Hang-Brahmannak nevezik. A három betű, A, U és M, együttesen OM-nak ejtve, az összes lehetséges hang általánosított szimbóluma. Minden kiejtett hang a nyelvgyök és az ajkak közötti térben képződik. Az A a torokhang, míg az M az utolsó hang; az U pedig a nyelvgyöknél kezdődő és az ajkaknál véget érő impulzus előregördülését képviseli. Amennyiben helyes a kiejtés, az OM a hangképzés teljes skáláját lefedi, és erre egyetlen másik szó sem képes. Ez az OM Isten igazi szimbóluma. „Elmondom neked röviden a célt, melyet az összes Vēda kinyilatkoztat, melynek elérésére az összes fegyelmezés irányul, és melyre vágyakozik az ember, mikor mértékletes életet él: om. Ez az om szótag valóban Brahman. Ez a szótag a Legfőbb. Aki tudja ezt a szótagot, annak minden vágya beteljesül.” (*Kāṭha Upaniṣad* 1.2.15-16.)



इति तत्त्वमसिप्रभृतिश्रुतिभिः

प्रतिपादितमात्मनि तत्त्वमसि ।

त्वमुपाधिविवर्जितसर्वसमं

किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २॥

iti tattvamasiprabhṛtiśrutibhiḥ

pratipāditamātmāni tattvamasī .

tvamupādhivivarjitasarvasamam

kimu rodiṣi mānāsi sarvasamam .. 2..

**2. Az Upaniṣadok – az „Az Te vagy” és a „Brahman vagyok”-hoz hasonló nagy kijelentéseik által – kinyilatkoztatják, hogy a legbensőbb Éned, az Ātman, a Valóság. A mindenre kiterjedő Azonosság vagy, bármiféle sajátosság nélkül. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

*nagy kijelentéseik – mahāvākya*

*Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?* – A vedānta tradíció szerint a spirituális fegyelmezés részeként hallani kellene az Önvalóról, az emberi lények valódi természetéről, elmélkedni és meditálni Rajta. Így, e gyakorlat ismétlése révén elérhető a megvilágosodás. Ebben a fejezetben Dattatreya Avadhūta harmincszor ismétli meg a következő sort:

*kimu rodiṣi mānāsi sarva-samam.*

*kimu:* miért; *rodiṣi:* siránkozol; *mānāsi:* [ó,] elme; *sarva-samam:* [lévén] egyazon – vagyis: a tökéletesen ugyanaz, a tőle semmiben sem különböző, az egyetlen létező, a mindenkiben jelen lévő és mindent Magába foglaló Azonosság – Brahman.

अध ऊर्ध्वविवर्जितसर्वसमं

बहिरन्तरवर्जितसर्वसमम् ।

यदि चैकविवर्जितसर्वसमं

किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ३॥

adha ūrdhvaivivarjitasarvasamam

bahirantaravarjitasarvasamam .

yadi caikavivarjitasarvasamaṃ  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 3..

**3. A mindent-felölelő Brahman mentes a lenttől és a fenttől, a belsőtől és a külsőtől. Sőt, számszerűen egyként sem írható le. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि कल्पितकल्पविचार इति  
न हि कारणकार्यविचार इति ।  
पदसन्धिविवर्जितसर्वसमं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ४॥  
na hi kalpitakalpavicāra iti  
na hi kāraṇakāryavicāra iti .  
padasandhivivarjitasarvasamaṃ  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 4..

**4. Brahman nem azonosítható be előírt szabályok és szertartások követésével. Nem vizsgálható ok és okozat útján. Híján van a ragozott szavaknak és a hangzatos szókapcsolatoknak. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि बोधविबोधसमाधिरिति  
न हि देशविदेशसमाधिरिति ।  
न हि कालविकालसमाधिरिति  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ५॥  
na hi bodhavibodhasamādhiriti  
na hi deśavideśasamādhiriti .  
na hi kālavikālasamādhiriti  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 5..

**5. Brahman nem a tudatosság és a tudatosság hiányának az egyesülése. Nem a tér és a világűr találkozási pontja. Nem az idő és az időtlen egybeolvadásának pillanata. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि कुम्भनभो न हि कुम्भ इति  
 न हि जीववपुर्न हि जीव इति ।  
 न हि कारणकार्यविभाग इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ६॥  
 na hi kumbhanabho na hi kumbha iti  
 na hi jīvavapurna hi jīva iti .  
 na hi kāraṇakāryavibhāga iti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 6..

**6. Brahman nem a korsó-űr, és nem is a korsó. Nem az egyéni lélek teste, és nem is maga az egyéni lélek. Túl van az ok és az okozat kapcsolatán. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह सर्वनिरन्तरमोक्षपदं  
 लघुदीर्घविचारविहीन इति ।  
 न हि वर्तुलकोणविभाग इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ७॥  
 iha sarvanirantaramokṣapadaṁ  
 laghudīrghavicāravihīna iti .  
 na hi vartulakoṇavibhāga iti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 7..

**7. A mindent-átható Brahman Maga a szabadság. A rövid és a hosszú, a kerek és a szögletes felosztásai hiányoznak Belőle. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह शून्यविशून्यविहीन इति  
 इह शुद्धविशुद्धविहीन इति ।  
 इह सर्वविसर्वविहीन इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ८॥  
 iha śūnyaviśūnyavihīna iti  
 iha śuddhaviśuddhavihīna iti .  
 iha sarvavisarvavihīna iti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 8..

**8. Brahman se nem üres, se nem nem-üres. Se nem tiszta, se nem tisztátalan. Nem mindegyik, és nem is egyik sem. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि भिन्नविभिन्नविचार इति  
 बहिरन्तरसन्धिविचार इति ।  
 अरिमित्रविवर्जितसर्वसमं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ९॥  
 na hi bhinnavibhinnavicāra iti  
 bahirantarasandhivicāra iti .  
 arimitravivarjitasarvasamaṃ  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 9..

**9. Brahman nem különböztethető meg mint felosztott vagy fel-nem-osztott. Sőt, nincsen se külseje, se belseje, se a kettő találkozása. Mindenki felé ugyanolyan, híján ellenségnek és barátinak. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि शिष्यविशिष्यस्वरूप इति  
 न चराचरभेदविचार इति ।

इह सर्वनिरन्तरमोक्षपदं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १०॥  
 na hi śiṣyaviśiṣyasvarūpa iti  
 na carācarabhedavicāra iti .  
 iha sarvanirantaramokṣapadam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 10..

**10. Brahmanban nincs megkülönböztetés a között, aki tanítvány és aki nem az. Brahmanban nincs különbség-tétel a mozgó és a mozdulatlan között. A mindent-átható Valóság Maga a megszabadulás. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

*Maga a megszabadulás* – „Ahogy a tiszta víz eggyé válik a tiszta vízzel, melybe beleöntik, ó, Gautama, úgy a Tudással bíró bölcs Énje is eggyé válik a Legfőbbel.” (*Kaṭha Upaniṣad* 2.1.15.)

ननु रूपविरूपविहीन इति  
 ननु भिन्नविभिन्नविहीन इति ।  
 ननु सर्गविसर्गविहीन इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ११॥  
 nanu rūpavirūpavihīna iti  
 nanu bhinnavibhinnavihīna iti .  
 nanu sargavisargavihīna iti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 11..

**11. Valóban, Brahman mentes a formától és a formánélküliségtől. Valóban, Brahman se nem felosztott, se nem fel-nem-osztott. Sőt, mentes a teremtestől és a pusztulástól. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न गुणागुणपाशनिबन्ध इति  
मृतजीवनकर्म करोमि कथम् ।  
इति शुद्धनिरञ्जनसर्वसमं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १२ ॥

na guṇāguṇapāśanibandha iti  
mṛtajīvanakarma karomi katham .  
iti śuddhanirāñjanasarvasamam  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 12..

**12. Mivel nem kötnek a jó és a rossz minőségek béklyói, hogyan tudnék belebonyolódni az élők és a haldoklók tetteibe? Valóban, a színtiszta, zavartalan, mindent-átható Valóság vagyok. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

*belebonyolódni* – A megvilágosodott látja, hogy a minőségek (*guṇák*) az érzékek formájában összekapcsolódnak a *guṇákkal* az érzéktárgyak formájában, és hogy ez alkotja az ember tettét. Így hát mindig kötődésmentes marad, hagyva, hogy a *guṇák* elvegezzék a saját természetes feladataikat.

इह भावविभावविहीन इति  
इह कामविकामविहीन इति ।  
इह बोधतमं खलु मोक्षसमं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १३ ॥

iha bhāvavibhāvavihīna iti  
iha kāmavikāmavihīna iti .  
iha bodhatamam khalu mokṣasamam  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 13..

**13. Brahman mentes az érzelemtől és az izgatottságtól, a vágytól és a vágytalanságtól. Valóban, ez a legfőbb Tudatosság azonos a megszabadulással. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह तत्त्वनिरन्तरतत्त्वमिति  
 न हि सन्धिविसन्धिविहीन इति ।  
 यदि सर्वविवर्जितसर्वसमं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १४॥  
 iha tattvanirantaratatattvamiti  
 na hi sandhivisandhivihīna iti .  
 yadi sarvavivarjitasarvasamaṁ  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 14..

**14. Brahman valódi természete Maga az örök Valóság. Mentés az egyesüléstől és az elkülönüléstől; s bár mindentől különálló, mégis mindent egyformán áthat. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

अनिकेतकुटी परिवारसमं  
 इहसङ्गविसङ्गविहीनपरम् ।  
 इह बोधविबोधविहीनपरं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १५॥  
 aniketakuṭī parivārasamaṁ  
 iha saṅgavisaṅgavihīnaparam .  
 iha bodhavibodhavihīnaparam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 15..

**15. Brahman egyformán hatja át a nyitott teret, az otthont és a családot. A Legfőbb Valóság mentes a kötődéstől és a kötődés hiányától, a tudástól és a tudatlanságtól. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

अविकारविकारमसत्यमिति  
 अविलक्षविलक्षमसत्यमिति ।

यदि केवलमात्मनि सत्यमिति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १६॥  
 avikāravikāramasatyamiti  
 avilakṣavilakṣamasatyamiti .  
 yadi kevalamātmāni satyamiti  
 kimu rodiṣi mānāsi sarvasamam .. 16..

**16. Ez az univerzum, mely a változhatatlan Brahman átváltozása, valótlan; és a láthatatlan Brahman minden [látható] jelensége valótlan. Valóban, kizárólag az Ātman a Valóság. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

*Ātman* – A *vedānta* filozófia szerint, Brahman és az Ātman ugyanaz. Brahman a mérhetetlen térhez hasonlítható, míg az Ātman, az egyén Ön-valója, a szoba teréhez.

इह सर्वसमं खलु जीव इति  
 इह सर्वनिरन्तरजीव इति ।  
 इह केवलनिश्चलजीव इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १७॥  
 iha sarvasamaṁ khalu jīva iti  
 iha sarvanirantarajīva iti .  
 iha kevalaniścala jīva iti  
 kimu rodiṣi mānāsi sarvasamam .. 17..

**17. Valóban, Brahman azonos az egyéni lélekkel. Minden élő lényt és mozdulatlan dolgot egyformán áthat. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

अविवेकविवेकमबोध इति  
 अविकल्पविकल्पमबोध इति ।



यदि चैकनिरन्तरबोध इति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १८॥  
 avivekavivekamabodha iti  
 avikalpavikalpamabodha iti .  
 yadi caikanirantarabodha iti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 18..

**18. Értelmetlen különbséget megfogalmazni Brahman-ról, mely túl van a gondolaton. Merő tudatlanság sokféleséget látni az egységben. Brahman valóban zavartalan Tudatosság. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि मोक्षपदं न हि बन्धपदं  
 न हि पुण्यपदं न हि पापपदम् ।  
 न हि पूर्णपदं न हि रिक्तपदं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ १९॥  
 na hi mokṣapadam na hi bandhapadam  
 na hi puṇyapadam na hi pāpapadam .  
 na hi pūrṇapadam na hi riktapadam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 19..

**19. Brahman nem a megszabadulás vagy a rabság állapota, nem az érdem vagy a bűn állapot, nem a teljesség vagy az üresség állapota. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

यदि वर्णविवर्णविहीनसमं  
 यदि कारणकार्यविहीनसमम् ।  
 यदिभेदविभेदविहीनसमं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २०॥

yadi varṇavivarṇavihīnasamaṃ  
 yadi kāraṇakāryavihīnasamaṃ .  
 yadibhedavibhedavihīnasamaṃ  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamaṃ .. 20..

**20. Valóban, a mindenütt jelenvaló Brahman mentes a kaszttól és a kasztonkívüliségtől. Mentés az októl és az okozattól, az egységtől és a sokféleségtől. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह सर्वनिरन्तरसर्वचिते  
 इह केवलनिश्चलसर्वचिते ।  
 द्विपदादिविवर्जितसर्वचिते  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २१॥  
 iha sarvanirantarasarvacite  
 iha kevalaniścalasarvacite .  
 dvipadādivivarjitasarvacite  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamaṃ .. 21..

**21. Brahman, az abszolút Tudatosság, áthatja a világ minden élő lényét és mozdulatlan tárgyát egyaránt. Ugyanakkor Brahman Önmagában ragyog, emberek és más lények nélkül. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

अतिसर्वनिरन्तरसर्वगतं  
 अतिनिर्मलनिश्चलसर्वगतम् ।  
 दिनरात्रिविवर्जितसर्वगतं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २२॥  
 atisarvanirantarasarvagataṃ  
 atinirmalaniścalasarvagatam .  
 dinarātrivivarjitasarvagataṃ  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamaṃ .. 22..

**22. A mindenütt jelenvaló Brahman mindenben túl van, és ezzel együtt mindent egyformán betölt. Rendkívül tiszta és nyugodt, és mindent egyformán betölt. Nappal és éjjel nélkül létezik, és mindent egyformán betölt. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न हि बन्धविबन्धसमागमनं  
 न हि योगवियोगसमागमनम् ।  
 न हि तर्कवितर्कसमागमनं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २३॥  
 na hi bandhavibandhasamāgamanam  
 na hi yogaviyogasamāgamanam .  
 na hi tarkavitarkasamāgamanam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 23..

**23. Rabság és szabadság, egyesülés és elkülönülés, érvelés és következtetés és az ezekhez hasonló ellentétpárok nem érnek össze Brahmanban. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह कालविकालनिराकरणं  
 अणुमात्रकृशानुनिराकरणम् ।  
 न हि केवलसत्यनिराकरणं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २४॥  
 iha kālavikālanirākaraṇam  
 aṇumātrakṛśānunarākaraṇam .  
 na hi kevalasatyanirākaraṇam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 24..

24. Az idő, valamint a felosztásai, mint a reggel és az este, mind tagadásra kerültek Brahmanban. Az atom és a primordiális elemek, mint a tűz és a levegő, szintúgy tagadottak. A Végső Valóság azonban nem tagadható. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siráncozol?

इह देहविदेहविहीन इति  
 ननु स्वप्नसुषुप्तिविहीनपरम् ।  
 अभिधानविधानविहीनपरं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २५॥  
 iha dehavidehavihīna iti  
 nanu svapnasusuptivihīnaparam .  
 abhidhānavidhānavihīnaparam  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 25..

25. Brahmannak nincs teste, és nem is testtől megfosztott. Valóban, nincsenek olyan állapotai, mint az ébrenlét, az álom és a mély alvás. Túl van a néven és a szabályokon. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siráncozol?

गगनोपमशुद्धविशालसमं  
 अतिसर्वविवर्जितसर्वसमम् ।  
 गतसारविसारविकारसमं  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २६॥  
 gaganopamaśuddhaviśālasamaṁ  
 atisarvavivarjitasarvasamam .  
 gatasāravisāravikārasamaṁ  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 26..

26. A mindent-átható Brahman makulátlan és mérhetetlen, mint a tér. Mindent meghalad, és mindent betölt. Jelen van a lényegesben és a lényegtelenben, ahogy a módosulásban is. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?

इह धर्मविधर्मविरागतर-  
मिह वस्तुविवस्तुविरागतरम् ।  
इह कामविकामविरागतरं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २७॥  
iha dharmavidharmavirāgatara-  
miha vastuvivastuvirāgataram .  
iha kāmavikāmavirāgataram  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 27..

27. Brahman nem törődik az erénnyel és a bűnnel. Közömbös a jó móddal és a szegénységgel szemben, és mentes a szenvedélytől és a szenvedélymentességtől. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?

सुखदुःखविवर्जितसर्वसम-  
मिह शोकविशोकविहीनपरम् ।  
गुरुशिष्यविवर्जिततत्त्वपरं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २८॥  
sukhaduḥkhavivarjitasarvasama-  
miha śokaviśokavihīnaparam .  
guruśiṣyavivarjitatattvaparam  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 28..

**28. A mindent-átható Brahman szabad a boldogságtól és a fájdalomtól, az örömtől és a bánattól. Abban a Legfőbb Valóságban nincs guru és nincs tanítvány sem. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

न किलाङ्कुरसारविसार इति  
 न चलाचलसाम्यविसाम्यमिति ।  
 अविचारविचारविहीनमिति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ २९॥  
 na kilāṅkurasāraavisāra iti  
 na calācalasāmyavisāmyamiti .  
 avicāravicāravihīnamiti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 29..

**29. Brahmanban nincs se szerelmi szórakozás, se utód; se erő, se gyengeség; se mozgékonyság, se mozdulatlan-ság; se egyenlőség, se egyenlőtlenség. Mentese a megkülönböztetéstől és a megkülönböztetés hiányától. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

इह सारसमुच्चयसारमिति ।  
 कथितं निजभावविभेद इति ।  
 विषये करणत्वमसत्यमिति  
 किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ३०॥  
 iha sārasamuccayasāramiti .  
 kathitaṃ nijabhāvavibheda iti .  
 viṣaye karaṇatvamasatyamiti  
 kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 30..

**30. Brahman minden esszencia kvintesszenciája, és az attribútumait úgy határozták meg, mint amelyek elkülönülnek Önmagától. Az érzékelés tárgyaiban (a jelenségvilágban) minden cselekmény (történés), valótlan. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

बहुधा श्रुतयः प्रवदन्ति यतो  
वियदादिरिदं मृगतोयसमम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वसमं  
किमु रोदिषि मानसि सर्वसमम् ॥ ३१ ॥

bahudhā śrutayaḥ pravadanti yato  
viyadādiridaṁ mṛgatoyasamam .  
yadi caikanirantarasarvasamam  
kimu rodiṣi mānasi sarvasamam .. 31..

**31. Az Upaniṣadok különféle módokon kinyilatkoztatják, hogy a megnyilvánult éter, föld és így tovább olyanok, mint a délibáb vize. Valóban, kizárólag Brahman létezik, mindenben egyformán. Egyazon Brahman lévén, ó, elme, miért siránkozol?**

विन्दति विन्दति न हि न हि यत्र  
छन्दोलक्षणं न हि न हि तत्र ।

समरसमग्नो भावितपूतः  
प्रलपति तत्त्वं परमवधूतः ॥ ३२ ॥

vindati vindati na hi na hi yatra  
chandolakṣaṇaṁ na hi na hi tatra .  
samarasamagno bhāvitapūtaḥ  
pralapati tattvaṁ paramavadhūtaḥ .. 32..

**32. Ahová az értelem nem érhet el, az alkotásnak bármily formája ott miként lehetne? Miután meditáció által megtisztította önmagát, és Végtelen Üdvbe mélyedt, a Legfőbb Avadhūta a Végső Igazságot így énekelte meg.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां  
स्वामि कार्तिक संवादे आत्मसंवित्युपदेशे  
समदृष्टिकथनं नाम पञ्चमोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ  
svāmi kārṭika saṃvāde ātmasaṃvityupadeśe  
samadr̥ṣṭikathanam nāma pañcamo'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya *Avadhūta gītā*jának – a Svāmī Kārtikának adott útmutatása során elhangzott – ötödik fejezete, melynek címe: „Azonosság-látás”.**



## VI. FEJEZET

अथ षष्ठमोऽध्यायः

atha ṣaṣṭhamo'dhyāyaḥ

**Az Avadhūta szólt:**

बहुधा श्रुतयः प्रवदन्ति वयं  
वियदादिरिदं मृगतोयसमम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिव-  
मुपमेयमथोह्युपमा च कथम् ॥ १॥

bahudhā śrutayaḥ pravadanti vayaṃ  
viyadādiridaṃ mṛgatoyasamam .  
yadi caikanirantarasarvaśiva-  
mupameyamathohyupamā ca katham .. 1..

**1. Az Upaniṣadok számtalan módon a tudtunkra adják, hogy az éter, a föld és a többi olyanok, mint a délibáb vize. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetne párja, vagy hogyan lehetne összehasonlítás tárgya?**

अविभक्तिविभक्तिविहीनपरं  
ननु कार्यविकार्यविहीनपरम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
यजनं च कथं तपनं च कथम् ॥ २॥

avibhaktivibhaktivihīnaparaṃ  
nanu kāryavikāryavihīnaparam .  
yadi caikanirantarasarvaśivaṃ  
yajanaṃ ca kathaṃ tapanam ca katham .. 2..

**2. Brahman se nem megosztott, se nem oszthatlan. Valóban, Brahman mentes a cselekvéstől és a módosulástól. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hol az imádat és a spirituális fegyelmezések végzésének a lehetősége?**

मन एव निरन्तरसर्वगतं  
ह्यविशालविशालविहीनपरम् ।

मन एव निरन्तरसर्वशिवं  
मनसापि कथं वचसा च कथम् ॥ ३॥

mana eva nirantarasarvagataṁ  
hyaviśālavīśālavihīnaparam .  
mana eva nirantarasarvaśivaṁ  
manasāpi kathaṁ vacasā ca katham .. 3..

**3. Valóban, ez az Intelligencia örök és mindenütt jelenvaló, mentes a nagyságtól és a parányiságtól. Ha ez az Intelligencia az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetne elmével felfogható vagy beszéddel kifejezhető?**

दिनरात्रिविभेदनिराकरण-  
मुदितानुदितस्य निराकरणम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
रविचन्द्रमसौ ज्वलनश्च कथम् ॥ ४॥

dinarātrivibhedanirākaraṇa-  
muditānuditasya nirākaraṇam .  
yadi caikanirantarasarvaśivaṁ  
ravicandramasau jvalanaśca katham .. 4..

**4. Az Ön-fénylő Brahman mentes a nappal és éjszaka vagy a napkelte és napnyugta felosztásaitól. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan világíthatná meg Azt a Nap, a Hold vagy a tűz?**

गतकामविकामविभेद इति  
 गतचेष्टविचेष्टविभेद इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 बहिरन्तरभिन्नमतिश्च कथम् ॥ ५॥  
 gatakāmavikāmavibheda iti  
 gataceṣṭaviceṣṭavibheda iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 bahirantarabhinnamatiśca katham .. 5..

**5. A vágy és vágytalanság, a cselekvés és tétlenség megkülönböztetései teljesen hiányoznak Brahmanból. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan létezhet a külső vagy a belső bármily elgondolása?**

यदि सारविसारविहीन इति  
 यदि शून्यविशून्यविहीन इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 प्रथमं च कथं चरमं च कथम् ॥ ६॥  
 yadi sāravisāravihīna iti  
 yadi śūnyaviśūnyavihīna iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 prathamam ca katham caramam ca katham .. 6..

**6. Brahman mentes a kiterjedéstől és az összehúzódástól, a teliségtől és az ürességtől. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hová helyezhető az első és az utolsó?**

यदिभेदविभेदनिराकरणं

यदि वेदकवेद्यनिराकरणम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं

तृतीयं च कथं तुरीयं च कथम् ॥ ७॥

yadibhedavibhedanirākaraṇaṃ

yadi vedakavedyanirākaraṇam .

yadi caikanirantarasarvaśivaṃ

tr̥tīyaṃ ca katham̐ turīyaṃ ca katham̐ .. 7..

**7. Brahman tekintetében a különbözőség és az azonosság, a megismerő és a megismerhető elképzelései elutasításra kerültek. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetne a harmadik állapot (mély alvás) vagy a Negyedik (Transzcendens)?**

गदिताविदितं न हि सत्यमिति

विदिताविदितं नहि सत्यमिति ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं

विषयेन्द्रियबुद्धिमनांसि कथम् ॥ ८॥

gaditāviditaṃ na hi satyamiti

viditāviditaṃ nahi satyamiti .

yadi caikanirantarasarvaśivaṃ

viṣayendriyabuddhimanāṃsi katham̐ .. 8..

**8. Puszta képzelgés kifejezhetőként vagy kifejezhetetlenként, megismerhetőként vagy megismerhetetlenként gondolni Brahmanra. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetnek tárgyak, érzékek, elme és értelem?**

गगनं पवनो न हि सत्यमिति

धरणी दहनो न हि सत्यमिति ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं

जलदश्च कथं सलिलं च कथम् ॥ ९॥

gaganam pavano na hi satyamiti

dharanī dahano na hi satyamiti .

yadi caikanirantarasarvaśivam

jaladaśca katham salilam ca katham .. 9..

**9. Az éter és a levegő nem valóságos. A tűz és a föld nem valóságos. A víz és a felhők nem valóságosak. Az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség az egyetlen Valóság.**

यदि कल्पितलोकनिराकरणं

यदि कल्पितदेवनिराकरणम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं

गुणदोषविचारमतिश्च कथम् ॥ १०॥

yadi kalpitalokanirākaraṇam

yadi kalpitadevanirākaraṇam .

yadi caikanirantarasarvaśivam

guṇadoṣavicāramatīśca katham .. 10..

**10. Mivel a különböző világok (föld, menny stb.) és Istenek (Viṣṇu, Śiva, Brahmā stb.) pusztán képzelődések, a létezésük tagadásra került. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, miként lehetne bármiféle érdem vagy érdemtelenség, érvelés vagy értelem?**

मरणामरणं हि निराकरणं

करणाकरणं हि निराकरणम् ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं

गमनागमनं हि कथं वदति ॥ ११॥

marañāmarañam hi nirākaraṇam  
 karaṇākaraṇam hi nirākaraṇam .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 gamanāgamanam hi katham vadati .. 11..

**11. Brahmanban nincs se halál, se halhatatlanság, nincs se tevékenység, se tétlenség. Ha kizárólag Brahman a mindent-átható Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan beszélhetnénk az érkezéséről vagy a távozásáról?**

प्रकृतिः पुरुषो न हि भेद इति  
 न हि कारणकार्यविभेद इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 पुरुषापुरुषं च कथं वदति ॥ १२॥  
 prakṛtiḥ puruṣo na hi bheda iti  
 na hi kāraṇakāryavibheda iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 puruṣāpuruṣam ca katham vadati .. 12..

**12. Brahmanban nincs megkülönböztetés Puruṣa (Lélek) és prakṛti (anyag) között, és nincs ok és okozat. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan mondható, hogy Az férfi vagy nő?**

तृतीयं न हि दुःखसमागमनं  
 न गुणाद्वितीयस्य समागमनम् ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 स्थविरश्च युवा च शिशुश्च कथम् ॥ १३॥  
 tṛtīyam na hi duḥkhasamāgamanam  
 na guṇādvitīyasya samāgamanam .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 sthaviraśca yuvā ca śiśuśca katham .. 13..

**13. Brahman érintetlen az öregkor szenvedéseitől és a fiatalság boldogságától egyaránt. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetne gyermek-, ifjú- vagy öregkor?**

ननु आश्रमवर्णविहीनपरं  
 ननु कारणकर्तृविहीनपरम् ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिव-  
 मविनष्टविनष्टमतिश्च कथम् ॥ १४ ॥  
 nanu āśramavarṇavihīnaparaṁ  
 nanu kāraṇakartṛvihīnaparam .  
 yadi caikanirantarasarvaśiva-  
 mavinaṣṭavinaṣṭamatiśca katham .. 14..

**14. Valóban, Brahman mentes az élet négy szakaszától és a négy kaszttól. Sőt, Brahmának nincs oka, és nem is okozó. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan gondolhat Rá bárki elpusztított-ként vagy elpusztíthatatlanként?**

प्रसिताप्रसितं च वितथ्यमिति  
 जनिताजनितं च वितथ्यमिति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिव-  
 मविनाशि विनाशि कथं हि भवेत् ॥ १५ ॥  
 grasitāgrasitaṁ ca vitathyamiti  
 janitājanitaṁ ca vitathyamiti .  
 yadi caikanirantarasarvaśiva-  
 mavināśi vināśi katham hi bhavet .. 15..

**15. Merő képzelgés azt gondolni, hogy Brahman rab-ságba esett vagy szabadon eresztett, hogy Brahman teremtetten vagy nem-teremtett. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor Az hogyan lehetne halandó vagy halhatatlan?**

पुरुषापुरुषस्य विनष्टमिति  
वनितावनितस्य विनष्टमिति ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिव-  
मविनोदविनोदमतिश्च कथम् ॥ १६॥

puruṣāpuruṣasya vinaṣṭamiti  
vanitāvanitasya vinaṣṭamiti .  
yadi caikanirantarasarvaśiva-  
mavinodavinodamatiśca katham .. 16..

**16. A férfi és a nő, a feleség és a férj elgondolásai hiányoznak Brahmanból. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan érezhet az ember fájdalmat és örömet?**

यदि मोहविषादविहीनपरो  
यदि संशयशोकविहीनपरः ।

यदि चैकनिरन्तरसर्वशिव-  
महमत्र ममेति कथं च पुनः ॥ १७॥

yadi mohaviṣādavihīnaparo  
yadi saṁśayaśokavihīnaparaḥ .  
yadi caikanirantarasarvaśiva-  
mahamatra mameti katham ca punaḥ .. 17..

**17. Valóban, Brahman mentes a káprázattól és a lehangoltságtól, a kétségtől és az aggodalomtól. Ha kizárólag**



**Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan létezhetne „én” és „enyém”?**

ननु धर्मविधर्मविनाश इति  
 ननु बन्धविबन्धविनाश इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं-  
 मिहदुःखविदुःखमतिश्च कथम् ॥ १८॥  
 nanu dharmavidharmavināśa iti  
 nanu bandhavibandhavināśa iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam-  
 mihaduḥkhaviduḥkhamatiśca katham .. 18..

**18. Valóban, az érdem és érdemtelenség, a rabság és szabadság megkülönböztetései érvénytelenek Brahmanban. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan létezhetnének a boldogtalanság és a boldogság érzései?**

न हि याज्ञिकयज्ञविभाग इति  
 न हुताशनवस्तुविभाग इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 वद कर्मफलानि भवन्ति कथम् ॥ १९॥  
 na hi yājñikayajñavibhāga iti  
 na hutāśanavastuvibhāga iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 vada karmaphalāni bhavanti katham .. 19..

**19. Brahmanban nincs különbségtétel áldozó és áldozás vagy áldozati tűz és áldozat között. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor – mondd meg nekem – hogyan lehetne bármily eredménye a tettnek?!**

ननु शोकविशोकविमुक्त इति  
 ननु दर्पविदर्पविमुक्त इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 ननु रागविरागमतिश्च कथम् ॥ २०॥  
 nanu śokaviśokavimukta iti  
 nanu darpavidarpavimukta iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 nanu rāgavirāgamatiśca katham .. 20..

**20. Valóban, Brahman szabad a bánattól és az örömtől, a büszkeségtől és az alázattól. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan merülhetne fel a szenvedély vagy a szenvedélymentesség bármily gondolata?**

न हि मोहविमोहविकार इति  
 न हि लोभविलोभविकार इति ।  
 यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं  
 ह्यविवेकविवेकमतिश्च कथम् ॥ २१॥  
 na hi mohavimohavikāra iti  
 na hi lobhavilobhavikāra iti .  
 yadi caikanirantarasarvaśivam  
 hyavivekavivekamatiśca katham .. 21..

**21. Rajongás és kísértés, mohóság és érzéki csalódás nem tudja felkavarni vagy megváltoztatni Brahmant. Ha kizárólag Brahman az oszthatatlan Legfőbb Üdvösség, akkor hogyan lehetne bármilyen gondolat a megkülönböztetés vagy a megkülönböztetés hiánya kapcsán?**

त्यमहं न हि हन्त कदाचिदपि  
 कुलजातिविचारमसत्यमिति ।

अहमेव शिवः परमार्थ इति  
 अभिवादनमत्र करोमि कथम् ॥ २२॥  
 tvamaham na hi hanta kadācidapi  
 kulajātivicāramasatyamiti .  
 ahameva śivaḥ paramārtha iti  
 abhivādanamatra karomi katham .. 22..

**22. Figyelj! „Te” és „én” sosem létezett. Pusztá képtelenség az embernek családdal vagy kaszttal rendelkezőként tekintenie magára. Valóban Brahman vagyok, a Legfőbb Valóság. Hogyan köszönhetném hát Azt?**

गुरुशिष्यविचारविशीर्ण इति  
 उपदेशविचारविशीर्ण इति ।  
 अहमेव शिवः परमार्थ इति  
 अभिवादनमत्र करोमि कथम् ॥ २३॥  
 guruśiṣyavicāraviśīrṇa iti  
 upadeśavicāraviśīrṇa iti .  
 ahameva śivaḥ paramārtha iti  
 abhivādanamatra karomi katham .. 23..

**23. A guru és a tanítvány, valamint az útmutatás és az elmélkedés közötti különbségtétel teljesen hiányzik Brahmanból. Valóban Brahman vagyok, a Legfőbb Valóság. Hogyan köszönhetném hát Azt?**

न हि कल्पितदेहविभाग इति  
 न हि कल्पितलोकविभाग इति ।  
 अहमेव शिवः परमार्थ इति  
 अभिवादनमत्र करोमि कथम् ॥ २४॥

na hi kalpitadehavibhāga iti  
 na hi kalpitalokavibhāga iti .  
 ahameva śivaḥ paramārtha iti  
 abhivādanamatra karomi katham .. 24..

**24. Brahmanban sem a fizikai formák, sem az elképzelt világok felosztása nem létezik. Valóban Brahman vagyok, a Legfőbb Valóság. Hogyan köszönhetném hát Azt?**

सरजो विरजो न कदाचिदपि  
 ननु निर्मलनिश्चलशुद्ध इति ।  
 अहमेव शिवः परमार्थ इति  
 अभिवादनमत्र करोमि कथम् ॥ २५॥  
 sarajo virajo na kadācidapi  
 nanu nirmalaniścalaśuddha iti .  
 ahameva śivaḥ paramārtha iti  
 abhivādanamatra karomi katham .. 25..

**25. Brahman teljesen mentes a szenvedélytől és a szenvtelenségtől. Az tényleg ragyogó, rendíthetetlen és tiszta. Valóban Brahman vagyok, a Legfőbb Valóság. Hogyan köszönhetném hát Azt?**

न हि देहविदेहविकल्प इति  
 अनृतं चरितं न हि सत्यमिति ।  
 अहमेव शिवः परमार्थ इति  
 अभिवादनमत्र करोमि कथम् ॥ २६॥  
 na hi dehavidehavikalpa iti  
 anṛtaṁ caritaṁ na hi satyamiti .  
 ahameva śivaḥ paramārtha iti  
 abhivādanamatra karomi katham .. 26..

**26. Merő képzelődés azt gondolni, hogy Brahmannak van teste vagy hogy Az testetlen. Az élet látszólagos tettei szintén valótlanok. Valóban Brahman vagyok, a Legfőbb Valóság. Hogyan köszönhetném hát Azt?**

विन्दति विन्दति न हि न हि यत्र  
छन्दोलक्षणं न हि न हि तत्र ।

समरसमग्नो भावितपूतः

प्रलपति तत्त्वं परमवधूतः ॥ २७॥

vindati vindati na hi na hi yatra  
chandolakṣaṇaṃ na hi na hi tatra .

samarasamagno bhāvitapūtaḥ  
pralapati tattvaṃ paramavadhūtaḥ .. 27..

**27. Ahová az értelem nem érhet el, az alkotásnak bármily formája ott miként lehetne? Miután meditáció által megtisztította önmagát, és Végtelen Üdvbe mélyedt, a Legfőbb Avadhūta a Végső Igazságot így énekelte meg.**

इति श्री दत्तात्रेय-विरचितायां अवधूत-गीतायां  
स्वामी-कार्तिक-संवादे स्वात्म-संवित्युपदेशे  
मोक्ष-निर्णयो नाम षष्ठमोध्यायः

iti śrī dattātreya-viracitāyāṃ avadhūta-gītāyāṃ  
svāmī-kārtika-saṁvāde svātma-saṁvityupadeśe  
mokṣa-nirṇayo nāma ṣaṣṭhamodhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya Avadhūta gītājának – a Svāmī Kārtikának adott útmutatása során elhangzott – hatodik fejezete, melynek címe: „Megszabadulás”.**

## VII. FEJEZET

अथ सप्तमोऽध्यायः

atha saptamo'dhyāyaḥ

## Az Avadhūta szólt:

रथ्याकर्पटविरचितकन्थः

पुण्यापुण्यविवर्जितपन्थः ।

शून्यागारे तिष्ठति नग्नो

शुद्धनिरञ्जनसमरसमग्नः ॥ १॥

rathyākarpṭaviracitakanthaḥ

puṇyāpuṇyavivarjitapanthaḥ .

śūnyāgāre tiṣṭhati nagnō

śuddhanirañjanasamarasamagnaḥ .. 1..

**1. Az Avadhūta az út szélére dobott rongyokból össze-  
foltozott ruhát visel. Erénytől és bűntől mentes úton jár.  
Brahman szintiszta, makulátlan üdvébe merülve a gond-  
talan kolduló szerzetes elhagyatott helyen él.**

लक्ष्यालक्ष्यविवर्जितलक्ष्यो

युक्तायुक्तविवर्जितदक्षः ।

केवलतत्त्वनिरञ्जनपूतो

वादविवादः कथमवधूतः ॥ २॥

lakṣyālakṣyavivarjitalakṣyo

yuktāyuktavivarjitadakṣaḥ .

kevalatattvanirañjanapūto

vādavivādaḥ kathamavadhūtaḥ .. 2..

2. Az Avadhūta ismertetőjelei lehetnek láthatóak vagy nem láthatóak. Noha meghaladta a jót és a rosszat, teljesen őszinte. Valódi természete tökéletes, szintiszta és makulátlan. Hogyan lehetséges egy ilyen megvilágosult lélek számára, hogy szóváltásba vagy vitába keveredjen?

आशापाशविबन्धनमुक्ताः

शौचाचारविवर्जितयुक्ताः ।

एवं सर्वविवर्जितशान्ता-

स्तत्त्वं शुद्धनिरञ्जनवन्तः ॥ ३॥

āśāpāśavibandhanamuktāḥ  
śaucācāravivarjitayuktāḥ .

evaṃ sarvavivarjitaśāntā-  
stattvaṃ śuddhanirañjanavantaḥ .. 3..

3. Az Avadhūta szabad a vágy rabul ejtő csapdájától. A rendezett külsőt és a társadalmi kényességet kerülve elmerült a Legfőbb Lélekben. Így, mindenről lemondva, eggyé válik a szintiszta, makulátlan Brahmannel.

कथमिह देहविदेहविचारः

कथमिह रागविरागविचारः ।

निर्मलनिश्चलगगनाकारं

स्वयमिह तत्त्वं सहजाकारम् ॥ ४॥

kathamiha dehavidehavicāraḥ  
kathamiha rāgavirāgavicāraḥ .

nirmalaniścalagaganākāraṃ  
svayamiha tattvaṃ sahaḥākāraṃ .. 4..

**4. A felismerés ezen állapotában, hogyan mérlegelhetné az Avadhūta, hogy van-e teste vagy nincs, vagy hogy van-e benne ragaszkodás vagy nincs? Ő maga a szennyezetlen, rendíthetetlen, eredendő Valóság – végtelen, mint a tér.**

कथमिह तत्त्वं विन्दति यत्र

रूपमरूपं कथमिह तत्र ।

गगनाकारः परमो यत्र

विषयीकरणं कथमिह तत्र ॥ ५॥

kathamiha tattvaṃ vindati yatra

rūpamarūpaṃ kathamiha tatra .

gaganākāraḥ paramo yatra

viṣayīkaraṇaṃ kathamiha tatra .. 5..

**5. A felismerés ezen állapotában, hogyan és hol ismerhető meg a Valóság? Hogyan lehetne ott bármilyen forma vagy formanélküliség? Mikor a Legfőbb Valóság mindent-átható, mint a tér, akkor Az hogyan tárgyasítható?**

गगनाकारनिरन्तरहंस-

स्तत्त्वविशुद्धनिरञ्जनहंसः ।

एवं कथमिह भिन्नविभिन्नं

बन्धविबन्धविकारविभिन्नम् ॥ ६॥

gaganākāranirantarahaṃsa-

stattvaviśuddhanirañjanaḥṡaḥ .

evaṃ kathamiha bhinnavibhinnam

bandhavibandhavikāravibhinnam .. 6..

**6. Brahman mindent-átható, mint a tér, a lényegi természete pedig szintiszta és makulátlan. Ennélfogva, hogyan lehetne Benne felosztás és megsokszorozódás, rabság és megszabadulás, számos más átalakulás és módosulás?**



केवलतत्त्वनिरन्तरसर्वं  
योगवियोगौ कथमिह गर्वम् ।  
एवं परमनिरन्तरसर्व-  
मेवं कथमिह सारविसारम् ॥ ७॥

kevalatattvanirantarasarvaṃ  
yogaviyogau kathamih garvam .  
evaṃ paramanirantarasarva-  
mevaṃ kathamih sāravisāram .. 7..

**7. Az Abszolút Brahman mindent egyformán áthat. Hogyan érezhet ott bárki egyesülést vagy elkülönülést? Mivel a Legfőbb Brahman mindenben azonos, hogyan lehetne ott bármily változata az erőnek vagy a gyengeségnek?**

केवलतत्त्वनिरञ्जनसर्वं  
गगनाकारनिरन्तरशुद्धम् ।  
एवं कथमिह सङ्गविसङ्गं  
सत्यं कथमिह रङ्गविरङ्गम् ॥ ८॥

kevalatattvanirañjanasarvaṃ  
gaganākāranirantaraśuddham .  
evaṃ kathamih saṅgavisaṅgaṃ  
satyaṃ kathamih raṅgaviraṅgam .. 8..

**8. Az Abszolút Brahman mindenben egyformán ragyog. Tiszta és mindent-átható, mint a tér. Valóban, hogyan lehetne Benne bármiféle barátkozás vagy ellenségeskedés, jókedv vagy gyötrelem?**

योगवियोगै रहितो योगी  
भोगविभोगै रहितो भोगी ।

एवं चरति हि मन्दं मन्दं  
 मनसा कल्पितसहजानन्दम् ॥ ९॥  
 yogaviyogai rahito yogī  
 bhogavibhogai rahito bhogī .  
 evaṃ carati hi maṇḍaṃ maṇḍaṃ  
 manasā kalpitasahajānandam .. 9..

**9. Az Avadhūta akár betartja a *yoga* előírásait, akár nem, ő akkor is *yogī*. Akár vannak javai, akár nincsenek, ő akkor is *bhogī* (élvező). Valóban, lassan és nyugodtan jár, és élvezi a saját tiszta elméjéből felbukkanó természetes üdv teljességet.**

बोधविबोधैः सततं युक्तो  
 द्वैताद्वैतैः कथमिह मुक्तः ।  
 सहजो विरजः कथमिह योगी  
 शुद्धनिरञ्जनसमरसभोगी ॥ १०॥  
 bodhavibodhaiḥ satataṃ yukto  
 dvaitādvaitaiḥ kathamiha muktaḥ .  
 sahajo virajaḥ kathamiha yogī  
 śuddhanirañjanasamarasabhogī .. 10..

**10. Amíg valaki tudással és tudatlansággal egyaránt rendelkezik, és a kettősség, illetve a nem-kettősség érzete is megvan benne, addig hogyan lehetne megszabadult? Aki mindig Brahman szintiszta, zavartalan üdvét élvezi, és akinek az eredendő természete mentes a vágytól és a tudatlanságtól, annak miért kellene azon igyekeznie, hogy *yogī* legyen?**

भग्नभग्नविवर्जितभग्नो  
 लग्नलग्नविवर्जितलग्नः ।

एवं कथमिह सारविसारः

समरसतत्त्वं गगनाकारः ॥ ११॥

bhagnābhagnavivarjitabhagno

lagnālagnavivarjitalagnaḥ .

evaṃ kathamiha sāravisāraḥ

samarasatattvaṃ gaganākāraḥ .. 11..

**11. Mivel túl van egészen és részen, Brahmanban nincs felosztás. Brahman semmihez sem kötődik, mert túl van kötődésen és nem-kötődésen. Mivel Brahman mindent-átható létezés, mint a tér, hogyan lehetne ott bármilyen összehúzódás vagy kiterjedés?**

सततं सर्वविवर्जितयुक्तः

सर्वं तत्त्वविवर्जितमुक्तः ।

एवं कथमिह जीवितमरणं

ध्यानाध्यानैः कथमिह करणम् ॥ १२॥

satataṃ sarvavivarjitayuktaḥ

sarvaṃ tattvavivarjitamuktaḥ .

evaṃ kathamiha jīvitamaraṇaṃ

dhyānādhyānaiḥ kathamiha karaṇam .. 12..

**12. Mindenről lemondva az Avadhūta mindig egységben van Brahmannel. Minden elemet meghaladva szabad. Hogyan létezhet hát élet vagy halál a számára? Mit számít, hogy gyakorolja-e a meditációt vagy sem?**

इन्द्रजालमिदं सर्वं यथा मरुमरीचिका ।

अखण्डितमनाकारो वर्तते केवलः शिवः ॥ १३॥

indrajālamidaṃ sarvaṃ yathā marumarīcikā .  
akhaṇḍitamānakāro vartate kevalaḥ śivaḥ .. 13..

**13. Ez az egész világ egy illúzió, akár a sivatag délibábja. Kizárólag csak az oszthatatlan, forma nélküli Legfőbb Üdvösség létezik.**

धर्मादौ मोक्षपर्यन्तं निरीहाः सर्वथा वयम् ।  
कथं रागविरागैश्च कल्पयन्ति विपश्चितः ॥ १४॥  
dharmādau mokṣaparyantaṃ nirīhāḥ sarvathā vayam .  
kathaṃ rāgavirāgaiśca kalpayanti vipaścitaḥ .. 14..

**14. Mi, az Avadhūták, sosem vágyunk se becsületességre, se vagyontra, se érzéki élvezetre, se megszabadulásra. Hogyan képzelik akkor a tanult tudósok, hogy ragaszkodás vagy nem-kötődés van bennünk?**

विन्दति विन्दति न हि न हि यत्र  
छन्दोलक्षणं न हि न हि तत्र ।  
समरसमग्नौ भावितपूतः  
प्रलपति तत्त्वं परमवधूतः ॥ १५॥  
vindati vindati na hi na hi yatra  
chandolakṣaṇaṃ na hi na hi tatra .  
samarasamagno bhāvitapūtaḥ  
pralapati tattvaṃ paramavadhūtaḥ .. 15..

**15. Ahová az értelem nem érhet el, az alkotásnak bármily formája ott miként lehetne? Miután meditáció által megtisztította önmagát, és Végtelen Üdvbe mélyedt, a Legfőbb Avadhūta a Végző Igazságot így énekelte meg.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां  
स्वामि कार्तिक संवादे स्वात्मसंवित्युपदेशो नाम  
सप्तमोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ  
svāmi kārṭika saṁvāde svātmasaṁvityupadeśo nāma  
saptamo'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya Avadhūta gītājának – a Svāmī Kārtikának adott útmutatása során elhangzott – hetedik fejezete, melynek címe: „Az Önvaló Tudomása”.**

## VIII. FEJEZET

अथ अष्टमोऽध्यायः  
atha aṣṭamo'dhyāyaḥ

**Az Avadhūta szólt:**

त्वद्यात्रया व्यापकता हता ते  
ध्यानेन चेतःपरता हता ते ।  
स्तुत्या मया वाक्परता हता ते  
क्षमस्व नित्यं त्रिविधापराधान् ॥ १॥  
tvadyātrayā vyāpakatā hatā te  
dhyānena cetaḥparatā hatā te .  
stutyā mayā vākparatā hatā te  
kṣamasva nityaṁ trividhāparādhān .. 1..

**1. Ó, Brahman! Azzal, hogy megkeresésed végett zárán-**  
**dokútra indultam, elutasítottam a mindenütt-jelenvalósá-**  
**godat. A Rajta való meditálással formát adtam neked az**  
**elmémbe, és ez által megtagadtam a forma nélküli termé-**  
**szetedet. A himnuszok éneklésével szavakba öntöttelek, és**  
**így nem ismertem el a leírhatatlan természetet. Bocsásd**  
**meg nekem e három vétkeket!**

कामैरहतधीर्दान्तो मृदुः शुचिरकिञ्चनः ।  
अनीहो मितभुक् शान्तः स्थिरो मच्छरणो मुनिः ॥ २॥  
kāmairahatadhīrdānto mṛduḥ śucirakiñcanaḥ .  
anīho mītabhuk śāntaḥ sthīro maccharaṇo munīḥ .. 2..

**2. Kizárólag ő a bölcs, akinek értelmét nem nyugtalanítják vágyak, aki uralkodik az érzékei felett, aki kedves és tiszta, akinek nincsenek javai, aki nem kapzsi és nem falánk, aki csendes és állhatatos; aki az Önvalóban vett menedéket.**

अप्रमत्तो गभीरात्मा धृतिमान् जितषड्गुणः ।

अमानी मानदः कल्पो मैत्रः कारुणिकः कविः ॥ ३॥

apramatto gabhīrātmā dhṛtimān jitaṣaḍguṇaḥ .

amānī mānadaḥ kalpo maitraḥ kāruṇikaḥ kaviḥ .. 3..

**3. A bölcs éber, mélységes és rendületlen, legyőzte az elmét és az érzéseket. Alázatos és mindenkit tisztel. Jó modorú, barátságos, együttérző és előrelátó.**

कृपालुरकृतद्रोहस्तिक्षुः सर्वदेहिनाम् ।

सत्यसारोऽनवद्यात्मा समः सर्वोपकारकः ॥ ४॥

kṛpālurakṛtadrohastikṣuḥ sarvadehinām .

satyasāro'navadyātmā samaḥ sarvopakārakaḥ .. 4..

**4. A bölcs kegyes, mentes az erőszaktól és mindenkivel türelmes. Megszilárdult az igazságban, minden tekintetben igaz, pártatlan és mindenkinek a javára válik. Feddhetetlen lélek.**

अवधूतलक्षणं वर्णेर्ज्ञातव्यं भगवत्तमैः ।

वेदवर्णार्थितत्त्वज्ञैर्वेदवेदान्तवादिभिः ॥ ५॥

avadhūtalakṣaṇaṃ varṇairjñātavyaṃ bhagavattamaiḥ .  
vedavarṇārthatattvajñairvedavedāntavādibhiḥ .. 5..

**5. A Legfőbb A-VA-DHŪ-TA jellemzőit, szótagról szótag-ra és azok segítségével kellene megismerni a Védák és a vedānta tanítóitól; azoktól, akik jártasak a szótagok és a Védák jelentésének megértésében.**

आशापाशविनिर्मुक्त आदिमध्यान्तनिर्मलः ।  
आनन्दे वर्तते नित्यमकारं तस्य लक्षणम् ॥ ६॥  
āśāpāśavinirmukta ādimadhyāntanirmalaḥ .  
ānande vartate nityamakāraṃ tasya lakṣaṇam .. 6..

**6. Az Avadhūta A szótagja azt jelöli, hogy az Avadhūta szabad a remények és elvárások kelepccéjétől. Az élete, annak kezdetétől fogva, a közepén át egészen a végéig, tiszta, és mindig üdveltjességben időzik.**

वासना वर्जिता येन वक्तव्यं च निरामयम् ।  
वर्तमानेषु वर्तते वकारं तस्य लक्षणम् ॥ ७॥  
vāsanā varjītā yena vaktavyaṃ ca nirāmayam .  
vartamāneṣu varteta vakāraṃ tasya lakṣaṇam .. 7..

**7. Az Avadhūta VA szótagja azt jelzi, hogy minden vágyat gyökerestől kiirtott. A beszéde megtisztító, és szüntelen az örökké-jelenvaló Brahmanban él.**



धूलिधूसरगात्राणि धूतचित्तो निरामयः ।  
 धारणाध्याननिर्मुक्तो धूकारस्तस्य लक्षणम् ॥ ८॥  
 dhūlidhūsaragātrāṇi dhūtacitto nirāmayah .  
 dhāraṇādhyānanirmukto dhūkārastasya lakṣaṇam .. 8..

**8. Az Avadhūta DHŪ szótagja azt jelzi, hogy bár a test-tudatosság hiánya miatt az Avadhūta testét szürke por fedi, egészséges és tiszta az elméje. Már nincs szüksége arra, hogy koncentrációt és meditációt gyakoroljon.**

तत्त्वचिन्ता धृता येन चिन्ताचेष्टाविवर्जितः ।  
 तमोऽहंकारनिर्मुक्तस्तकारस्तस्य लक्षणम् ॥ ९॥  
 tattvacintā dhr̥tā yena cintāceṣṭāvivarjitaḥ .  
 tamo'haṁkāranirmuktastakārastasya lakṣaṇam .. 9..

**9. Az Avadhūta TĀ szótagja azt jelzi, hogy az Avadhūta elmerült a Végső Igazság gondolatában, nem gyötri aggodalom, és nem érzi, hogy erőfeszítést kellene tennie. Teljesen szabad az egoizmustól és a tudatlanságtól egyaránt.**

दत्तात्रेयावधूतेन निर्मितानन्दरूपिणा ।  
 ये पठन्ति च शृण्वन्ति तेषां नैव पुनर्भवः ॥ १०॥  
 dattātreyaavadhūtena nirmitānandarūpiṇā .  
 ye paṭhanti ca śṛṇvanti teṣāṁ naiva punarbhavaḥ .. 10..

**28. Így szól az üdviteljes ének, melyet Dattātreya Avadhūta énekelt meg. Akik olvassák vagy hallgatják [az énekét], azok számára nincs több újraszületés.**

इति श्री दत्तात्रेय विरचितायां अवधूत गीतायां  
स्वामि कार्तिक संवादे स्वात्मसंवित्युपदेशे  
नामाष्टमोऽध्यायः

iti śrī dattātreya viracitāyāṃ avadhūta gītāyāṃ  
svāmi kārṭika saṁvāde svātmasaṁvityupadeśe  
nāmāṣṭamo'dhyāyaḥ

**Itt végződik Śrī Dattātreya Avadhūta gītájának – a Svāmī Kārtikának adott útmutatása során elhangzott – nyolcadik fejezete, melynek címe: „Az Önvaló Tudomása”.**

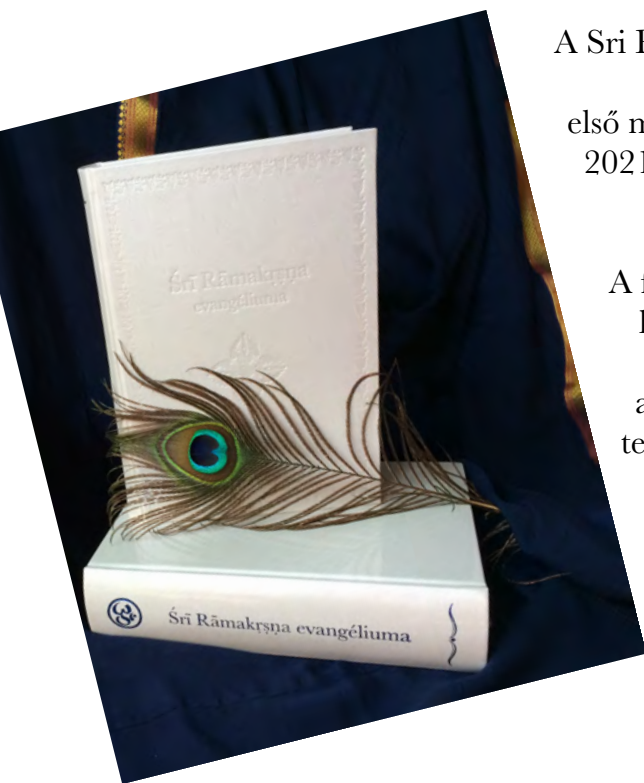
इति अवधूतगीता समाप्ता ॥  
iti avadhūtagītā samāptā ..

**Itt végződik az avadhūta gītā.**

**OM TAT SAT**

## MEGJELENT KÖNYVEK

# ŚRĪ RĀMAKRṢṢA EVANGÉLIUMA



A Sri Ramakrishna evangéĺuma  
című könyv  
első magyar fordítása és kiadása  
2021. februárjában jelent meg  
közel 1100 oldalon.

A fehér borítós, vászonkötött  
kiadvány könyvesboltban  
nem kapható,  
az áráként megjelölt összeg  
teljes egészében adományként  
kerül továbbításra  
a kalkuttai központba  
az általuk választott célra.

Megrendelhető:  
**[advaita.budapest@gmail.com](mailto:advaita.budapest@gmail.com)**



Blogger



# ŚRĪ RĀMAKRṢṢA EVANGÉLIUMA



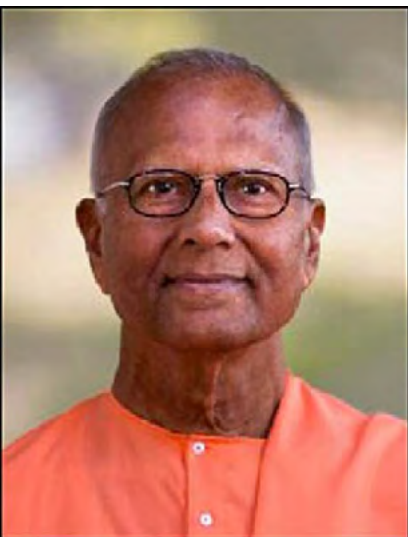
A könyv a Belur Math,  
vagyis a Ramakrishna Kolostor  
és Ramakrishna Misszió  
kalkuttai központja,  
az összes Ramakrishna Math  
és valamennyi Vedānta Society  
által együttesen elfogadott,  
ajánlott és a mai napig  
a szerzetesek által is használt  
Swami Nikhilananda 1942-ben  
készült angol nyelvű fordításán  
alapuló magyar fordítás,  
mely az eredetileg bengáli

nyelven rögzített és összesen öt kötetet megtöltő műnek  
nem csupán az első kötetét tartalmazza, hanem mind az ötöt, 27 fotót,  
illetve egy kézzel beragasztott, színes képet Sri Ramakrishnáról,  
és a Sri Ramakrishna által oly szeretett és fontosnak tartott  
megannyi dalt is.

A fordítás elkészítését  
a Ramakrishna Math Elnöke,  
Śrīmat Swami Smaranananda Maharaj ji  
hagyta jóvá és támogatta  
– Sri Ramakrishna áldásával –  
2019-ben Kalkuttában, a személyes  
találkozásaink alkalmával. Áldásait az Elnök  
Maharaj az előszóként írt levelében is kifejezte  
a magyar olvasók felé. Az első kézzel kötött  
díszpéldányt 2020 decemberében  
az Elnök Maharaj kapta meg,  
mely megtalálható a Belur Math-ban.



# ŚRĪ RĀMAKRṢṢA EVANGÉLIUMA



További példányok találhatóak még a jogtulajdonos Ramakrishna-Vivekananda Center New York-i központjában és a St. Louis-i Vedānta Society-nél is, hiszen Swami Chetananda – a St. Louis-i Vedānta Társaság vezetője – segítette évekig az eredeti bengáli mű alapján, hogy a lehető legpontosabb és legerősebb magyar fordítás születhessen meg.

A könyv tartalomjegyzéke megtalálható a blogon.

A könyv áráként megjelölt 9000 Ft teljes egészében adományként kerül a Ramakrishna Kolostor és Ramakrishna Misszió kalkuttai központjához az általuk választott célra. Erről és a támogatott ügyről bővebben a blogon lehet olvasni.

A Sri Ramakrishna evangéliuma nevű youtube csatornán több ingyenesen elérhető magyar feliratos tanítás található.



**MEGRENDELHETŐ:**

[advaita.budapest@gmail.com](mailto:advaita.budapest@gmail.com)



Blogger



# Śrīman Nārāyaṇīyaṃ

a Śrīmad Bhāgavatam sūrītve

FREE e-book – INGYENES e-könyv



## Śrīman Nārāyaṇīyaṃ

a Śrīmad Bhāgavatam sūrītve

részletek a könyvből:

„A *Nārāyaṇīyaṃ* versként és áhítatos himnuszként is előkelő helyet foglal el a szanszkrit irodalomban. E kettős szerepe miatt tett szert kiemelkedő népszerűségére mindenhol, ahol megismerték.

Melpattur Nārāyaṇa Bhaṭṭatirippadu (1560 -1666) műve a *Bhāgavata Purāṇa* összefoglalása verses formába öntve.

Noha Kerala ünnepelt szanszkrit költőjének alkotása már 1586-ban elkészült, nyomtatásban először csak több mint 250 évvel később jelent meg. A *Bhāgavata Purāṇa* – a hinduk egyik legfontosabb szent szövege – hozzávetőlegesen 18 ezer strófából áll, melyek többsége Śrī Kṛṣṇa imádatának szentelt.



# Śrīman Nārāyaṇyaṃ

E művet, amely Śrī Kṛṣṇa dicsőségét zengi,  
és amelynek a hagyomány szerint különböző

Isteni beavatkozásokban volt része,

a *Śrīmad Bhāgavata Purāṇa*

rövid és édes helyettesítőjének tekintik.

Hívek ezrei éneklik világszerte a napi  
imádságuk részeként vagy a különféle,  
elsősorban idegi eredetű mozgásszervi  
betegségek gyógyítására, a korlátozott  
mozgásképesség helyreállítására.”



A *Nārāyaṇyaṃ* magyar fordítása egy igen hosszú bevezetőt kapott,  
melyben részletek találhatók többek között  
Sri Ramanacharanatirtha Nochur Venkataraman Ācārya ji

(Bhagavan Ramana Maharshi tanításainak követői ismerhetik őt  
Tiruvannamalaiból, a Ramanāśramamból)

Rishikeshben, Swami Sivananda āśramájában  
2022. április-májusában megrendezésre került,  
hét napig tartó *Śrīmad Bhāgavataṃ*  
előadás sorozatának első két napjáról  
a *Śrīmad Bhāgavata Purāṇa* filozófiájának  
*advaita vedānta*  
megközelítésű áttekintéséből.

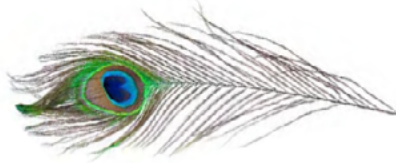


Továbbá olvasható benne két  
Śrī Ādi Śaṅkarācārya költemény is,  
a *Śrī Viṣṇu Ṣaṭpadī Stotraṃ* és a *Śrī Govindāṣṭakam*;  
és nem utolsó sorban,  
a bevezető rengeteg idézetet tartalmaz  
a *Sri Ramakrishna evaṅgéliuma* című könyv  
2020-ban kiadott magyar fordításából.



# Śrīman Nārāyaṇīyaṃ

a Śrīmad Bhāgavatam sūritve



## A MAGYAR FORDÍTÁSRÓL



Swami Tapasyananda

A bevezető jelentős része Swami Tapasyananda angol nyelvű *Narayaneyam – Bhagavata Condensed* címet viselő könyvéből (Sri Ramakrishna Math, Madras, 1976.) a kiadó engedélyével átvett szemelvények magyar fordítása. További részletek olvashatóak benne a Ramakrishna Math, Chennai havonta megjelenő kiadványának, a *The Vedanta Kesari*-nak a lapszámaiból is, így például Swami Atmapriyananda írása.

A *Nārāyaṇīyam*nak az 1930-as években készült egy *malayalam* nyelvű kommentárja, amit néhány szanszkrit, valamint filozófiai tanulmányokat folytató hívő (Sri. T.P. Sivasubramani, Sri. G. Sankaran, Smt. Parvathi Sankaran és Sri. K.V. Gopalakrishna) lefordított angolra, szeretetük és odaadásuk jeleként Guruvāyurappannak ajánlva. A *Bhaktarajini* címen megjelent kötetet Sri. S. N. Sastri szerkesztette, aki maga is készített egy magyarázattal ellátott angol fordítást, amelyet a Chinmaya Mission adott ki 1988-ban. Ezt megmutatták Pujya Swamiji Dayananda Saraswatinak, aki elismerő előszót írt a *Bhaktarajini* címet viselő alkotáshoz.



Swami Dayananda

„A szanszkrit irodalom szerelmesei azon fognak tűnődni, hogy vajon egy ősi devóciónális és filozófiai könyvet olvasnak-e vagy Kālidāsa kiemelkedő művét. A tájékozott híveknek a *Nārāyaṇīyam* minden strófája lehetőséget ad arra, hogy magával ragadja őket az áhítatos odaadás, és hogy áldozzanak annak oltárán. A *vedāntin* számára nincs pompásabb ennél a könyvnél.”



Swami Atmapriyananda



A ŚRĪMAN NĀRĀYAṆĪYAṃ e-könyv  
INGYENESEN olvasható vagy letölthető:

[ITT](http://ITT)

[advaita.budapest@gmail.com](mailto:advaita.budapest@gmail.com)



# AṢṬĀVAKRA GĪTĀ

FREE e-book – INGYENES e-könyv



A 2018-ban megjelent  
Sri Ramana Maharshi kézírásával ellátott  
nyomtatott kiadás, elektronikus, átdolgozott változata  
az **Advaita Ashrama, Mayavati** kiadásában megjelent  
**Swami Nityaswarupananda** fordítása és kommentárja alapján.

A legmagasabb rendű *advaita* tanítást tartalmazó könyvet  
Sri Ramana Maharshi gyakran javasolta tanulmányozásra;  
Sri Ramakrishna csak Swami Vivekanandának engedélyezte,  
a családos híveknek nem.

Ingyenesen elérhető tanítások  
a Chidambaram - Tudástér youtube csatornán.

Az **AṢṬĀVAKRA GĪTĀ** e-könyv  
INGYENESEN olvasható vagy letölthető:

[ITT](#)

[advaita.budapest@gmail.com](mailto:advaita.budapest@gmail.com)



